

# 国立国語研究所学術情報リポジトリ

## Kikaijima Dialect Survey Data

メタデータ	言語: eng 出版者: 公開日: 2019-11-29 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: メールアドレス: 所属:
URL	<a href="https://doi.org/10.15084/00002518">https://doi.org/10.15084/00002518</a>

## 5 Kikaijima Dialect Survey Data

### Basic Vocabulary Data

In the following, basic vocabulary data of the Kikaijima dialects are presented. Word forms are transcribed using the International Phonetic Alphabet. See the *Phonology of the Kikaijima Dialects* section of chapter 3 for an explanation of the phonetic symbols and a discussion of the phonological and phonetic properties of each of the dialects. In addition, the following notation is used:

- As regards pitch accent, rising pitch is indicated with ‘[’ and falling pitch with ‘]’.
- In cases where a speaker gave multiple word forms, these are separated with ‘/’.
- In cases where responses differed among speakers, the word forms in question are separated with ‘//’ and an uppercase letter indicating the speaker is added after each in parentheses ‘( )’.

The researchers responsible for reporting the data of each of the research sites are given in the table below; a final review of the audio data was conducted by Kibe.

Site	Group	Researchers
Onotsu	Basic vocabulary 1	Ogawa, Aoi, Kibe
	Basic vocabulary 2	Lawrence, Nakahara, Hirayama, Takeda
Shitooke	Basic vocabulary 1	Ogawa, Aoi, Kibe
	Basic vocabulary 2	Lawrence, Hirayama, Pellard, Nakahara
Shiomichi	Basic vocabulary 1a	Ogawa, Kawase
	Basic vocabulary 1b	Matsumori, Aoi
	Basic vocabulary 2a	Lawrence, Hirayama, A. Kubozono
	Basic vocabulary 2b	Nakahara, Pellard
Aden	Basic vocabulary 1	Aoi, Ogawa, Kibe, Hirako
	Basic vocabulary 2	Lawrence, Nakahara, Hirayama, Takeda
Kamikatetsu	Basic vocabulary 1	Pellard, Kawase, Ogawa, Aoi
	Basic vocabulary 2	Lawrence, Hirayama, Matsumori, Nakahara
Sakamine	Basic vocabulary 1	Ogawa, Takubo, Pellard, Aoi
	Basic vocabulary 2	Lawrence, Matsumori, Kawase
Wan	Basic vocabulary 1	Kawase, Pellard, Ogawa, Aoi
	Basic vocabulary 2	Lawrence, Nakahara, Matsumori, Mitsui, Hirayama
Nakasato	Basic vocabulary 1	Aoi, Ogawa, Kawase, Pellard
	Basic vocabulary 2	Lawrence, Matsumori, Hirayama
Araki	Basic vocabulary 1	Aoi, Ogawa, Shirata
	Basic vocabulary 2	Pellard, Takubo, Hirayama, Ogino

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
1	hair	1	[çi]:	[çi]:	pi[n <sup>h</sup> i(beard) / [ha]çcia[ŋi]:
2	blood	1	[tɕ <sup>2</sup> i]:	[tɕi]: / [tɕi]:	tɕ <sup>2</sup> i[:
3	cord (esp. of a geta)	1	[pi]mu(cord)	[wu]:	NR
4	sail; canvas	1	[φu]:	φu[:	φu[:
5	handle; grip; haft	1	[jɪ]:	[ji]:	ji[:
6	fruit; nut	1	[mi]:	[mɪ]:	mi[:
7	the sun; sunlight; day	2	[pi	ti[da	[ti]da(sun)
8	seaweed; seagrass; waterweed	2	[mu]:	[mu]:	mu[:
9	leaf	2	[pa]:	[pa]:	pa[: / hiN[pa]:
10	name	2	[na]:	[na]:	na[:
11	hand; arm	3	ti[:	ti[:	ti[:
12	eye	3	mɪ[:	mɪ[:	mi[:
13	tooth	3?	pa[:	pa[:	pa[:
14	(break) wind	3	pi[: / φɪ[:	pɪ[:	pi[:
15	ear (of a cereal plant)	3	[pu]: / [φu]:	φu[:	[i]ninomi[:(seed of rice)
16	load; cargo	3	[n <sup>h</sup> i]mu[tsu	n <sup>h</sup> i[:	n <sup>h</sup> i[:
17	hot water	3	ju[:	ju[:	ju[:
18	powder	3	[me]ri[keN]ko(flour)	ku[:	k <sup>h</sup> u[na
19	field (not cultivated)	3	pa[ru(原)	pa[ru	pa[ru(field)
20	fire	3	[u]ma[tsu / [hi	ʔu[ma]tsu	u[ma]tu
21	rice paddy	3	ta[:	ta[:	t <sup>h</sup> a[:
22	tree	3	hi[:	çi[:	hi[:
23	greens	3	[na]:	na[:	ja[se]:(vegetables) / [o]:[pa]:(vegetables with small
24	root	3	ni[:	ni[:	[mu]tu(base) / [hiN] pi[n <sup>h</sup> i]:(root hair)
25	mother's milk; breast	4	tɕ <sup>2</sup> i[:	tɕ <sup>2</sup> i[:	tɕi[tɕi
26	tea		sa[:	tɕa[:	ça[:

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
1	hair	1	ke[:/[has]sa[gi]:	çi[:	çi[gi]:
2	blood	1	tsi[:	tsi[:	tsi[:
3	cord (esp. of a geta)	1	--	--	[ha]na[u(geta strap)]
4	sail; canvas	1	pu[:/φu[:	φu[:	φu[:/[φu]:
5	handle; grip; haft	1	je[:	ji[:	ji[:
6	fruit; nut	1	[mi]:	mi[:	na[ri]
7	the sun; sunlight; day	2	[pi]:	[ti]da(sun)	çi
8	seaweed; seagrass; waterweed	2	mu[:	mo[:	[a]:[sa]:(sea lettuce)
9	leaf	2	pa[:/φa[:	pa[:	ha[:
10	name	2	na[:	na[:	na[:
11	hand; arm	3	ti[:	ti[:	ti[:
12	eye	3	mi[:	mi[:	mi[:
13	tooth	3?	pa[:/φa[:	pa[:	ha[:
14	(break) wind	3	φi[:	pi[:/φi[:	çi[:
15	ear (of a cereal plant)	3	pu[:/φu[:	φu[:	φu[:
16	load; cargo	3	n'i[:	--	n'i[:
17	hot water	3	ju[:	ju[:	ju[:
18	powder	3	[k <sup>h</sup> u]:	--	[k <sup>h</sup> u]:
19	field (not cultivated)	3	--	--	NR
20	fire	3	ʔu[ma]tsu(by human)/çi[: (fire)	u[ma]tu	ʔu[ma]tu
21	rice paddy	3	t <sup>h</sup> a[:	ta[:	t <sup>h</sup> a[:/[i]:[za]:(archaic)
22	tree	3	hi[:	çi[:	çi[:
23	greens	3	[ʔo]:[φa]:(green leaves)	NR	NR
24	root	3	ni[:/[mu]tu	ni[:/ni[mu]tu	[ni]mu[tu(root)]
25	mother's milk; breast	4	ts <sup>2</sup> i[:	--	tsi[:
26	tea		sa[:	sa[:	[sa]:/sa[:

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
1	hair	1	çi[n <sup>h</sup> i	[has]sa[ŋi]:/[has]sa[nɪ]:	çi[nɪ]/çi[ŋi
2	blood	1	ts <sup>ʰ</sup> i[:	ts <sup>ʰ</sup> i[:]/[ts <sup>ʰ</sup> i:	[a:]tsi[:/tsi[:
3	cord (esp. of a geta)	1	--	--	--
4	sail; canvas	1	φu[:	φu[:	ho[:
5	handle; grip; haft	1	NR	--	ji[:
6	fruit; nut	1	mi[:	mi[:	mi[:
7	the sun; sunlight; day	2	--	çi[:/çi[:	çi[:
8	seaweed; seagrass; waterweed	2	mu[:	--	mo[:
9	leaf	2	ha[:	ha[:	ha[:
10	name	2	[na]ma[i	na[:	[na]ma[i
11	hand; arm	3	t <sup>h</sup> i[:	t <sup>h</sup> i[:	ti[:
12	eye	3	mi[:	mi[:	mi[:
13	tooth	3?	ha[:	ha[:	[ha:
14	(break) wind	3	çi[:	çi[:	çi[:
15	ear (of a cereal plant)	3	φu[:	φu[:	ho[:
16	load; cargo	3	n <sup>h</sup> i[:/n <sup>h</sup> i[mu]tu	n <sup>h</sup> i[:	n <sup>h</sup> i[:
17	hot water	3	ju[:	ju[:	ju[:
18	powder	3	k <sup>h</sup> u[na	k <sup>h</sup> u[:	(ko[na)
19	field (not cultivated)	3	ha[te]:(field)	ha[ru (outside a village)	--
20	fire	3	u[ma]tu	u[ma]tu/[u]ma[tu	u[ma]tsu/çi[:/[k <sup>w</sup> ?a]zi
21	rice paddy	3	t <sup>h</sup> a[:	t <sup>h</sup> a[:	t <sup>h</sup> a[:
22	tree	3	çi[:	çi[:	çi[:
23	greens	3	NR	--	na[:
24	root	3	ni[:	mu[tu/nimutu/çi[nɪ	mu[tu
25	mother's milk; breast	4	tsi[:	ts <sup>ʰ</sup> i[:	tsi[:
26	tea		sa[:	sa[:/[sa]:	sa[:

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
27	nest		su[:	su[:	su[:
28	squid	1	[ʔi]k'a	[ʔi]ka	i[ka
29	shrimp; prawn; lobster	1	[ʔɾ]bi	[ʔɾ]bɾ	ʔi[bi(Japanese tiger prawn) / [ta]na[ga:(prawn)
30	hoe		[k <sup>w?</sup> e]: (There is also a bilabial fricative.)	[k <sup>w?</sup> ë]:	[k <sup>?</sup> e]:
31	lower back; waist	1	[hu]ɕi	[hu]ɕi	hu[ɕi
32	(the) right (side)		n'i[n <sup>ɸ</sup> i]:	[mi]ŋi	[mi]gi
33	feather; wing	1	[pa]nɾ	[pa]n <sup>ɸ</sup> i	pa[ni / pa[n <sup>ɸ</sup> i
34	side; sideways	1	[ju]ku	[ju]ku	ju[ku
35	ash	1	[ju]nɾ	[ju]nɾ	ju[n <sup>ɸ</sup> i
36	crab	1	ga[n <sup>ɸ</sup> i]:	ga[n <sup>ɸ</sup> i]:	ga[n <sup>ɸ</sup> i]:
37	rice porridge	1	ka[i]:	ka[i]:	ka[i
38	ant	1	[a]:[n <sup>ɸ</sup> i]:	[ʔa]:[n <sup>ɸ</sup> i]:	[a]:[n <sup>ɸ</sup> i]:
39	hill	1	NR	[p <sup>?</sup> i]ra	mu[ri
40	cattle (i.e. cow or bull)	1	[ʔu]ɕi	[ʔu]ɕi	u[ɕi
41	fish	1	[ʔi]ju	[ʔi]u	ʔi[ju
42	metal; money	1	[ka]ne	[ha]nɾ	NR
43	ditch; groove	1	mi[zu]:	mi[zu]:	mi[zu]: / [mi]zu[n[ka]: (small river)
44	sand	1	[su]na	[su]na	su[na
45	plate; dish;	1	[sa]ra	[sa]ra	sa[ra
46	branch	1	[ju]da	[ji]da / [ju]da	ju[da
47	sake; alcoholic beverage (in general)	1	[se]:	[se]:	se[: / ɕe[:
48	neck	1	[nu]bu[i	[k <sup>?</sup> u]bi	k <sup>?</sup> u[bi
49	wound	1	[k <sup>?</sup> i]zu	[k <sup>?</sup> i]zu	k <sup>?</sup> i[zu
50	floor	1	[ju]ka	[ju]k <sup>?</sup> a	ju[ka
51	hip; buttock	1	ma[i	[ma]i	[ma]i
52	water	1	[mi]zu	mɾ[dzu	mi[du
53	bottom edge (of clothing); hem	1	su[so	su[su	su[so (Not used so much)

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
27	nest		su[:	su[:	[su]:
28	squid	1	ʔi[ka	[i]ka	ʔi[ka
29	shrimp; prawn; lobster	1	ʔi[bi	i[bi	ʔi[bi
30	hoe		[k <sup>2</sup> e]:	ke[:	k <sup>2</sup> e[:
31	lower back; waist	1	hu[ɕi	hu[ɕi(back)	[ɸu]ɕi
32	(the) right (side)		[mi]gi	[mi]gi	[mi]gi
33	feather; wing	1	pa[ni	pa[ni	ha[ni
34	side; sideways	1	ju[ku	ju[ku	ju[ku
35	ash	1	pe[:	ju[ni	ju[n <sup>i</sup> i
36	crab	1	ga[n <sup>i</sup> i]:	[gai]N	ga[i]:
37	rice porridge	1	ka[ju	ka[i	[k <sup>h</sup> a]i[:
38	ant	1	[ʔa]:[n <sup>i</sup> i]:	[a]:[ i]:('i' is a nasal vowel.)	ʔa[i
39	hill	1	mu[i	--	ʔu[ka
40	cattle (i.e. cow or bull)	1	ʔu[ɕi	u[ɕi	ʔu[ɕi
41	fish	1	ʔi[ju	i[ju	ju
42	metal; money	1	ha[ni]/xa[ni	ha[ni	ha[ni
43	ditch; groove	1	mi[zu]:	mi[zu]:	mi[zu]:
44	sand	1	su[na	su[na	su[na
45	plate; dish;	1	sa[ra	sa[ra	sa[ra]/[su:]da[ra
46	branch	1	ji[da	ju[da	ju[da
47	sake; alcoholic beverage (in general)	1	se[:	se[:	se[:
48	neck	1	k <sup>2</sup> u[bi	nu[bi]:	k <sup>2</sup> u[bi
49	wound	1	k <sup>2</sup> i[dzu	tɕi[du	tɕi[du
50	floor	1	--	ju[ka	ʔi[ta]zi[tɕi
51	hip; buttock	1	--	[ma]i	[ma]ri
52	water	1	--	mi[du	mi[du
53	bottom edge (of clothing); hem	1	--	[su]su	su[su

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
27	nest		su[:	su[:	su[:
28	squid	1	ʔi[ka	ʔi[ka	i[ka
29	shrimp; prawn; lobster	1	ʔi[bi	ʔi[bi	e[bi
30	hoe		[kʰe]:/[kʰe]:	[kʰe]:	[kʰe]:
31	lower back; waist	1	hu[ɕi	ɸu[ɕi/hu[ɕi	ɸu[ɕi
32	(the) right (side)		[mi]gi	mi[gi	mi[gi
33	feather; wing	1	ha[nɪ	ha[nʰi	ha[ni/hanɪ
34	side; sideways	1	ju[ku	ju[ku	ju[ku
35	ash	1	ju[nɪ	ju[nʰi	ju[nɪ
36	crab	1	ga[nʰi]:	ga[nʰi]:	ga[nʰi]:
37	rice porridge	1	kʰa[i	kʰa[i/kʰa[ju	[ka]i[:
38	ant	1	ʔa[nʰi	a[nʰi	a[nʰi
39	hill	1	mu[ri	mu[i/[mui	mo[ri
40	cattle (i.e. cow or bull)	1	ʔu[ɕi	ʔu[ɕi	u[ɕi
41	fish	1	ʔi[ju	ʔi[ju	i[ju
42	metal; money	1	ha[nɪ	ha[nɪ	ha[ni/ha[nɪ
43	ditch; groove	1	mi[zu]:	mi[zu]:	mi[zu]:
44	sand	1	su[na	su[na/[suna	su[na/mi[tɕa(dirt)
45	plate; dish;	1	[so]:[da]ra	sa[ra/[sara	sa[ra
46	branch	1	ju[da	ji[da/ju[da	ju[da
47	sake; alcoholic beverage (in general)	1	se[:	se[:/ɕe[:/[se:]/[ɕe:	ɕe[:
48	neck	1	kʰu[bi	kʰu[bi	kʰu[bi/nu[di]:(throat)
49	wound	1	tɕi[du	tɕi[zu	ki[zu
50	floor	1	ju[ka	--	ju[ka
51	hip; buttock	1	[ma]ri	[ma]ri	[mʰa]ri
52	water	1	mi[du	mi[zu/mi[du	mi[zu
53	bottom edge (of clothing); hem	1	su[su	su[su	su[su



Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
54	star; celestial body	1	[p <sup>h</sup> u]ɕi	[φu]ɕi / [pu]ɕi	hu[ɕi
55	sleeve	1	[su]di	[su]di	su[di
56	hawk	1	[t <sup>h</sup> a]ka	[ta]ka	ta[ka
57	shelf; rack	1	[t <sup>h</sup> a]na	[ta]na	ta[na
58	bamboo	1	[de] :	[de] :	de[ :
59	bug; insect	1	[mu]ɕi	[mu]ɕi	mu[ɕi
60	bird	1	[tu]i	[tu]i	tu[i
61	pot; jar	1	ha[mɪ(jar)	ha[mɪ	[ha]mi(jar)
62	nail	1	[tsu]mɪ	[tsu]mɪ	tu[mi
63	bottom	1	[su]ku	[su]k <sup>2</sup> u	su[ku
64	nail; spike; peg	1	[k <sup>2</sup> u]n <sup>1</sup> i	k <sup>2</sup> u[n <sup>1</sup> i	k <sup>2</sup> u[n <sup>1</sup> i
65	peach	1	mu[mu] :	[mu]mu	mu[mu
66	road; path; way	1	[mi]tɕi	[mi]tɕi	mi[tɕi
67	smell; scent		[ha]za	[ha]za	NR
68	fly (insect)	1	[pɛ] :	[φɛ] : / [pɛ] :	he[ :
69	box	1	[pa]ku	pa[ku	pa[ku
70	nose	1	[pa]na	[pa]na	pa[na
71	barnyard millet	1	NR	NR	NR
72	beard; mustache	1	[pi]nɪ	[pi]n <sup>1</sup> i / [pi]ŋi	pi[n <sup>1</sup> i
73	brush (for writing or painting)	1	pu[di	[φu]dɪ	pu[di / φu[di
74	cloth	1	[k <sup>2</sup> i]zi(cloth)	[k <sup>2</sup> i]re	k <sup>2</sup> i[re / [ta]N[mu]N / nu[nu(about Oshima-tsumugi)
75	wind	1	[ha]zi	[ha]zi	ha[di
76	bee; wasp	1	[pa]tɕi	[pa]tɕi	pa[tɕi
77	taste; flavor	1	[ʔa]zi	[ʔa]zi	ʔa[zi
78	fog	1	[k <sup>2</sup> i]ri / ka[su]mi	mu[ja	mu[ja
79	unhulled rice; paddy	1	[mu]mi / [mu]miga[r a	mu[mɪ	mu[mi
80	sieve		[mɪ]φa[ja] :	ju[i	NR
81	navel		[pu]su	[pu]su / [φu]su	pu[su
82	shark		[sa]ba(mackerel)	[sa]ba	sa[ba
83	paper	2	[ha]bi	ha[bi	ha[bi
84	summer	2	[na]tsu	[na]tsu	na[tu

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
54	star; celestial body	1	--	φu[ɕi]	φu[ɕi]
55	sleeve	1	--	su[di]	su[di]
56	hawk	1	ta[ka]	ta[ka]	t <sup>h</sup> a[ka]
57	shelf; rack	1	--	ta[na]	t <sup>h</sup> a[na]
58	bamboo	1	de[:]	de[:]	de[:]
59	bug; insect	1	--	mu[ɕi]	mu[ɕi]
60	bird	1	tu[i]	tu[i]	t <sup>h</sup> u[ri]
61	pot; jar	1	--	--	[ha]mi(jar)
62	nail	1	--	t <sup>2</sup> u[mi]	t <sup>2</sup> u[mi]
63	bottom	1	--	su[ku]	su[ku]
64	nail; spike; peg	1	k <sup>2</sup> u[n'i]	k <sup>2</sup> u[gi]/k <sup>2</sup> u[i](a wooden nail)	k <sup>2</sup> u[gi]
65	peach	1	mu[mu]	mu[mu]	mu[mu]
66	road; path; way	1	--	mi[tɕi]	mi[tɕi]
67	smell; scent		--	ha[da]	ha[da]
68	fly (insect)	1	pe[:]	pe[:]/pe[:]	he[:]
69	box	1	--	p <sup>h</sup> a[ku]	ha[ku]
70	nose	1	--	p <sup>h</sup> a[na]	ha[na]
71	barnyard millet	1	--	--	NR
72	beard; mustache	1	pi[ni]	p <sup>h</sup> i[gi]:	çi[gi]
73	brush (for writing or painting)	1	--	φu[di]	φu[di]
74	cloth	1	--	nu[nu]/k <sup>2</sup> ire	nu[nu]
75	wind	1	--	ha[di]	ha[di]
76	bee; wasp	1	--	p <sup>h</sup> a[tɕi]	[ha]tɕi[:]
77	taste; flavor	1	--	--	?a[zi]
78	fog	1	--	--	k <sup>2</sup> i[ri]
79	unhulled rice; paddy	1	--	mu[mi]	mu[mi]
80	sieve		--	--	[ju]su[ri]
81	navel		pu[su]	φu[su]	φu[su]
82	shark		sa[ba]	--	sa[ba]
83	paper	2	ha[bi]	ha[bi]	ha[bi]
84	summer	2	na[tsu]	na[tsu]	na[tsu]

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
54	star; celestial body	1	ho[ɕi	φu[ɕi	φu[ɕi
55	sleeve	1	su[di	su[di	su[di
56	hawk	1	NR	t <sup>h</sup> a[ka / [t <sup>h</sup> aka	ta[ka
57	shelf; rack	1	t <sup>h</sup> a[na	ta[na / [tana	ta[na
58	bamboo	1	de[:	de[:	de[:
59	bug; insect	1	mu[ɕi	mu[ɕi	mu[ɕi
60	bird	1	t <sup>h</sup> u[ri	t <sup>h</sup> u[i	tu[ri / to[ri
61	pot; jar	1	NR	--	--
62	nail	1	t <sup>ʔ</sup> u[mi	t <sup>ʔ</sup> u[mi	tsu[mi
63	bottom	1	--	su[ku	su[ku
64	nail; spike; peg	1	--	k <sup>ʔ</sup> u[n <sup>ʰ</sup> i	ku[gi / ku[ŋi
65	peach	1	--	mu[mu	mu[mu
66	road; path; way	1	mi[tɕi	mi[tɕi	mi[tɕi
67	smell; scent		--	[n <sup>ʰ</sup> u] : [i / [n <sup>ʰ</sup> i]ju[i / ha[da	ha[da
68	fly (insect)	1	he[:	he[:	he[:
69	box	1	--	ha[ku	ha[ku
70	nose	1	ha[na	ha[na	ha[na
71	barnyard millet	1	--	--	--
72	beard; mustache	1	--	ɕi[n <sup>ʰ</sup> i / φi[ŋɪ	ɕi[nɪ
73	brush (for writing or painting)	1	φu[de	φu[di	φu[di
74	cloth	1	--	nu[nu	k <sup>ʔ</sup> i[ri / nu[nu
75	wind	1	--	ha[di	ha[zi
76	bee; wasp	1	--	[ha]tɕi[:	[ha]tɕi[:
77	taste; flavor	1	--	a[dɕi	a[zi
78	fog	1	k <sup>ʔ</sup> i[ri	[mu]ja	k <sup>ʔ</sup> i[ri / mo[ja / mu[ja
79	unhulled rice; paddy	1	--	--	mo[mi
80	sieve		--	ju[i	ju[ri
81	navel		φu[su	φu[su	ɕi[su
82	shark		--	sa[ba	sa[ba
83	paper	2	--	ha[bi	ha[bi
84	summer	2	na[tu	na[tu	na[tsu

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
85	sound; noise	2	[ʔu]tu	[ʔu]tu	u[tu
86	song	2	[ʔu]ta	[ʔu]ta	ʔu[ta
87	fence; hedge	2	[ha]ki	ha[kʰi	NR
88	bridge	2	[pa]ɕi	pa[ɕi	pa[ɕi
89	chest	2	[mu]ni	[mu]ni	mu[ni
90	model; pattern; mold	2	[ka]ta	[ka]ta	ka[ta
91	palate (jaw)		[ʔu]tɕe[:	[ʔa]gu	ʔa[gu
92	person; human being	2	[tʰu	[tʰu	[tʰu
93	stone	2	[ʔi]ɕi	[ʔi]ɕi	i[ɕi
94	daytime; noon	2	[pʰi]ru	[pi]ru	pi[ru
95	winter	2	[pʰu]ju	[φu]ju	φu[ju
96	elbow	2	[pi]zi / [φi]zi	pi[zi	pi[zi
97	trip; journey	2	[ta]bi	ta[bi (standard)	ta[bi
98	tongue	3	su[ba	su[ba	su[ba
99	face	3	tʰu[ra	tʰu[ra	tu[ra
100	liver	3	kʰi[mu	kʰi[mu	tʰi[mu
101	ear	3	mi[mi	mi[mi	mi[mi
102	bone	3	pu[ni] / φu[ni	pu[ni]:	φu[ni]:
103	skin	3	ha[:	ka[wa	ka[wa
104	arm	3	u[di	[gu]te[:	ti[: / gu[te]: // [gu]te[:
105	shin	3	su[ni	su[ni	[muke]zu[ne(shin) / [tu]bu[ɕi
106	finger; toe	3	[ju]bi	ju[bi	ju[bi
107	feces	3	sʰu	[ssu	[ssu
108	height (of the body)	3	[φu]du	[pu]du / [φu]du	ɕi[:
109	crotch	3	ma[ta	ma[ta	ma[ta
110	belly	3	wa[ta	wa[ta	wa[ta
111	dirt (on the skin)	3	[pʰi]ngu	[pin]ŋu:	[pi]N[gu: // [φi]N[gu(dirt)
112	parent	3	[tu]zitu(mother and father)	ʔu[ja	ʔu[ja

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
85	sound; noise	2	ʔu[tu	u[tu	ʔu[tu
86	song	2	ʔu[ta	u[ta	ʔu[ta
87	fence; hedge	2	[ʔi]ɕiga[tɕi (stone wall)	[so]N[na]tɕi / [so]N[n'a]tɕ i(about "Hinpun" (wall))	NR
88	bridge	2	pa[ɕi	ɸa[ɕi	ha[ɕi
89	chest	2	mu[ni	mu[ni	mu[ni
90	model; pattern; mold	2	ka[ta	ka[ta	ka[ta
91	palate (jaw)		ʔa[gu	[u]tu[je]:(jaw)	[ʔa]gu
92	person; human being	2	[tɕ²u	[tɕ²u	tɕ²u
93	stone	2	ʔi[ɕi	i[ɕi	ʔi[ɕi / [ʔi]ɕiN[ka:(small
94	daytime; noon	2	pi[ru	[ɕi]N[ma]:	ɕi[ru
95	winter	2	pu[ju	ɸu[ju	ɸu[ju
96	elbow	2	pi[dʒi	ɕi[zi	ɕi[zi
97	trip; journey	2	ta[bi	--	tʰa[bi
98	tongue	3	su[ba	su[ba	su[ba
99	face	3	tɕu[ra	tu[ra	t²u[ra
100	liver	3	tɕi[mu	tɕi[mu	tɕi[mu
101	ear	3	mi[mi	mi[mi	mi[mi
102	bone	3	[pʰu]ni	ɸu[ni	[ɸu]ni
103	skin	3	kʰa[wa	ka[wa	kʰa[wa
104	arm	3	ʔu[di	ti[:	ʔu[di / [gu]te[:
105	shin	3	[su]ni	su[ni	su[ni
106	finger; toe	3	ju[bi	ju[bi	ju[bi
107	feces	3	[ssu	[ssu	k²u[su
108	height (of the body)	3	--	NR	NR
109	crotch	3	ma[ta	ma[ta	ma[ta
110	belly	3	wa[ta	wa[ta	wa[ta
111	dirt (on the skin)	3	[pi]N[du	[pi]N[gu	[ɕi]N[gu]:
112	parent	3	u[ja	--	ʔu[ja

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
85	sound; noise	2	ʔu[tu	ʔu[tu	o[to
86	song	2	ʔu[ta	ʔu[ta	u[ta
87	fence; hedge	2	NR	[ʔi]ɕi[ga]tɕi (stone wall)	(ka[ki]ne)
88	bridge	2	ha[ɕi	ha[ɕi	ha[ɕi
89	chest	2	mu[nɪ	mu[nɪ	mu[ne
90	model; pattern; mold	2	--	k <sup>h</sup> a[ta	ka[ta
91	palate (jaw)		ʔa[gu	ʔa[gu	a[go
92	person; human being	2	tɕ <sup>ʔ</sup> u	[tɕ <sup>ʔ</sup> uʔ	tɕuʔ
93	stone	2	ʔi[ɕi / [ʔi]ɕiN[k <sup>ʔ</sup> a]: (pebble)	ʔi[ɕi	i[ɕi
94	daytime; noon	2	[ma]ɕiN[ma	ɕi[ru / maɕiNma: (archaic) / ʔa[ɕi: (lunch)	ɕi[ru
95	winter	2	ɸu[ju	ɸu[ju / ha[ru (spring) / ʔa[ki (autumn)	ɸu[ju
96	elbow	2	ɕi[zi	ɕi[zi	ɕi[zi
97	trip; journey	2	t <sup>h</sup> a[bi	ta[bi	(([ja]ma[tu "Yamato"(Japan))
98	tongue	3	su[ba	su[ba	su[ba
99	face	3	tu[ra	t <sup>ʔ</sup> u[ra	tɕu[ra
100	liver	3	--	tɕ <sup>ʔ</sup> i[mu	tɕi[mu
101	ear	3	mi[mi	mi[mi	mi[mi
102	bone	3	[ɸu]nɪ	[ɸu]nɪ	[ɸu]nɪ
103	skin	3	k <sup>h</sup> a[wa	ka[wa	ka[wa
104	arm	3	ʔu[di	[gu]te[:	u[de / [gu]te[:
105	shin	3	su[ne	su[nɪ	su[ne
106	finger; toe	3	ju[bi	ju[bi	ju[bi
107	feces	3	[ssu	[suʔ	[ssu / [s <sup>ʔ</sup> su
108	height (of the body)	3	se[:	--	--
109	crotch	3	ma[ta	ma[ta	ma[ta
110	belly	3	wa[ta	wa[ta	wa[ta
111	dirt (on the skin)	3	[ɕi]N[gu	[ɕi]N[gu]: (dirt)	[ɕi]N[gu
112	parent	3	u[ja	ʔu[ja / [a]N[ma]: (mother) / a[zi: (grandfather)	u[ja

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
113	meat		nʰi[ku	ɕi[ɕi/[mi]:	nʰi[ku//iɕi(archaic)
114	bean; pea	3	ma[mɪ	ma[mɪ	ma[mi
115	rice	3	hu[mɪ	hu[mɪ	hu[mi
116	rice bran	3	nu[ka	nu[ka	nu[ka
117	grave; tomb	3	[pa]ka	[pa]ka	pa[ka//[pa]kan[me]:
118	net; mesh	3	a[mi	ʔa[mɪ	a[mi
119	bowl; (flower) pot	3	pa[tɕi	[pa]tɕi	pa[tɕi
120	rope; cord	3	[pi]mu(cord)	ʈ²u[na	hi[mu
121	(thick) rope	3	tu[na	ʈ²u[na	t²u[na
122	jar	3	ha[mɪ	ha[mɪ	u[bi]N//[ha]mi
123	pole; rod		[so]:de[:	[de]: (the meaning of bamboo)	[so]:[de]:/de[:
124	year	3	tu[ɕi	[tu]ɕi	tu[ɕi
125	time	3	[tu]ki	tu[ki	NR
126	night		ju[ru	ju[ru	ju[ru
127	the moon	3	[ʈsu]kinu[i	ʈ²u[ki	[tu]tɕi[nu]i
128	mountain	3	ja[ma	ja[ma	ja[ma
129	island	3	ɕi[ma	ɕi[ma	ɕi[ma
130	cloud	3	k²u[mu	k²u[mu	k²u[mu
131	wave	3	na[mi	na[mi	na[mi
132	shore; beach	3	pa[ma	pa[ma	[pa]ma
133	horse	3	u[ma	ʔu[ma	ʔu[ma
134	pigeon; dove	3	pa[tu]:	pa[tu]:	pa[tu]:
135	dog	3	[i]N[ŋa]:	[ʔi]N[ŋa]:	[i]N[ŋa]:
136	conch		NR	[ʔa]ma[nʰa]:	mi[nʰa
137	octopus		to[:	to[:	to[:
138	turtle; tortoise		ha[mɪ	[ka]mɪ	ka[me//[ha]mi
139	maggot	3	ʔu[zi	[ʔu]zi/[ʔu]zi[mu]ɕi	u[zi/uzimu[ɕi
140	flea	3	nu[mi	nu[mi	[nu]mi
141	horn	3	ʈsu[nu	ʈ²u[nu	tu[nu
142	flower	3	pa[na	pa[na	pa[na
143	grass	3	s²a	[ssa	[ssa

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
113	meat		ɕi[ɕi/nʰi]ku	ɕi[ɕi	ɕi[ɕi
114	bean; pea	3	ma[mi	ma[mi	ma[mi
115	rice	3	hu[mi	hu[mi	ɸu[mi
116	rice bran	3	nu[ka	nu[ka	nu[ka
117	grave; tomb	3	pa[ka/ɸa]ka	ɸa[ka	ha[ka
118	net; mesh	3	ʔa[mi	a[mi	ʔa[mi
119	bowl; (flower) pot	3	[pa]tɕi	[ha]tɕi	ha[tɕi
120	rope; cord	3	na[wa	tʰu[na	tʰu[na
121	(thick) rope	3	tɕʰu[na/tu[na	tʰu[na	tʰu[na
122	jar	3	[ha]mi	[ha]mi	ha[mi
123	pole; rod		sa[o	de[:(fish pole, laundry pole, etc.)	de[:(bamboo)/ [de]:[ma]:(fish pole)
124	year	3	tʰu[ɕi	tu[ɕi	tʰu[ɕi
125	time	3	tʰu[ki	tu[ki	[du]tɕi[:
126	night		ju[ru	ju[ru	ju[ru
127	the moon	3	tɕʰu[ki/[tɕu]tɕi[nu]i/ [tɕu]ki[nu]i	[tu]tɕi[nu]i	[tu]tɕu[nu]i
128	mountain	3	ja[ma	ja[ma	ja[ma
129	island	3	ɕi[ma	ɕi[ma	ɕi[ma
130	cloud	3	kʰu[mu	kʰu[mu	kʰu[mo
131	wave	3	na[mi	na[mi	na[mi
132	shore; beach	3	[pa]ma	[pa]ma	ha[ma
133	horse	3	[mʰa	[mʰa	[mʰa
134	pigeon; dove	3	pa[tu]:	pa[tu	[ha]tu[:
135	dog	3	[ʔi]N[ɲa]:	i[nu	[ʔi]N[ɲa]:
136	conch		kʰa[ja]:(collective term of shellfish)/ mi[nʰa(conch)	--	mi[ja(collective term of shellfish)
137	octopus		to[:	to[:	tʰo[:
138	turtle; tortoise		[ka]mi[ɲa]:	[ha]mi[:	[ha]mi
139	maggot	3	ʔu[dzi]/[ʔu]zimu[ɕi	u[zɪ]mu[ɕi	[u]zɪ[mu]ɕi
140	flea	3	[nu]mi	[nu]mi	[nu]mi
141	horn	3	tɕu[nu	tʰu[nu	tʰu[nu
142	flower	3	pa[na	pa[na	ha[na
143	grass	3	[ssa	[ssa	[ssa



Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
113	meat		n'i[ku	n'i[ku	n'i[ku
114	bean; pea	3	ma[mi	ma[mi/ma[mɪ	ma[mi/ma[me
115	rice	3	hu[mi	φu[mi/φu[mɪ	φu[mi
116	rice bran	3	nu[ka	--	nu[ka
117	grave; tomb	3	ha[ka	ha[ka	ha[ka
118	net; mesh	3	ʔa[mi	ʔa[mi	a[mi
119	bowl; (flower) pot	3	[ha]tɕi	ha[tɕi/[ha]tɕi	ha[tɕi
120	rope; cord	3	na[wa	--	NR
121	(thick) rope	3	ʦu[na/tu[na	na[wa (answer for a 'rope')	ʦu[na
122	jar	3	[ha]mi	[ha]mi	[ha]mi
123	pole; rod		[so]:[de]:	--	de[: (bamboo)
124	year	3	tʰu[ɕi	tʰu[ɕi (age)	tu[ɕi
125	time	3	NR	--	tu[ki
126	night		ju[ru	ju[ru	juru
127	the moon	3	ʦu[ki	ʦu[ki/[tu]tɕi[nu]ju	[tu]ki[nu]ju
128	mountain	3	ja[ma	ja[ma	ja[ma
129	island	3	ɕi[ma	ɕi[ma	ɕi[ma
130	cloud	3	k²u[mu	k²u[mu	k²u[mu
131	wave	3	na[mi	na[mi	na[mi
132	shore; beach	3	[ha]ma	ha[ma	[ha]ma
133	horse	3	[m²a	[maʔ	[m²a
134	pigeon; dove	3	[ha]tu[:	[ha]tu[:	[ha]tu[:
135	dog	3	[ʔi]N[ŋa]:	[ʔi]N[ŋa]:	[i]N[ŋ²a]:
136	conch		--	mi[n'a	mi[n'a
137	octopus		NR	to[:/[to]:	to[:
138	turtle; tortoise		[ha]mi[:	[ha]mi[:	ka[mi/ka[me
139	maggot	3	--	ʔu[dzi	u[zi]mu[ɕi/u[zi
140	flea	3	[nu]mi	[nu]mi	nu[mi
141	horn	3	--	t²u[nu	ʦunu
142	flower	3	ha[na	ha[na	ha[na
143	grass	3	[ssa	[saʔ/[ssa	[ssa

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
144	garlic chive	3	n'i[ra	bi[ra	bi[ra
145	sweet potato		[ha]N[su]:/ʊ mu(taro)	[pa]N[su]:(speaker M)//[pa] N[su]:(speaker S)	[pa]N[su]:/u[mu(taro)
146	joint; knob; knuckle	3	φu[ɕi	[pu]ɕi	bu[ɕi//pu[ɕi
147	bubble; foam	3	a[wa	a[wa	[bu]ku//a[wa
148	injury	3	ki[ga	ki[ga	ki[ga
149	hole	3	a[na/ga[ma	ga[na]:	a[na
150	(the) back	3	u[ra/[ja:]nu[ɕi]: (back of the house)	[hu]ɕi (back)	[u]ra
151	thing	3	mu[nu	[mu]N	mu[N
152	color; hue	3	ʔi[ru	ʔi[ru	i[ru
153	ogre; demon	3	ʔu[n'i	[ʔu]n'i	ʔu[n'i
154	dream	3	ʔi[mi	ʔi[mi	ʔi[mi
155	twill; pattern		ʔa[ja	NR	NR
156	thing		= 151	= 151	= 151
157	shoulder	4	ha[ta	ha[ta	ha[ta
158	breath	4	ʔi[ki	ʔi[ki	[ʔi]tɕi
159	sash; belt	4	[kʔi]tsu[bi]/o[bi	kʔi[tsu]bi	tɕi[tɕu]bi/u[bi
160	straw rain coat	4	[mi]no	NR	NR
161	juice; sap; gravy; soup	4	ɕi[ru	ɕi[ru	ɕi[ru
162	miso; fermented soybean paste	4	mi[su	mi[su	mi[su
163	mushroom		NR	na[ba]:/[mi]mu[ja	[miN]mo:[ja]:(wood ear mushroom)
164	board; plank; plate; sheet	4	ʔi[ta	ʔi[ta	ʔi[ta
165	boat; ship	4	pu[nɪ	φu[nɪ	[φu]ni
166	spatula	4	he[ra	pi[ra/φi[ra	NR
167	chisel	4	nu[mi	nu[mi	nu[mi

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
144	garlic chive	3	n'i[ra / [ni]bi[ra]:(garlic chive)	[n'i]ra	[ni]bi[ra]:
145	sweet potato		[pa]N[su]: / [ɸa]N[su]: / u[mu (taro)	[pa]N[su]: / [ɸa]N[su]:	[ha]N[su]: / u[mu(taro)
146	joint; knob; knuckle	3	pu[ɕi	--	[bu]ɕi
147	bubble; foam	3	[bu]ku	[bu]ku	bu[ku
148	injury	3	ki[ga	--	k <sup>h</sup> i[ga
149	hole	3	ʔa[na	a[na	ʔa[na
150	(the) back	3	[ʔu]ra	[u]ra	ʔu[ra / ɸu[ɕi(back)
151	thing	3	mu[nu	NR	mu[N
152	color; hue	3	ʔi[ru	i[ru	ʔi[ru
153	ogre; demon	3	ʔu[n'i	u[n'i	ʔu[n'i
154	dream	3	ʔi[mi	ʔi[mi	ʔi[mi
155	twill; pattern		ʔa[ja	--	--
156	thing		= 151	= 151	= 151
157	shoulder	4	ha[ta	ha[ta	ha[ta
158	breath	4	[ʔi]tɕi	[ʔi]tɕi	[ʔi]tɕi
159	sash; belt	4	ʔu[bi	--	ʔu[bi / tu[tu]bi
160	straw rain coat	4	mi[nu	--	NR
161	juice; sap; gravy; soup	4	ɕi[ru	ɕi[ru	ɕi[ru
162	miso; fermented soybean paste	4	mi[su	mi[su	mi[su
163	mushroom		[miN]mu[ja]:(wood ear mushroom)	--	NR
164	board; plank; plate; sheet	4	ʔi[ta	ʔi[ta	ʔi[ta / [ʔi]tan[ba]:(plate piece)
165	boat; ship	4	[p <sup>h</sup> u]ni	[ɸu]ni	ɸu[ni
166	spatula	4	[pi]ra	[pi]ra	NR
167	chisel	4	nu[mi	nu[mi	nu[mi

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
144	garlic chive	3	--	n'i[ra/bi[ra(garlic chive)	n'i[ra/[nnɪ]bi[ra]:
145	sweet potato		--	[ha]N[su]:/u[mu(taro)	[ha]N[su]:/(u[mu potato)
146	joint; knob; knuckle	3	--	ɸu[ɕi/bu[ɕi (archaic?)	ɸu[ɕi
147	bubble; foam	3	--	[ʔa]wabu[ku/bu[ku (only for sugar production)	a[:]bu[ku/a[wa]bu[ku
148	injury	3	--	ki[ga/ki[ga	ke[ga
149	hole	3	--	ʔa[na	a[na
150	(the) back	3	--	ʔu[ra	[u]ra
151	thing	3	--	mu[N	mu[N
152	color; hue	3	--	ʔi[ru	i[ru
153	ogre; demon	3	o[n'i	ʔu[n'i	o[n'i
154	dream	3	ʔi[mi	ʔi[mi	imi
155	twill; pattern		--	--	ga[ra
156	thing		= 151	= 151	= 151
157	shoulder	4	ha[ta	ha[ta	ha[ta
158	breath	4	[ʔi]tɕi	[ʔi]tɕi	[ʔi]ki/[ʔi]tɕi
159	sash; belt	4	ʔu[bi/ʔo[bi/ [tɕutɕu]bin[ka]:(waist cord)	ʔu[bi	ʔo[bi
160	straw rain coat	4	NR	--	NR
161	juice; sap; gravy; soup	4	ɕi[ru	ɕi[ru	ɕi[ru
162	miso; fermented soybean paste	4	mi[su	mi[su	mi[su
163	mushroom		NR	[mimi]ngu[ja]:(wood ear mushroom?)	mimin[ko]:[ra(wood ear mushroom)
164	board; plank; plate; sheet	4	ʔi[ta	ʔi[ta	i[ta
165	boat; ship	4	[ɸu]nɪ	[ɸu]nɪ	[ɸu]nɪ
166	spatula	4	sa[zi(spoon)	ɕi[ra	NR
167	chisel	4	[nu]mi	[nu]mi	nu[mi

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
168	bamboo hat; umbrella; parasol	4	ha[sa	ha[sa	ha[sa
169	sickle; scythe	4	ha[ma	ha[ma	ha[ma
170	mortar; millstone	4	u[su	ʔu[su	[u]su
171	needle; pin	4	pa[i	[pa]i	[pa]i
172	thread; string	4	i[tu/ [i]ʔsu[:	[ʔi]tu	i[ʔsu:/ [i]ʔsu[:
173	outside	4	[su]tu	[su]tu	su[tu
174	(deep) inside		u[ku	[ʔu]k <sup>2</sup> u	[ʔu]ku
175	middle; inside	4	na[:	na[:	[na]:
176	today	4	k <sup>2</sup> u[:	k <sup>2</sup> u[:	[ʔu]:
177	sea	4	ʔu[mi	[ʔu]mi	[ʔu]mi
178	corner	4	[ka]du	[ka]du	ka[du
179	rice plant	4	i[nɪ	ʔi[nɪ	i[ni
180	cereal (specif. wheat, barley, rye & oats)	4	mu[n <sup>2</sup> i	mu[n <sup>2</sup> i	mu[n <sup>2</sup> i
181	oriental melon	4	[k <sup>2</sup> ]iu[i(cucumber)/ [ʔi]bu[i(winter melon)/ [i]n <sup>2</sup> ag u[i(bitter melon)	[ʔu]ri	NR
182	foxtail millet	4	a[wa	ʔa[wa	a[wa
183	pine	4	ma[ʔsu	ma[ʔ <sup>2</sup> u	[ma]tu
184	grass used for thatching (e.g. silver grass)	4	ga[ja	ga[ja	ga[ja
185	seedling	4	ne[:	ne[:	ne[:
186	straw (of cereal plants)	4	wa[ra	wa[ra	wa[ra
187	treetop		[hi]ŋju[da]:(treetop)	[ʔi]ŋju[da	su[ra]:(tip of sugar cane)
188	seed	4	ta[nɪ	ta[nɪ	ta[ni
189	sake lees	4	ha[su	k <sup>2</sup> a[su]:	ka[su
190	beside	4	su[ba	su[ba]:	su[ba

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
168	bamboo hat; umbrella; parasol	4	ha[sa	ha[sa	ha[sa (傘)
169	sickle; scythe	4	ha[ma	ha[ma	ha[ma
170	mortar; millstone	4	[ʔu]su	[ʔu]su	ʔu[su
171	needle; pin	4	[pa]i	[pa]i	ha[ri
172	thread; string	4	ʔi[tu]:	i[tɯ]:	ʔi[tɯ]:
173	outside	4	su[tu	su[tu	su[tu
174	(deep) inside		NR	[ʔu]ku	[oku
175	middle; inside	4	[na]:	[ja]N[na]:(inside of the house)	[ja]N[na:(inside of the house)
176	today	4	[su]:	[su]:	[su]:
177	sea	4	[ʔu]mi	[ʔu]mi	[ʔu]mi
178	corner	4	ha[du	ka[du	k <sup>h</sup> a[du
179	rice plant	4	ʔi[ni	i[:	NR
180	cereal (specif. wheat, barley, rye & oats)	4	mu[n <sup>i</sup>	[mu]gi	mu[gi
181	oriental melon	4	ʔu[ri	--	ʔu[ri
182	foxtail millet	4	ʔa[wa	[a]wa	ʔa[wa
183	pine	4	[ma]tɯ	--	[ma]tɯ
184	grass used for thatching (e.g. silver grass)	4	ga[ja	--	ga[ja
185	seedling	4	ne[:	ne[:	ne[:
186	straw (of cereal plants)	4	wa[ra	--	wa[ra/[wa]ra
187	treetop		su[da]:	--	su[ra]:
188	seed	4	t <sup>h</sup> a[ni	ta[ni	t <sup>h</sup> a[ni
189	sake lees	4	ka[su/[guN]n <sup>a</sup> [ra]: (sugar cane pomace)	--	k <sup>h</sup> a[su
190	beside	4	su[ba	--	su[ba]:

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
168	bamboo hat; umbrella; parasol	4	ha[sa	ha[sa	ka[sa
169	sickle; scythe	4	ha[ma	ha[ma	ha[ma
170	mortar; millstone	4	so[:]su	[ʔu]su	[u]su
171	needle; pin	4	[ha]ri	[ha]i	[ha]ri
172	thread; string	4	ʔi[ʔu]:	ʔi[ʔu]:	i[ʔu]:
173	outside	4	su[tu	su[ʔu	su[tu
174	(deep) inside		NR	[ʔu]ku	--
175	middle; inside	4	[na]ka/[ja]N[na]:(inside of the house)	[na]:	[na]:
176	today	4	[su]:	[su]:	[su]:
177	sea	4	[ʔu]mi	[ʔu]mi	[u]mi
178	corner	4	k <sup>h</sup> a[du	k <sup>h</sup> a[du/su[mi(corner)	ka[du
179	rice plant	4	ʔi[ne/ʔi[n <sup>i</sup> (Speaker is not sure this word.)	ʔi[n <sup>i</sup> (There is not on the island.)	in <sup>i</sup>
180	cereal (specif. wheat, barley, rye & oats)	4	mu[n <sup>i</sup>	mu[n <sup>i</sup>	mu[n <sup>i</sup>
181	oriental melon	4	[ʔu]ri	--	NR
182	foxtail millet	4	ʔa[wa	ʔa[wa	a[wa
183	pine	4	[ma]tu/[ma]ʔsu	ma[tu	[ma]ʔsu
184	grass used for thatching (e.g. silver grass)	4	ga[ja	ga[ja	ga[ja
185	seedling	4	na[e	--	na[e
186	straw (of cereal plants)	4	wa[ra	wa[ra	wa[ra
187	treetop		[su]ra	su[ra]:	su[ra]: (tip of sugar cane)
188	seed	4	t <sup>h</sup> a[n <sup>i</sup>	ta[n <sup>i</sup>	ta[ne
189	sake lees	4	k <sup>h</sup> a[su	ha[su	ka[su/ka[su]:
190	beside	4	su[ba	su[ba	NR

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
191	grain (of something); particle	4	NR	[tsu]bu	t <sup>2</sup> u[bu
192	tendon	4	NR	[su]zi / su[zi	[su]zi
193	trace; track; remains	4	NR	[ʔa]tu	[a]tu
194	thigh	5	mu[mu	mu[mu	mu[mu / at[te]:
195	eyebrow	5	[mɪ]ma[o	ma[ju	[miN]ma[ju
196	voice	5	ku[i	ku[i	[ku]i
197	sweat	5	a[ɕi	ʔa[ɕi	a[ɕi
198	son-in-law	5	NR	muk[ka	wu[tu(husband)
199	tabi; Japanese sock	5	ta[bi	[ta]bi	[ta]bi
200	soot		su[su	su[su	[su]su
201	tub; bucket	5	u[ɪ	u[ɪ	ta[re:(tub)//[wi]:
202	(in) front (of); forward	5	më[:	më[:	[me]:
203	rain	5	a[mɪ	ʔa[mɪ	a[mi
204	dew	5	NR	ts <sup>2</sup> u[ju	[tu]ju / [tsu]ju
205	mind; heart	5	NR	[ku]ku[ru	NR
206	technique/work ; job		[tɪ]wa[za(handling skill)	[tɪ]zu[ku	NR
207	up; above; over; top		[u]ɪ	[wɪ]:	wi[:
208	down; below; under; bottom		[ssa·	[sa]:	[ɕɕa
209	night		= 126	= 126	= 126
210	forehead		[më]: [tɕa]:	[më]: [tɕi]:	[mettɕi]: // [me]: [tɕi]:
221	nosebleed	1	pa[na]tɕi	pa[na]tɕi:	[pana]tɕi:
212	drool	1	ju[da]i	ju[da]i	[ju]da[i
213	koji; fermentation	1	[ho]: [zi	[ho]: [zi	ho[:]zi
214	mark; token	1	ɕi[ru]ɕi	ɕi[ru]ɕi	[ɕi]ru[ɕi



Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
191	grain (of something); particle	4	ʦ <sup>2</sup> u[bu	--	t <sup>2</sup> u[da]: / t <sup>h</sup> u[da]:
192	tendon	4	[su]zi	--	[su]zi
193	trace; track; remains	4	[ʔa]tu	--	[ʔa]tu
194	thigh	5	mu[mu	--	mu[mu / at[te]:
195	eyebrow	5	ma[ju	--	ma[ju
196	voice	5	[k <sup>h</sup> u]i	[ku]i	[k <sup>h</sup> u]i
197	sweat	5	ʔa[ɕi	ʔa[ɕi	ʔa[ɕi
198	son-in-law	5	NR	--	[mɔk]ka
199	tabi; Japanese sock	5	[ta]bi	[ta]bi	[t <sup>h</sup> a]bi
200	soot		[su]su	--	su[su
201	tub; bucket	5	NR	[u]i / [wi]:	NR
202	(in) front (of); forward	5	[me]:	[me]:	[me]:
203	rain	5	ʔa[mi	a[mi	ʔa[mi
204	dew	5	[ʦu]ju / [ʦ <sup>2</sup> u]ju	[ʦu]ju	[ʦu]ju
205	mind; heart	5	[k <sup>h</sup> u]ku[ru	tɕi[mu	[k <sup>h</sup> u]ku[ru
206	technique/work ; job		--	--	--
207	up; above; over; top		[ɥi]:	[wi	ɥi[:
208	down; below; under; bottom		[ssa	[ssa	ɕi[mu
209	night		= 126	= 126	= 126
210	forehead		[mi]k[ko]:	--	mit[tɕe]:
221	nosebleed	1	[pa]na[tɕi]:	[hana]tɕi[: / [hanatɕi	[ha]na[zi
212	drool	1	[ju]da[i	[ju]da[i	[ju]da[ri
213	koji; fermentation	1	ho[:]zi	[ho]:[zi	[ho]:[zi
214	mark; token	1	--	[ɕi]ru[ɕi	ɕi[ru]ɕi

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
191	grain (of something); particle	4	tu[bu/tu[da]:(small grain)	--	tsu[bu]:/tsu[bu
192	tendon	4	[su]zi	[su]zi	[su]zi
193	trace; track; remains	4	[ʔa]tu	[ʔa]tu	[a]tu
194	thigh	5	mu[mu/[tʰa]ri/ mu[mu]nta[ri	mu[mu(no evidence)	mo[mu]/mo[mo
195	eyebrow	5	ma[ju	ma[ju	ma[ju
196	voice	5	[kʰu]i	[kʰu]i	ku[i
197	sweat	5	ʔa[ɕi	ʔa[se	a[ɕi
198	son-in-law	5	NR	[muk]ka(Speaker has hard it, but it is not sure that this word is belong in Nakasato	[mok]kʷa
199	tabi; Japanese sock	5	[tʰa]bi	[tʰa]bi	ta[bi
200	soot		[su]su	su[su	su[su
201	tub; bucket	5	NR	tʰa[ru	u[ki
202	(in) front (of); forward	5	[me]:	[me]:	[me]:
203	rain	5	ʔa[mi	ʔa[mi	a[mi
204	dew	5	[tsʰu]ju	tsu[ju	[tsu]ju
205	mind; heart	5	[ku]ku[ru	[ku]ku[ru/[kukuru	NR
206	technique/work ; job		ti[dzu]ku	--	--
207	up; above; over; top		[u]i:	u]i:	wi]:
208	down; below; under; bottom		[ssa	[saʔ	[ssa
209	night		= 126	= 126	= 126
210	forehead		[mittɕe]:	mit[ɕe]:	mit[ɕe]:
221	nosebleed	1	[ha]na[dzi	ha[na]ɕi:	ha[na]ɕi:
212	drool	1	[ju]da[ri	[ju]da[ri	[ju]da[ri
213	koji; fermentation	1	[ho:]dzi	[ho:]zi	[ho:]zi/ho[:]zi
214	mark; token	1	[ɕi]ru[ɕi	[ɕiruɕi/ɕi[bi (mark 'ɕime'?)	ɕi[ru]ɕi

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
215	next-door; beside	1	[k <sup>2</sup> i]N[dzu	(in a house name)	[tɕiN]zu(neighborhood)
216	dust	1	[p <sup>2</sup> i]ngu	[pu]:[mu	[φu]:[mu
217	dancing; dance	1	u[du]i	ʔu[du]i	[wu]du[i
218	chain	1	[k <sup>2</sup> usari/[k <sup>2</sup> u]sa[ri	k <sup>2</sup> u[sa]ri	[k <sup>2</sup> u]sa[ri
219	skipjack tuna	1	ka[tɕu]:	ka[tɕu]:	[ka]tɕu[o
220	shape; form	1	[ka]ta(form)	ka[ta]tɕi	[ka]ta[tɕi
221	lacquer	1	NR	ʔu[ru]ɕi	[u]ru[ɕi
222	hakama; skirt worn over kimono	4	[pa]ka[ma	[pa]ka[ma	pa[ka]ma
223	clothing; kimono	1	k <sup>2</sup> i[N	[k <sup>2</sup> i]N	tɕi[N
224	roof tile		ka[wa]ra	[ka]wa[ra	ka[wa]ra
225	calendar	4	[ku]ju[mi	[ku]ju[mi	[ku]ju[mi
226	straw bag	4	[ta]:[ra	[ta]:[ra	[ta:]ra/[ka]ma[zi:(rice bale)
227	bag; sack; pouch	4	puk[ku/φuk[ku	φuk[ku	[φuk]ku
228	straw mat	4	mus[su/([ɕi]sa[ku]:)	mu[ssu	muɕ[ɕu
229	mirror	4	[ka]ga[mi	[ka]ga[mi	[ka]ga[mi
230	scissors; shears	4	[pa]sa[mi	[pa]sa[mi	[pa]sa[mi
231	katana; sword	4	[ha]ta[na/[po]:[tɕa] :(kitchen knife)	[ka]ta[na	ha[ta]na
232	hand drum	4	NR	[te]:[ko]:	[te]:[ko://[ta]i[ko]:
233	(the) front	4	[u]mu[tɪ	[u]mu[tɪ	[u]mu[ti
234	yesterday	4	ki[n <sup>2</sup> u]:	k <sup>2</sup> i[n <sup>2</sup> u]:	tɕi[n <sup>2</sup> u]:
235	tomorrow	4	a[tɕa	ʔa[tɕa	a[tɕa
236	quail	4	[φu]mɪ[ra]:	[ʔu]dda[mɪ]:	u[zu]ra
237	treasure	4	[taka]ramu[nu/ [ta]ka[ra	[ta]ka[ra	[ta]ka[ra
238	language; word	4	[ju]mɪ[ta	[ju]mɪ[ta	[ju]mɪ[ta
239	arm		NR	u[di	[gu]te[:
240	tear(drop)	5	na[da	na[da	[na]mɪ[da/na[da
241	cousin	5	[i]tu[ku/[mɛ k]kwa(niece)/ [uik]kwa(nephew)	[ʔi]tu[ku	[i]tu[ku
242	oil	5	ab[ba	ʔab[ba	ab[ba/[a]N[ba

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
215	next-door; beside	1	[tɕiN]zu(neighborhood)	ju[ku(side)	[tɕiN]zu(neighborhood)
216	dust	1	[pu]ku[ri] / [pu]:[mu](dust etc.)	--	[ɸu]:[mu
217	dancing; dance	1	[gu]du[i	[gu]du[i	[ʔu]du[ri
218	chain	1	[ku]sa[i	k <sup>2</sup> u[sa]ri	NR
219	skipjack tuna	1	[k <sup>h</sup> a]tɕu[:	ka[tɕu]o	[k <sup>h</sup> a]tu[:
220	shape; form	1	--	--	[k <sup>h</sup> a]ta[tɕi
221	lacquer	1	--	--	--
222	hakama; skirt worn over kimono	4	--	ha[ka]ma	ha[ka]ma
223	clothing; kimono	1	tɕi[N	tɕi[N(衣)	tɕi[N
224	roof tile		--	ka[wa]ra	ka[wa]ra
225	calendar	4	[k <sup>h</sup> u]ju[mi	[ku]ju[mi	[k <sup>h</sup> u]ju[mi
226	straw bag	4	--	[ta]:[ra	[t <sup>h</sup> a]:[ra
227	bag; sack; pouch	4	[puk]ku	[ɸuk]ku	[ɸuk]ku
228	straw mat	4	[mus]su	mus[su	mus[su
229	mirror	4	[ka]ga[mi	[ka]ga[mi	[k <sup>h</sup> a]ga[mi
230	scissors; shears	4	[pa]sa[mi	[ha]sa[mi	[ha]sa[mi
231	katana; sword	4	ha[ta]na	ha[ta]na	ha[ta]na
232	hand drum	4	--	--	[te]:[ko]:
233	(the) front	4	[ʔu]mu[ti	[ʔu]mu[ti	[ʔu]mu[ti
234	yesterday	4	tɕi[n <sup>h</sup> u]:	tɕi[ju]:	tɕi[ju]:
235	tomorrow	4	ʔa[tɕa	a[tɕa	ʔa[tɕ <sup>2</sup> a
236	quail	4	--	--	[u]nda[mi]:
237	treasure	4	--	--	ta[ka]ramu[N
238	language; word	4	[ju]mi[ta	--	[ju]mi[ta
239	arm		--	--	[gu]te[:
240	tear(drop)	5	[na]da	na[da	na[da] / [na]mi[da
241	cousin	5	--	--	[ʔi]tu[ku
242	oil	5	[ʔa]N[ba	[a]N[ba	[ʔa]N[ba

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
215	next-door; beside	1	[tɕi <sup>2</sup> N]dzu	[tɕiN]dzu	NR
216	dust	1	[ɸu]:[mu	[ɸu]ku[ri]/[ɸu]ku[i]/ [ɸukuri	[ɸu]:[mu
217	dancing; dance	1	[wu]du[ri	[ʔu]du[i	[u]du[ri
218	chain	1	NR	[kusari	(k <sup>2</sup> u[sari)
219	skipjack tuna	1	[k <sup>h</sup> a]tu[:]/[k <sup>h</sup> a]tsu[:	[katɕuo	ka[tɕuo
220	shape; form	1	[k <sup>h</sup> a]ta[tɕi	[ka]ta[tɕi/[katatɕi	[ka]ta[tɕi
221	lacquer	1	NR	--	--
222	hakama; skirt worn over kimono	4	ha[ka]ma	[ha]ka[ma]/[hakama	ha[ka]ma
223	clothing; kimono	1	tɕi <sup>2</sup> i[N	tɕi[N	tɕi[N
224	roof tile		k <sup>h</sup> a[wa]ra	[kawara	ka[wa]ra
225	calendar	4	[k <sup>h</sup> u]ju[mi	[ku]ju[mi]/[ɸu]ju[mi	[ku]ju[mi
226	straw bag	4	NR	[t <sup>h</sup> a]:[ra	[ta]:[ra
227	bag; sack; pouch	4	[ɸuk]ku	[ɸuk]ku/ɸuk[ku	[ɸuk]ku
228	straw mat	4	mus[su	mus[su	mus[su
229	mirror	4	[k <sup>h</sup> a]ga[mi	[ha]ga[mi]/[kagami	ka[ga]mi
230	scissors; shears	4	[ha]sa[mi	[ha]sa[mi	ha[sa]mi
231	katana; sword	4	ha[ta]na	ha[ta]na/[ho]:[tɕo]: (kitchen knife)	ha[ta]na
232	hand drum	4	--	--	--
233	(the) front	4	[ʔu]mu[ti	[ʔu]mu[ti]/[ʔumuti	[u]mu[ti
234	yesterday	4	tɕi <sup>2</sup> i[n <sup>h</sup> u]:	[tɕi]n <sup>h</sup> u[:	tɕi <sup>2</sup> i[n <sup>h</sup> u]:
235	tomorrow	4	ʔa[tɕa	ʔa[tɕa	a[tɕa
236	quail	4	[ʔu]nda[mi]:	[ut]ta[mi]:	[u]nda[mi]:
237	treasure	4	--	[takara	--
238	language; word	4	[ju]mi[ta	[ju]mi[ta	[ju]mi[ta
239	arm		ʔu[di	--	--
240	tear(drop)	5	na[da	na[da	na[da
241	cousin	5	[ʔi]tu[ku	[ʔi]tu[ku/ʔi[tu]ku	(i[to]ko)
242	oil	5	[ʔa]N[da]/[ʔa]bu[ra (new)	[ʔa]bu[ra	a[bu]ra

	Word	Accent	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
243	pillar; post; column	5	pa]ja	pa]ja	[pa]ja/[φa]ja
244	pillow	5	mak[ka	mak[ka	mak[ka
245	broom	5	[ho]:[ki	[po]:[ki	po[:]tɕi
246	cucumber	5	NR	k <sup>2</sup> i[u]i	[tɕi]u[i
247	compassion	5	[na]sa[kɪ	[na]sa[kɪ	na[sa]ki
248	life	5	[ʔi]nu[tɕi	[ʔi]nu[tɕi	i[nu]tɕi
249	(the) left (side)	6	[pi]za[i	pi[da]i	pi[da]i
250	crow; raven	6	[ga]ra[sa]:	[ga]ra[sa]:	[ga]ra[sa]:
251	freshwater eel	6	[ʔu]na[ŋ'a]:	[ʔu]na[ŋi	u[na]ŋi
252	rabbit; hare	6	[u]sa[gi	[ʔu]sa[ŋi	u[sa]gi
253	earthworm	6	[bi]bi[za][ra]:	[mi]mi[za]:	[mi]mi[za]:/[bi]bi[da]:
254	sucking louse	6	[ɕi]ja[mi	[ɕi]ra[mi	[ɕi]ra[mi
255	medicine	7	su[i	k <sup>2</sup> u[su]i	[su]i/ku[su]i
256	(wash)tub	7	[ta]re[:	ta[re]:	ta[re]:
257	field (cultivated)	7	[pa]te[:	[pa]te[:	pa[te]:
258	whale	7	k <sup>2</sup> uz[za	[k <sup>2</sup> u]d[ɕza]:	[ku]N[ɕza]:
259	centipede		[mu]ka[zi	[mu]ka[dɪ	mu[ka]di//[mu]ka[di
260	yawn		[ʔa]ku[bi	ʔa[ku]bi	a[ku]bi

Basic Vocabulary 1

	Word	Accent	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
243	pillar; post; column	5	--	pa[ɕi]ra	ja[ba]ra
244	pillow	5	[ma]k[ka]	mak[ka]	mak[ka]
245	broom	5	po[:]tɕi	po[:]tɕi	ho[:]tɕi
246	cucumber	5	--	[tɕʰi]u[i]	kʰu[:]ri
247	compassion	5	--	NR	na[sa]ki
248	life	5	ʔi[nu]tɕi	i[nu]tɕi	ʔi[nu]tɕiꞰ
249	(the) left (side)	6	pi[za]i	ɸi[da]i	ɕi[da]ri
250	crow; raven	6	[ga]ra[sa]:	[ga]ra[sa]:	[ga]ra[sa]:
251	freshwater eel	6	--	[ʔu]na[gi]	ʔu[na]gi
252	rabbit; hare	6	--	ʔu[sa]gi	ʔu[sa]gi
253	earthworm	6	[bi]bi[za]:	[mi]mi[da]:	[mi]mi[da]:
254	sucking louse	6	ɕi[ra]mi	ɕi[ra]mi	ɕi[ra]mi
255	medicine	7	ku[su]i/[ku]su[i]	kʰu[su]i	kʰuꞰ[su]ri
256	(wash)tub	7	ta[re]:	[biN]da[re]:	tʰa[re]:
257	field (cultivated)	7	pa[te]:	pa[te]:	ha[te]:
258	whale	7	[kʰu]N[dza]	kʰu[zi]ra	kʰu[N]dza
259	centipede		nu[ka]de	[a]mi[da]:	mu[ka]de
260	yawn		ʔa[ku]bi	ʔa[ku]bi	[ʔa]ku[bi]

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	Accent	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
243	pillar; post; column	5	ha[ɕi]ra	[ha]ɕi[ra] / [haɕira] / [ha]ja	(ha[ɕi]ra)
244	pillow	5	mak[ka]	mak[ka]	mak[ka]
245	broom	5	ho[:]tɕi	ho[:]tɕi	ho[:]tɕi
246	cucumber	5	[tɕ <sup>2</sup> u]:[ri]	[tɕu]:[ri]	[k <sup>2</sup> u:ri] / k <sup>2</sup> u[:]ri
247	compassion	5	NR	--	--
248	life	5	ʔi[nu]tɕi	ʔi[nu]tɕi	i[no]tɕi
249	(the) left (side)	6	ɕi[da]ri	ɕi[da]ri / [ɕidari]	ɕi[dari] / ɕi[da]ri
250	crow; raven	6	[ga]ra[sa]:	[ga]ra[sa]:	[ga]ra[sa]:
251	freshwater eel	6	NR	[ʔunagi]	u[na]gi
252	rabbit; hare	6	u[sa]gi	[ʔusagi]	u[sa]gi
253	earthworm	6	[bibi]da[ra]:	[mimi]nda[ja]:	[mi]mi[za]:
254	sucking louse	6	ɕi[ra]mi	[ɕirami]	--
255	medicine	7	k <sup>2</sup> u[su]ri	[kusui]	ku[su]ri
256	(wash)tub	7	t <sup>h</sup> a[re]:	ta[re]:	ta[re]:
257	field (cultivated)	7	ha[te]:	ha[te]: / to:ba[ru](flat place) / [ʔa]ta[i](small kitchen)	ha[te]:
258	whale	7	[k <sup>2</sup> uN]dza	ku[zi]ra	[kuN]dza / [ku]N[dza]
259	centipede		mu[ka]di	[mu]ka[di]	mu[ka]de
260	yawn		ʔa[ku]bi	[akubi] / [a]ku[bi]	a[ku]bi



Basic Vocabulary 2

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
1	jaw; chin	[ʔa]dʒi[ma]:(whole)	[ʔu]tʰu[ŋe]:	[ʔa]di[ma]:(whole)/[ʔu]tu[ŋe]:(tip)
2	foot; leg	[p <sup>h</sup> ja	[p <sup>h</sup> ja	[p <sup>h</sup> ja
3	head	[ha]ma[tsi	[ha]ma[tsi]/[ho]:[tsa]:/ [tsu]bu[ra]:(skull)	[ha]ma[tsi]/tsu[bu]r u(archaic)/[tʰu]bu[ra]:
4	head (temple, cheek)	[biN]ta	[ʔa]dʒima[:](temple)/ tsu[ra](face)/[biN]ta head(has brains/no brains)	[biN]ta head(head is good or bad)
5	arm	gu[te]:	[gu]te[:	[gu]te: (arm is strong)
6	arm	[ʔudi	--	ʔu[di
7	heel	ʔa[du	ʔa[du]ɕi(A, B)//[ʔa]du[ɕi(B)	[ʔa]du
8	head hair	[has]sa[ŋ(ʷ)i]:	[ha]ssa[ŋɪ]:	[ha]ssa[ŋi]:
9	flank	[ga]ma[ku]/[sa]huɕi	[ga]ma[ku	[ʔabara]bu[ni]:/ [ga]ma[ku (inside of chest)
10	tongue	su[ba	su[ba]/[kʰu]tsi (mouth)	su[ba
11	hip; buttock	ma[i]/[mai]i[tab]ba	[ma]i/[mai]tabu[ni](bulge of hip)	[ma]i
12	shin	su[nɪ	su[ne(A)//su[nɪ(B)	[p <sup>h</sup> ja]np <sup>h</sup> u[ni]:/su[nɪ
13	back (of the body)	[na]ŋa[ni]/[hu]ɕi	[na]ŋa[nɪ]/[na]ga[nɪ]/ [hu]ɕi	hu[ɕi]
14	hair whorl	ma[tsu]dʒi	[ma]tsu[gr(A)// [ma]tsu[dʒi(B)	[ma]tu[dʒi
15	kneecap	tsu[bu]ɕi	[tsu]bu[ɕi	[tʰu]bu[ɕi
16	forehead	[më]:[ta	[më]:[tsi]:	met[tsi]:
17	calf (of the leg)	dʒu[tsu	[k <sup>h</sup> a]kki, k <sup>h</sup> ak[ki	NR
18	navel	[φu]su	[φu]su	p <sup>h</sup> u[su
19	boil (on the skin)	[ni]bu[tu]:	[ni]bu[tu]:	[ni]bu[tu]:
20	dirt (on the skin)	[φɪ]ŋgu	[φiN]gu, [pφiN]gu	[p <sup>h</sup> i]N[gu
21	feces	[ssu	[su	[ssu
22	fist	[tekkʰo]:	[t <sup>h</sup> ɪ]kko[:	[t <sup>h</sup> ɪ]ku[ro]:
23	gray (lit. white) hair	[ɕi]ja[ŋ(ʷ)ɪ	[ɕi]ra[ŋɪ	ɕi[ra]ŋi

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
1	jaw; chin	ʔa[ŋu(whole) / [ʔu]tu[ŋe]:(tip)	ʔa[gu	[ʔu]ta[je]:
2	foot; leg	s[sa	s[sa / s[sa]nu (~ ga[subjective])	[ssa
3	head	[ha]ma[ɬi / [ɬu]bu[ra]: (skull) / [biN]ta (head, slap)	[ha]ma[ɬi / [tʰu]bu[ra]: skull / ho:[bi skull (honorific)	[ha]ma[ɬi
4	head (temple, cheek)	[a]za[ma]:	biN[ta(head. It is not used much.)	[bi]N[ta (temple)
5	arm	pi[zi	[gu]te[:	tʰi[:
6	arm	ʔu[di	ʔu[di	ʔu[di
7	heel	[ʔa]du	ʔa[du	ʔa[du]:
8	head hair	[has]sa[ŋi]:	[has]sa[i]:	has[sa]i
9	flank	a[ba]ra	ʔa[bara / ga[ma]ku	ga[ma]ku / wa[ɬi (flank)
10	tongue	su[ba	su[ba	su[ba
11	hip; buttock	ma[i	[mai / [ma]i[ta]nba (rare)	[ma]ri / ʔa[te]: (bulge of hip)
12	shin	su[ni / pi[za	su[ni	[hiza]ɕi[mu
13	back (of the body)	ɸu[ɕi	hu[ɕi	ɸu[ɕi
14	hair whorl	[ma]ɬu[dzi]:	[mat]tʰu[dzi	[ma]tu[dzi
15	kneecap	[ɬu]bu[ɕi	[tʰu]bu[ɕi	[tʰu]bu[ɕi
16	forehead	[mikko]:	mit[ɬe]:	mit[ɬe]:
17	calf (of the leg)	[kat]ɬi	[kʰat]ɬi	[kʰa]tɬi
18	navel	pu[su	ɸu[su	ɸu[su
19	boil (on the skin)	[ni]bu[tu]:	[ni]bu[tʰu]:	[diki]mu[N / [ni]bu[tu]:
20	dirt (on the skin)	[pi]N[gu	[ɸi]N[gu	[hi]N[gu
21	feces	s[su	[su	kʰu[su
22	fist	[tʰik]ko:	tʰik[ko: / kʰa[ɸa (punch someone in the head)	tʰik[ko]:
23	gray (lit. white) hair	[ɕi]ra[ŋe]:	ɕi[ra]gi (usually) / ɕi[nai (at the birth year ceremony)	ɕi[na]i

Basic Vocabulary 2

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
1	jaw; chin	ʔa[gu]: / [ʔa]di[ma]: (tip) / [ʔu]tu[ŋe]: (tip)	ʔa[gu] / [ʔu]tu[ŋe]:	[ʔu]ta[ge]: (tip)
2	foot; leg	[ssa	[ssa	[sa
3	head	[ha]ma[tɕi	[ha]ma[tɕʰi	[ha]ma[tɕi
4	head (temple, cheek)	[bi]N[ta (head is good or bad)	[bi]N[ta	ɸu[mi]ka[mi (temple) / [bi]N[ta (cheek)
5	arm	tʰi[:	tʰi[: / tʰi[:	tʰi[:
6	arm	[gu]te: (upper arm)	[gu]te[: (upper arm)	[gu]te[:
7	heel	ʔa[du]:	[ʔa]du	[ʔa]du
8	head hair	[ha]ssa[ŋi]:	[ha]ssa[ŋi]:	has[sa]gi / [ha]ssa[gi]:
9	flank	a[ba]ra / ga[ma]ku	ʔa[ba]ra / ga[ma]ku	--
10	tongue	su[ba	su[ba	su[ba / ku[tɕi (mouth)
11	hip; buttock	[ma]ri / [ma]ri[taN]ba (bulge of hip)	[ma]i / [ma]ita[bu]ni (bone in bulge of hip )	[ma]ri / [ma]ri[taN]ba (bulge of hip)
12	shin	[su]ni	su[ni	su[ni
13	back (of the body)	hu[ɕi	hu[ɕi	ɸu[ɕi
14	hair whorl	[ma]tu[dɕi	[ma]tu[dɕi	[ma]tsu[dɕi]
15	kneecap	[tʰu]bu[ɕi	[tʰu]bu[ɕi	[tsu]bu[ɕi / [tsubuɕi
16	forehead	mit[tɕe]:	mit[tɕe]:	mit[tɕe]i
17	calf (of the leg)	[kʰa]tɕi	[kʰa]tɕi	[ka]tɕi
18	navel	hu[su	ɸu[su	ɕi[su
19	boil (on the skin)	[ni]bu[tu]:	[ni]bu[tʰu]:	[ni]bu[tu]:
20	dirt (on the skin)	[ɕi]N[gu]	[ɕi]N[gu	[ɕi]N[gu]: / [ɕi]N[gu
21	feces	[su	[ssu	--
22	fist	tʰik[ko]:	tʰik[ko]:	[tʰi]kku[ro]:
23	gray (lit. white) hair	ɕi[ra]ŋi	[ɕi]ra[ŋi]:	ɕi[ra]gi

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
24	cough	[ʔi]kin[ni	[ʔi]kin[di("out of breath") / [ʔi]kindijun("blow out a breath")	[ʔi]tsin[ɕzi]ti(be ~ing)
25	lump (on the body)	ga[bu	ɕi[ni / ga[bu(craggy by nature) / ga[bu]: (people with craggy head?)	ga[bu
26	saliva	[tsu]b[bë]:	[tsu]b[be]:	[t'u]b[be]:
27	urine	ɕi[bai	ɕi[ba]i	ɕi[ba]i
28	dandruff	φu[ke	[ʔi]k[ki / [ʔik]ki	[p <sup>h</sup> u]: [mu (speaker A: dust, too) // [φu]: [mu (speaker B: dust)
29	mole (on the skin)	[ʔa]za	[ʔa]ɕza	ʔa[da
30	older brother	[n'i]: / [ja]k[kë]: (archaic, senior[honorific])	[k <sup>2</sup> i]N[ka]:	ɕi[da]:
31	older sister	[ne]: / ʔu[bakkë]: (archaic, maiden aunt)	[ba]N[ka]:	[ne]:
32-1	nephew	(w)u[ik]k <sup>w2</sup> a	u[i]k[ka / ik[ka	[ma]ta[be]:
32-2	niece	mëikk <sup>w2</sup> a	[mɪ]k[ka / mik[ka(niece)	[ma]ta[be]:
33	uncle	u[ɕzi]:	[ʔu]N[muɕi]:, < cf > / a[ɕzi]: (grandfather)	[k <sup>2</sup> i]N[k <sup>2</sup> a]: (honorific)
34	husband	[u]tu	[u]tu	wu[t'u
35	man; male	[ji]Nŋa	[ji]Nŋa	[ji]Nŋa
36	aunt	u[ba]:	[ʔu]ba[kkɪ(:), [ʔu]ba	[ʔa]N[ma]: / ʔa[ni]:
37	parent and child	[ʔu]jak[k <sup>w</sup> a	[ʔu]jak[k <sup>w</sup> a	ʔu[ja]kka
38	woman; female	[u]na[ŋu	ma[i]: / [u]na[ŋu(new)	[wu]na[gu
39	family	[ja:]n'iN[ɕzu]:	[ja:]net[tsu	[ja]: [ti]:
40	sibling	[k'o]: [de]:	ji[:]ri(male sibling) / [ʔu]tu[ɕza(female sibling)	[so]: [de]:

Basic Vocabulary 2

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
24	cough	[ʔitsɪn]ni[:	[se]ki	[ʔitsɪ]N[ni]ru (be ~ing)
25	lump (on the body)	ga[bu]:	ga[bu]: / -nu (~ ga[subjective])	ga[bu]:
26	saliva	[tsu]N[be]:	[tʰu]N[be]:	[tʰu]N[be]:
27	urine	ɕi[ba]i	ɕi[ba]i	ɕi[ba]ri
28	dandruff	[ʔi]t[tsɪ] / [ʔittsɪ] / [pu]: [mu(dust, dandruff)	ʔit[tsɪ] / → confer 282	[ɸu]: [mu (dust, dandruff)
29	mole (on the skin)	a[za	ʔa[da	ʔa[za
30	older brother	[jak]ki:	(archaic) jak[kʰi: (also when they call the senior)	jak[ki]:
31	older sister	[ba]N[ka]:	(archaic) [ʔi]naN[ma]:	[ne]: (the oldest sister) / [ne]N[kʰa]: (second eldest sister)
32-1	nephew	[wik]ka (man)	wi[:k]kʰa	βik[ka
32-2	niece	[mi]k[ka] / [mikka (woman)	mi[:]kkʰa	[mi]kka (niece)
33	uncle	ʔu[zi]:	gu[dzi	ʔu[dzi
34	husband	gu[tu	gu[tu	ʔu[tu
35	man; male	[ji]N[ga	[ji]N[ŋa	[ji]N[ŋa
36	aunt	ʔu[ba]:	gu[ba	wu[ba
37	parent and child	ʔu[jak]ka	ʔu[wak]kʰa < cf > ʔuwak[kʰa:]sun (hobnob with ~)	ʔu[ja]kka
38	woman; female	[gu]na[ŋu	[gu]na[u	[wu]na[u
39	family	[ja]:[ti]:	ja:[nut]tsu	[ja]:[nu]tsu
40	sibling	[so]:[de]:	[so]:[de]:	[so]:[de]:

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
24	cough	[ʔitɕi]N[ni]ti (to ~)	[itɕi]N[ni]ti	[se]ki
25	lump (on the body)	ga[bu]:	ga[bu]:	ɕi[ ]:
26	saliva	[tʰu]N[be]:	tup[pe]:	ʧup[pe]:
27	urine	ɕi[ba]ri	ɕi[ba]i	ɕi[ba]ri
28	dandruff	it[tɕi	it[tɕi	ɸu[ke]/[ɸuke
29	mole (on the skin)	ʔa[da	a[da	ʔa[za
30	older brother	[nʰi]:[sa]N/ [nʰi]:[nʰi]: (children term)	[kʰi]N[ka]:	o[nʰi]:[sa]N/ʝa[kki]: (senior men in the relatives (archaic))
31	older sister	[ne]:[sa]N/ [ne]:[ne]: (children term)	[ne]:	[ne]:[sa]N/[ʔi]N[ka]: (archaic)
32-1	nephew	[mi]:[ik]ka (both man and woman)	mi[ ]:kka	mik[kʷa
32-2	niece	[mi]:[ik]ka (both man and woman)	mi[ ]:kka	mik[kʷa
33	uncle	wu[ɕzi]:	ʔu[ɕzi]:	ʔu[ɕzi]:
34	husband	wu[tu	ʔu[tu	ʔu[tu
35	man; male	[ʝi]N[ŋa	[ʝi]N[ŋa	[ʝi]N[ŋa
36	aunt	wu[ba]:	ʔo[ba]:/ʔu[ba	ʔo[ba]:
37	parent and child	ʔu[ʝa]kkʰa	ʔu[ʝa]kka	ʔu[ʝa]kkʷa
38	woman; female	[wu]na[gu	[ʔu]na[gu	[ʔu]na[ɰu
39	family	[ʝa]:[nutʧu	[ʝa]:[ti]:	[ʝa]:[ti]:
40	sibling	[so]:[de]:/[u]na[ri (brother's female sibling)/ [ʝi]:[ri (sister's male sibling)	[so]:[de]:	[so]:[de]:

Basic Vocabulary 2

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
41	lover	NR	NR	--
42	child_1	[k <sup>w?</sup> a	[k <sup>w?</sup> a	[k <sup>?</sup> a
43	child_2	[wa]ra[bi] / [wa]r	[wa]ra[bi]	wa[ra]bi
44	children	[k <sup>w?</sup> a]N[k <sup>?</sup> a]: / [wa]raBIN[k <sup>?</sup> a]:	[k <sup>w?</sup> a]N[tɕa]: / [wa]raBINtɕa:	[k <sup>?</sup> a]N[tɕa]: / [wa]raBIN[tɕa]:
45	relative; kin	[ɸa]ro:[dʒi]:	[ha]ro:[dʒi]:	p <sup>h</sup> a[ro]:dʒi / [p <sup>h</sup> aro:dʒi]N[tɕa]:
46	young person (usually male)	n <sup>i</sup> [se]: / n <sup>i</sup> [se]:nka ('-tachi'(plural))	n <sup>i</sup> [se]:	n <sup>i</sup> [ɕe]: (18-19 years old) / ʔu[ɸu]tɕu(adult)
47	carpenter	[se]:[ku (work)] / [se]:ku[sa]: (human)	[se]:[ku(work)] / [se]:kusa[: (human)	[ɕe:]ku[ɕa]: (human)
48	father	[jin]ʔaʔu[ja	ja]kki[: / o[to:(new)	jak[ki]:
49	father_1	ʔa[dʒa(:) (vocative) / ʔa[dʒi]:	[a]dʒa[: (archaic)	ʔa[dʒa]: (archaic)
50	wife	[t <sup>h</sup> u]zi	t <sup>h</sup> u[dʒi	t <sup>h</sup> u[dʒi
51	friend	[du]ɕi / [du]ɕiN[k <sup>?</sup> a]:	[ho]:[bɛ]: / du[ɕi / [du]ɕiN[tɕa]: (plural form)	du[ɕi / [duɕi]N[tɕa]: (also alone)
52	mother	ʔok[ka]: / [ʔa]N[ma]: (grandmother)	[ba]: (new) / [ʔa]N[ma]: (archaic)	ʔok[ka]N / [a]N[ma]:
53	grandchild	ma[go]: / [ʔu]ma[ʔa] :(great-grandchild)	[ʔu]ma[ʔa]:	ma[ʔa]: (archaic) / ma[gu]:
54	superior; senior (man)	[n <sup>i</sup> ]: / ɕi[dʒa / ɕi[dʒ a]:	[ʔui]t[ɕu / [ɕi]da[: (elder brother)	ɕi[da]: / [ɕi]da(unfavorably)
55	inferior; junior (younger brother/sister)	[tu]ɕis[sa]: / [ʔuttu: / [ʔut]tu[bo]: (younger brother) / [ʔut]tu[mai (younger	[ʔu]t[tu]: (singular) / [ʔu]ttuN[tɕa]: (plural)	ʔut[tu]: / [ʔut]tu:[bo]: (male sibling) / [ʔuttu:]ma[i]: (female sibling)
56	daughter	[mɛ:]ra[bi] / [mɛ:]raBIN[k <sup>?</sup> a]:	[me:]ra[bi	[me]:[ra]bi

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
41	lover	NR	kana[: (dead word)ladykin(honorific for young women)	--
42	child_1	[k <sup>2</sup> a	[k <sup>2</sup> a	[k <sup>2</sup> a
43	child_2	wa[ra]bi	wa[ra]bi	--
44	children	[k <sup>2</sup> a]N[tɕ <sup>2</sup> a]:/ [warabi]N[tɕ <sup>2</sup> a]:	[k <sup>2</sup> a]N[tɕa]:/ [wa]rabiN[tɕa]:	[k <sup>2</sup> a]N[tɕa]:
45	relative; kin	pa[ro]:[zi]: (singular)/ pa[rozi]N[tɕ <sup>2</sup> a]: (plural)	[ɸa]ro:[dʒi	[haro]:[dʒi]:/ [so:de]N[tɕa]:
46	young person (usually male)	n <sup>hi</sup> [ɕe]:	n <sup>hi</sup> [se]:/[me]:[ra]bi(woman) / n <sup>hi</sup> [se]:[me]:[ra]bi(man + woman)	n <sup>hi</sup> [se]: (to 20 years old)
47	carpenter	[se]:[ku]/ [se:]ku[sa]:	[se]:[ku (work)/ [se]:[kusa]: (human)	[se]:[k <sup>2</sup> u (work)/ [se:]k <sup>2</sup> u[sa]: (human)
48	father	[su]:(polite)	jak[ki]:	--
49	father_1	ʔa[za]:(grandfather)	ʔa[dʒa]: (dead word)	ʔa[dʒa]:
50	wife	tu[dʒi	t <sup>h</sup> u[dʒi	t <sup>h</sup> u[dʒi
51	friend	du[ɕi	du[ɕi	du[ɕi
52	mother	[a]N[ma]:(grandmother)	[ʔa]N[ma]:/[ʔi]naN[ma]: (archaic)	[ʔa]N[ma]:
53	grandchild	[ʔu]ma[ŋa]:	[ma]gu	ma[go]:
54	superior; senior (man)	[ɕi]da (senior)	~(name, etc.)jak[ki]:/ ~[k <sup>2</sup> i]:/[ɕi]da (also senior women)	[ɕi]da (both man and woman)
55	inferior; junior (younger brother/sister)	[ʔu]t[t <sup>2</sup> u]:	ʔut[t <sup>2</sup> u]:	ut[tu]/[ʔu]ttu[wa]: (youngest child)
56	daughter	[me]:[ra]bi	--	[me]:[ra]bi



Basic Vocabulary 2

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
41	lover	wa[ŋa [su]tɕuN[tɕu	NR	--
42	child_1	[kʰa	[kʰa	[kʰa
43	child_2	wa[ra]bi	wa[ra]bi	wa[ra]bi
44	children	[kʰa]N[tɕa]:/ [warabi]N[tɕa]:	[kʰa]N[tɕa]:/ [warabi]N[tɕa]:	[kʰa]N[tɕa]:/ [warabi]N[tɕa]:
45	relative; kin	[haro]:[dʒi]:	[haro]:[dʒi]:	ha[ro]:[dʒi]:
46	young person (usually male)	nʰi[ɕe]: (29-30 years old, unmarried)	[nʰiɕe]:(both man and woman, about 17·18-20s. No relevance to married or not)	nʰi[se]:
47	carpenter	[ɕe]:[ku (work)/ [ɕe]:]ku[sa: (human)	[se]:[ku(work)/ [se]:ku[sa:](human)	[se]:[ku (work)/ [se]:ku[sa:]: (human)
48	father	jak[kʰi]: (archaic)/[tɕʰa]N	jak[kʰi]:	--
49	father_1	--	?a[dʒa]: (grandfather)	?a[dʒi]: (grandfather)
50	wife	tʰu[dʒi	tʰu[dʒi	tu[dʒi
51	friend	du[ɕi	du[ɕi]/[du]ɕiN[tɕa]:(plural)	du[ɕi
52	mother	[?a]N[ma]: (archaic)/? ok[kʰa]N	[?a]N[ma]:	[?a]N[ma]:
53	grandchild	ma[gu]: (archaic)/ma[ŋa]:	NR	ma[ŋa]:
54	superior; senior (man)	[ɕi]da (senior man and woman)	[ɕi]da(all seniors, both man and woman)	[ɕi]da (senior man and woman)/ ɕi[da (senior man and
55	inferior; junior (younger brother/sister)	ut[tu	[?uttu]N[tɕa]:(plural)/ ?ut[tu(singular)	?ut[tu (lower ranking man and woman)
56	daughter	[me]:[ra]bi	[me]:[ra]bi(17·18-20s, unmarried)	[me]:[ra]bi/[me]:ra[bi]:

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
57	sash; belt	o[bi/o[bi]:/[tɕi]ts u[bi	[tɕu]tsu[bi/tɕutsu[bi	ʔu[bi/tɕʰi[tɕu]bi
58	kanzashi; ornamental hairpin	[gɪ]:[ɸʷa]:	[gɪ]ɸa[:	gi[ba]:/kʰu[ɕi(hair accessory)
59	clothing; kimono	[kʰiN	kʰi[nu	tɕʰi[N
60	geta; Japanese clog	ʔas[sa]:	[ʔa]ssa[:	ʔaɕ[ɕa]:
61	zori; Japanese sandal	[sa]ba	[sa]ba	sa[ba
62	hand towel; washcloth	[te]nu[ɾɪ]/[tʰi]sa[ɕz i(archaic)	sa[ɕzi	[tʰɪ]nu[gu]i
63	string; cord; lace	[ɸ(ʷ)i]mu	--	mu[su]bi/[hi]mun[ka]:
64	rice porridge	kʰa[i]:	kʰa[ji]:	kʰa[i
65	fruit	kʰudamono/[hi]N [na]i ('hi' is not 'çi'.)	[na]i[mu]N	[na]imuN/[kʰu]ni[pʰa]: (blue mandarin orange)
66	cooking; cuisine; dish	[su]:[kɪ (of a festival)	[tʰu]i[mu]tɕi(hospitality)/ [su]:[kɪ/[ɕu]:[kɪ	[ɕu]:kʰi(of a festival)
67	rice	[ʔo]ba[nʰi]/[ʔu]ba[nʰi	[ʔu]ba[nʰi	[me]:ɕi/ʔu[ba]nʰi
68	sugar	[sa]ta[:	[sa]t[ta]:	sa[ta]:
69	salt	[mas/[ma]su	[ma]su	ʔu[ɕu(archaic)/ma[ɕu(new)
70	meal	[ha]Nmɛ[:(for domestic animals)	[pʰa]N[mɛ]:(feed of cows, horses and domestic animals)	mu[N
71	rice soup	[du]:[ɕi]:	[du]:[ɕi]:	[du]:[ɕi]:
72	egg	[tʰa]ma[gu/hu[ɾa]:	hu[ɾa]:	[tʰa]ma[gu/hu[ɾa]:(chick)
73	tea	tɕa[:/sa[:(archaic)	tɕa[:	[tɕa:
74	lunch	[ʔa]ɕi[:	[mu]N	ʔa[ɕi]:
75	breakfast	mu[N	[miN]sa[ru]:(A)// [mu]nsa[ru]:(B)	[kʰanmanu]muN/ [kʰa]NmanumuN

Basic Vocabulary 2

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
57	sash; belt	tsu[tsu]bi/ʔu[bi]	ʔu[bi]/tɕʰi[tsu]bi (thin belt)	tsi[tsi]bi
58	kanzashi; ornamental hairpin	gi[pa]:	[gi]:[ɸa]:	[gi]:[ha]:
59	clothing; kimono	tɕʰi[N]/tɕʰi[nu]	tɕʰi[N]	tɕʰi[N]
60	geta; Japanese clog	[ʔa]s[sa]:	ʔas[sa]	ʔas[sa]
61	zori; Japanese sandal	sa[ba]	sa[ba]	sa[ba]
62	hand towel; washcloth	[tʰi]nu[ɲu]i	[tɪ]nu[i]:/sa[dʒi] (dead word)	[tʰi]nu[gu]i
63	string; cord; lace	NR	[çi]mu	[tɕitsibi]N[ka]:/hi[mu]
64	rice porridge	ka[i]	kʰa[i]	kʰa[ji]:
65	fruit	na[i]:/[na]i	[hi]nna[i] (collective for nuts)	[na]ri[mu]N
66	cooking; cuisine; dish	[su]:[kʰi]	[gu]tɕi[su]:(banquet)/ [dʒu:i](cooking)	[dʒu:]ri/[su]:[ki]
67	rice	u[ba]nʰi	ʔu[ba]i	ʔu[ba]i
68	sugar	sa[ta]:	sa[ta]:	sa[ta]:
69	salt	ma[su]	ma[su]	ma[su]
70	meal	mu[N]	mu[N(meal)/[ha]Nme[:] (food)	mu[N]
71	rice soup	[du]:[çi]:	[du]:[çi]:	[du]:[çi]:
72	egg	ɸu[ɲa]:	[tʰa]ma[gu]/ɸu[ɲa]: (dead word)/ɸu[a]: (dead word)	tʰa[ma]gu
73	tea	sa[:]	sa[:]	sa[:]
74	lunch	ʔa[çi]:	ʔa[çi]:	ʔa[çi]:
75	breakfast	--	[çi]Nma[dʒi]tɕi	[çi]Nma[dʒi]:/ [hi]Nma[dʒi]:

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
57	sash; belt	tɕu[tɕu]bi	tɕu[tɕu]bi	ɕu[ɕu]bi (band for kimono) / ʔo[ʔi](thick belt)
58	kanzashi; ornamental hairpin	[gi]:[ha]:	[gi]:[ha]:	gi[ha]:
59	clothing; kimono	tɕʰi[N]	tɕʰi[N]	tɕi[nu]
60	geta; Japanese clog	ʔas[sa]	ʔa[ssa]	ʔas[sa]
61	zori; Japanese sandal	sa[ba]	sa[ba]	sa[ba]
62	hand towel; washcloth	[tʰi]nu[ŋi]:	NR	[tʰe]nu[gi]:
63	string; cord; lace	çi[mu]	hi[mu/ʔi[tɕu]:(use for yarn, too)	çi[mu]
64	rice porridge	kʰa[i]	kʰa[i]	[ka]ji[:]
65	fruit	[nari]mu[N]	[na]i[mu]N(something on trees)	[na]ri[mu]N (something on trees(archaic))/mandarin orange[kʰu]ri[ba]:
66	cooking; cuisine; dish	dʒu[:]ri/[su]:[kʰi]	dʒu[:]ri/[su]:[ki]	[su]:[ki]
67	rice	ʔu[ba]nʰi	ʔu[ba]nʰi	ʔu[ba]nʰi
68	sugar	sa[ta]:	sa[ta]:	sa[ta]:
69	salt	ma[su]	ma[su]	ma[su]
70	meal	mu[N]/[haN]me[: (archaic)	[kʰa]N[mu]N/mu[N(food · meal)/[haN]me[:(in return for the present)	mu[N]/[ha]N[me]: (thing to have at the birth, archaic)
71	rice soup	[du]:[ɕi]:	[du]:[ɕi]:	[du]:[ɕi]:
72	egg	tʰa[ma]gu/hu[ŋa]: (archaic)	ta[ma]gu/hu[ŋa]:(made of stone or something, those that are used in order to lay	tʰa[ma]gu/ [ɸu]ɰa[ɸu]ɰa(egg dish)
73	tea	sa[:	sa[:	sa[:
74	lunch	ʔa[ɕi]:	ʔa[ɕi]:	a[ɕi]:
75	breakfast	[hiN]me[:]tɕi	[hiN]ma[i]tɕi	[çiN]ma[dʒi]

Basic Vocabulary 2

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
76	tempura; vegetables or fish deep-fried in batter	[teNpura	[tsu]tsia[gr	[ʔaŋ]da[gi]:
77	meat	ɕi[ɕi	ɕi[ɕi	mi[: / ɕi[ɕi(good parts of meat)
78	rice cake	[mu]t[tsi]:	[mu]t[tsi]:	mut[tsi]:
79	dinner	ji[:	[ju]:[ba]N	[ji]:
80	house	[ja:	ja[:	ja[:
81	sunken hearth	[dzu]:ba[ta]:	dzi[ru	NR
82	main building	ʔo[mo]ja / [ʔ u]mu[ti(guest room "ichibanza")	[ʔu]ɸu[ja]: / [ʔu]mu[ti (room with alcove "tokonoma")	[ʔu]mu[ti (guest room)
83	gate	[moŋ / dzo[:	dzo[:	[ʔu]muti[gu]tsi / [dzo:
84	cooking stove	k <sup>h</sup> a[ma]do	k <sup>h</sup> a[ma	dzi[ru / k <sup>h</sup> a[ma]do
85	kitchen, third house	[to]N[ŋa	[ha]ma[ja]:(archaic) / [mu]N[ɕi]:[ja]:(new)	[ne]:[ɕu]:
86	ceiling	[te]N[dzo[:	[t <sup>h</sup> i]N[dzo[:(new)	[ti]N[dzo]:
87	door	[t <sup>h</sup> u]:	[t <sup>h</sup> u]:	t <sup>h</sup> u[:
88	fence screening off the area between a house and its gate	NR	[më]:ga[ki	[ɕo]Nn <sup>h</sup> a[tsi]:
89	lavatory; toilet	[ja]nis[su]:	[k <sup>h</sup> a]N[dzu	[bu]tan[ja]:(pigpen) / [ja]niɕ[ɕo]:(toilet) / [ɕi]N[tsi]N(toilet)
90	fishing (night)	ʔi[za]i	i[dza]i	[ʔi]da[ri
91	tattoo	[ɸ(ʷ)a]gi / ɸa[dzu]ki	[ha]dzu[ki	[ha]du[tsi
92	moxibustion (trad. Chin.	ja[tsu]:	ja[tsu]:	ja[tsu]:
93	shamisen (string instrument)	[sa]N[ɕi]N	[sa]N[ɕi]N	[sa]N[ɕi]N
94	soot (residue on pots and pans)	[na]biŋp <sup>h</sup> isu[mi / su[su(smoke)	[na]biɸiŋ[gu]:	[su]su / [nabi <sup>h</sup> i]N[gu]:

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
76	tempura; vegetables or fish deep-fried in batter	[tsu]ki[a]ŋi	NR	[muttɕi]N[ka]:
77	meat	ɕi[ɕi	ɕi[ɕi (archaic)	ɕi[ɕi
78	rice cake	[mu]t[ɕi]:/[muttɕi]:	[mu]t[ɕi]:	mut[ɕi]:
79	dinner	[ji]:	[ji]:	[ji]:
80	house	ja[:	[ja:	ja[:
81	sunken hearth	[dʒi]ru(kitchen)	[dʒi]ru	--
82	main building	[ʔu]ɸu[ja]:/ [ʔu]mu[ti (spacious room in the mail building)	[ʔu]mu[ti	[ʔu]mu[tʰi (room with alcove "tokonoma", house with guest room)
83	gate	[dʒo]:/[mu]N	[mo]N/[dʒo]Nku[ɕi]: (gate) /[dʒo]:	mu[N/[dʒo]: (where there is a gate)
84	cooking stove	ka[ma	ha[ma	[ha]ma[du
85	kitchen, third house	[ne]:[su]:	[mu]Nɕi:[ja]:	(house with kitchen) [ʔumatume:]ɕi[ja]:/ [ne]:[su]:
86	ceiling	[tʰi]N[dʒo]:	[tʰi]N[dʒo]:	[tʰi]N[dʒo]:
87	door	tʰu[:	tʰu[:	tʰu[:
88	fence screening off the area between a house and its gate	NR	[so]N[nʰa]tɕi	NR
89	lavatory; toilet	[buta]N[ja]: (pigpen)/ [ɕi]t[ɕi]N (toilet)	[ɕi]N[tɕʰi]N	(toilet) [ɕi]N[ɕi]N
90	fishing (night)	[ʔi]za[i	[ʔi]da[i	[ʔi]da[ri
91	tattoo	NR	[ha]dʒi[ɕi	NR
92	moxibustion (trad. Chin.	ja[tɕu]:	ja[tɕu]:	ja[tɕu]:
93	shamisen (string instrument)	[sa]N[ɕi]N	[sa]N[ɕi]N	[sa]N[ɕi]N
94	soot (residue on pots and pans)	pʰi[su]mi/[su]su(soot in a ceiling)	[na]biɸiN[gu]:	[su]su

Basic Vocabulary 2

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
76	tempura; vegetables or fish deep-fried in batter	[t <sup>h</sup> e]N[pu]ra	[t <sup>2</sup> u]tɕi[a]gi	[tenpura
77	meat	n <sup>hi</sup> [ku	ɕi[ɕi]/(fish flesh is) mi[:	n <sup>hi</sup> [ku (archaic · new)/ɕi[ɕi (archaic)
78	rice cake	mut[tɕi]:	mut[tɕi]:	[mu]t[tɕi]: (t(ㇿLow)
79	dinner	[ji]:	[ji]:	[ji]:
80	house	ja[:	ja[:	ja[:/ [ja:
81	sunken hearth	[dʒi]ru(furnace)	--	[dʒi]ru(furnace)
82	main building	[ʔu]mu[ti	[ʔu]mu[t <sup>2</sup> i	[ʔu]mu[ti
83	gate	[dʒo]:	[dʒo]:	[dʒo]:
84	cooking stove	ha[ma	ka[ma]du/ dʒi[ru/ ha[ma	k <sup>h</sup> a[ma
85	kitchen, third house	[ne]:[su]:	[ne]:[su]:	[ne]:[su]:
86	ceiling	[t <sup>h</sup> i]N[dʒo]:	[t <sup>h</sup> i]N[dʒo]:	[tendʒo:
87	door	t <sup>h</sup> u[:	t <sup>h</sup> u[:	ʔi[ta]do
88	fence screening off the area between a house and its gate	NR	NR(the word is not used so much.)	[me:]ga[tɕi]:
89	lavatory; toilet	[bu]ta[gu]ja (pigpen)/ [k <sup>h</sup> aN]dʒu (toilet)	ʔu[ru]:/[kaN]dʒu	[k <sup>h</sup> aN]dʒu (toilet)
90	fishing (night)	[ʔi]da[ri	[ʔi]da[i	[ʔi]za[ri
91	tattoo	--	NR	NR
92	moxibustion (trad. Chin.	ja[tɕu]:	ja[tɕu]:	ja[tɕu]:
93	shamisen (string instrument)	[sa]N[ɕi]N	[sa]N[ɕi]N	[sa]N[ɕi]N
94	soot (residue on pots and pans)	--	[na]bɪ[ɕi]N[gu	nabi[ɕi]N[gu]:

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
95	sumo wrestling	[ɕi]ma	ɕi[ma	ɕi[ma
96	torch (for fishing)	[tʰa]imatsu	--	[ʔidarida]N[po]:
97	#N/A			
98	smell; scent	[ha]dʒa	ha[dʒa	ha[da
99	grave; tomb	[ɸa]ka	[tʰi]ra/[pʰa]ka(new)	pʰa[ka
100	work in the field; farm work	[ɸa]ruɕi[gu]tu	[pʰaruɕi]gu[tu/pʰa[ru(farm)	[pʰate:ɕi]gu[tu/pʰa[te]: (farm)
101	wheat straw	[mu]Nnʰa[ra]:	[mu]Nnʰa[ra]:	[mu]Nnʰa[ra]:
102	celebration	[ju]:[we]:	[ju]we[:	[ju:]je[:
103	repose; rest	ju:[i	ʔi[kʰi]ɕira(Let's take a rest)	[ju]ku[ju]N(rest)
104	marriage	kʰu[ra]ɕi	[se:]mui	NR
105	(exchanging of) betrothal gift(s)	[sa]Nŋo:se:mu[I (3-go bacchanal ("go" is traditional unit which is about 180 ml. cup))	[se:]mui	[ju]i[no:
106	quarrel; fight	[ɕi]kki/[du]ɕik[ki	[ɕi]kki	[ɕit]tsi(:)
107	language; word	[ju]mʷi[ta	[ju]muɰi[ta	[ju]mi[ta
108	mutual aid	[magumi:]ɕi[ŋu]tu	[ji]:[dʒi]:	[ji]:[dʒi]:
109	soul; spirit	[ma]bu[i	ma[bu]i	[ma]bu[i
110	strength	tʰa[ja	tʰa[ja	[gu]te:
111	illness	ja[mi	[ja]Nmé[:	ja[ma]i
112	ax; hatchet	dʒu[mʰa]:	[ʔo]no	--
113	ax; hatchet	--	[dʒu]mʰa: (small size)	du[mʰa]: (big and small)
114	drill; awl	ki[ri]/i[: (archaic)	ʔi[ri	ʔi[ri
115	net; mesh	[ʔi]juʔa[mi]:/sa[dʒi (triangular net)/ sa[dʒi]ʔa[mi]:	[ʔa]mi/[sa]dʒi (speaker A)//[sa]di (speaker B)	[sukui]ʔa[mi
116	oar; paddle	jo[:	jo[:	jo[:



Basic Vocabulary 2

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
95	sumo wrestling	ɕi[ma	ɕi[ma (same pronunciation as "island")	ɕi[ma
96	torch (for fishing)	NR	t <sup>h</sup> e[:	NR
97	#N/A			
98	smell; scent	ha[za	ha[da/(smell) ha[da]sui	ha[da
99	grave; tomb	p <sup>h</sup> a[ka	ɸa[ka	ha[ka
100	work in the field; farm work	[p <sup>h</sup> ate:]ɕi[gu]tu/p <sup>h</sup> a[te]: (farm)/p <sup>h</sup> a[ru (field)	ɸa[ru]ɕi[gu]tu	[hate:]ɕi[gu]tu/ha[te]: (farm)/ha[ru
101	wheat straw	[muN]n <sup>h</sup> a[ra]:	[mu]Nn <sup>h</sup> a[ra]:	[muN]n <sup>h</sup> a[ra]:
102	celebration	[ju:]je[:	[ju:]je[:	[ju:]we[:
103	repose; rest	[ju]k <sup>h</sup> u[i	[ju]:[n <sup>h</sup> u]i (verb)/ju[:]mi(Take a rest!)	--
104	marriage	[guzi]N[ke]:	[ja:]tatei	(wedding)[se:]mu[ri
105	(exchanging of) betrothal gift(s)	[se:]mu[i/[so]:[i	[k <sup>2</sup> u]tsimusu[bi (dead word) / [ju]i[no:	--
106	quarrel; fight	[ɕit]tsi[:	[ɕit]tsi[:/[ɕit]tsu[i (verb)	[ɕittsɪ
107	language; word	[ju]mi[ta/[pa]na[ɕi	[ju]mi[ta/[ɕi]majju[mi]ta (dialect)	[ju]mi[ta/[ɕima]ju[mi]ta
108	mutual aid	[ju	ju[i/[ji]:[dʒi]:	[ji:ɕi]da[ma]:
109	soul; spirit	[ju]:[ri]:/[ma:dʒa]mu[N/[ma]bu[i	[t <sup>h</sup> a]maɕi[: (soul)/[ma]bu[i (spirit)	[ma]bu[ri (soul, ghost)/[madʒa]mu[N (ghost)
110	strength	[t <sup>ɕ</sup> i]ka[ra	tsɪ[kara	[tsɪ]ka[ra/t <sup>h</sup> a[ja
111	illness	ja[ma]i	[ja]Nme[:	ja[ma]i
112	ax; hatchet	NR	gu[nu (big)	[u]:[nu
113	ax; hatchet	dʒu[ma]:	du[n <sup>h</sup> a (small)	du[ma (big and small)
114	drill; awl	ʔi[ri	ʔi[ri	ʔi[ri
115	net; mesh	sa[di	sa[di/sa[di]ʔa[mi]:	sa[di/ʔa[mi
116	oar; paddle	jo[:	jo[:	t <sup>h</sup> i[jo]:

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
95	sumo wrestling	ɕi[ma	ɕi[ma	ɕi[ma
96	torch (for fishing)	--	# I would not ask , because this word is not used so much.	--
97	#N/A			
98	smell; scent	ha[da	ha[da(both good or bad smell)	ha[da (both good and bad smell)
99	grave; tomb	[haka	[haka]N[me]:	tʰi[ra]i[ɕi
100	work in the field; farm work	[haru]ɕi[gu]tu/ha[te]: (farm)/ha[ru	[hate:]ɕi[gu]tu/ha[te]: (farm)/ha[ru(field)	ha[te]:sa[gʷo]:/ha[te]: (farm)
101	wheat straw	[muN]nʰa[ra]:	[muN]nʰa[ra]:	mu[gi]wa[ra]
102	celebration	[ju:]je[:	[ju:]je[:	[ju:]je[:/ju:]je[:
103	repose; rest	ju[:]i (Take a rest!)	juk[kʰu]i	[ja]su[mo: (Let's take a rest)
104	marriage	--	NR	--
105	(exchanging of) betrothal gift(s)	--	[ɕe:]mu[i	[se:]mu[ri (archaic)
106	quarrel; fight	[ɕit]tɕi[ri	[ɕi]ttɕi[:	[ɕi]ttɕi[ri
107	language; word	[ju]mi[ta/ [ɕima]ju[mi]ta	jumita	[ju]mi[ta
108	mutual aid	[ji]: [dʒi]:	ju[i/ [ji]: [dʒi]:	ji[:
109	soul; spirit	[ma]bu[ri (soul, spirit)/ [ma: dʒi]mu[N (ghost)	[ma]bu[i/ [ma: ʒi]mu[N	ma: [dʒi]mu[N (ghost)/ [ma]bu[ri (spirit)
110	strength	[tɕi]ka[ra/ [ta]ja	NR('taja' is not used)	tʰa[ja (straining strength)
111	illness	ja[mi	ja[ma]i	ja[ma]i
112	ax; hatchet	--	--	--
113	ax; hatchet	du[ma]:	du[nʰa]:	dʒu[ma]:
114	drill; awl	?i[ri	?i[ri	kʰi[ri
115	net; mesh	sa[di	sa[di	sa[di/?ami (net)
116	oar; paddle	jo[:	jo[:	jo[:

Basic Vocabulary 2

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
117	boat; ship	φu[ni/ [k <sup>h</sup> ë]ra[ma]:	[φu]nIN[ka: / φu[ni (boat)	[p <sup>h</sup> u]niN[ka]: (speaker A)// [p <sup>h</sup> u]ni (speaker B)
118	spear; lance	t <sup>h</sup> u[ŋ <sup>a</sup> / t <sup>h</sup> u[ŋ <sup>a</sup> ]: / [ippunu]: (pole and line fishing)	[ʔip]pu[nu (single spear) / t <sup>h</sup> u[n <sup>a</sup> (three spear)	t <sup>h</sup> u[n <sup>a</sup>
119	basket	[pɪ]ja[ŋɪ / [φɪ]ja[ŋɪ (big basket ), t <sup>h</sup> eN[ŋ a]: (small basket)	[so]: [wɪ	k <sup>h</sup> a[gu / ma[gu (small)
120	basket (on a head)	[ba]: [k <sup>h</sup> ɪ	--	--
121	basket	[pɪ]ja[ŋɪ / [φɪ]ja[ŋɪ (big basket), [tɪ]ru (small basket (rare))	[p <sup>h</sup> i]ra[ŋɪ(大) / [t <sup>h</sup> i]N[ŋa]: (for fishing ; in cross- coupled)	pi[ra]gi
122	sickle; scythe	[ha]ma	ha[ma	ha[ma
123	hoe	[k <sup>w?</sup> e]:	[k <sup>w?</sup> e]: / [k <sup>w?</sup> ë]:	[k <sup>?</sup> e]:
124	colander	ju[i / [ju]iso: φ <sup>w</sup> i / [ʔaram <sup>w</sup> ɪ]so: [φ <sup>w</sup> ɪ	--	p <sup>h</sup> u[ru]I (fine mesh)
125	colander	[sa]nba[ra]:	[sa]nba[ra]: (rough mesh) / [sa]nba[ra]:	ju[I (rough mesh)
126	colander	NR	--	[sa]nba[ra]:
127	spade; shovel	NR	ma[ŋa	--
128	plow	su[ki	su[ki	su[tɕi
129	mat	mus[su (thin) / [φu]mu (thick)	[mu]s[su / [ni]dʒi[ki (thin, for bedclothes)	mu[ɕɕu (thin) / [ʔura]gu[mu]: (for husking)
130	spatula	NR	φɪ[ra / p <sup>h</sup> i[ra	[p <sup>h</sup> i]ra
131	rope basket	[ʔo]: [da]:	[ʔo]: [da]:	[ʔo]: [da]:
132	round head pad (carrying a load)	(not used)	--	--
133	iron pot; kettle	pa[ga]ma	[ha]ga[ma	[ʔubaniN]ka[ma]:

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
117	boat; ship	[p <sup>h</sup> uni]N[ka]: (small boat) / [p <sup>h</sup> u]nɪ	[k <sup>ʔ</sup> u]ibu[ni]: / ʔi[ta]su[ki]:	[sagama:]bu[ni]:
118	spear; lance	t <sup>h</sup> u[n <sup>ʰ</sup> a	t <sup>h</sup> u[ŋ <sup>w</sup> a:	t <sup>h</sup> u[ja / [ʔippoN]du[ja]: (single spear)
119	basket	so[:]bi	k <sup>h</sup> a[gu / ma[gu: (portable in fishing)	k <sup>h</sup> a[gu
120	basket (on a head)	[p <sup>h</sup> i]ra[ŋi]:	NR	--
121	basket	[ti]ru	ɕi[na]i (agricultural) / ʔa[ra:]di[ru (for shopping)	[t <sup>h</sup> i]ru / [t <sup>h</sup> iŋa]N[ka]:
122	sickle; scythe	ha[ma	ha[ma	ha[ma
123	hoe	[k <sup>ʔ</sup> e]:	[k <sup>ʔ</sup> e:	k <sup>ʔ</sup> e[:
124	colander	[ju	[so]:[bi / ju[ri	so[:]bi / [so:bi]N[k <sup>ʔ</sup> a]: (small) / ju[ri (rough mesh
125	colander	[saN]ba[ra]:	[sa]nba[ra]:	[sa]nba[ra]: (winnowing basket)
126	colander	NR	[it]tu[do]:[bi(:)	--
127	spade; shovel	NR	[ji]:[da]i	--
128	plow	su[ki	su[tɕi	su[tɕi
129	mat	ɸu[mu / [mu]s[su (straw mat)	--	ɸu[mu / mus[su (thin)
130	spatula	[p <sup>h</sup> i]ra	--	ɕi[ra
131	rope basket	[ʔo]:[da]:	--	[ʔo]:[da]: (to put fertilizer) / muk[ku]: (to put grass)
132	round head pad (carrying a load)	--	--	--
133	iron pot; kettle	p <sup>h</sup> a[ga]ma	--	ha[ga]ma

Basic Vocabulary 2

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
117	boat; ship	[ɸu]ni	[ɸuɪ]N[ka]:	ku[ri]bu[ni]
118	spear; lance	[tʰu]nu[bo]:	tʰu[n'a	tʰu[n'a (big) / [kʰe]:[dʒa]: (small)
119	basket	so[:]çi (big) / [so:çi]N[ka]: (small)	so[:]çi / [tʰi]N[ŋa]: (creel for fish) / ʔu[tʰi]gu (narrow creel)	kʰa[go]
120	basket (on a head)	çi[ra]ŋi (back basket, used in cross-coupled)	çi[ra]gi (basket of field tool dangled from a head)	--
121	basket	[tʰi]ru	[tʰi]ru (basket of field tool dangled from a head)	çi[ra]gi / [tʰi]ru
122	sickle; scythe	ha[ma	ha[ma	ha[ma
123	hoe	[kʰe]:	[kʰe]:	[kʰe]:
124	colander	--	so[:]çi (for cleaning vegetables)	so[:]çi (colander for cleaning vegetables)
125	colander	--	ju[I (used like sieve)	[san]ba[ra]: (without hole, for
126	colander	[san]ba[ra]:	[san]ba[ra]: (without hole, for winnowing chaff)	ju[ri]:
127	spade; shovel	--	ju[da]I (all spade, to plow with oxen)	ju[dʒa]ri (to plow with horses and oxen)
128	plow	--	su[ki (iron tip of plow)	su[ki
129	mat	gu[da / mus[s	hu[mu / mus[su (use for sleeping)	ɸu[mu / mu[ssu (thin)
130	spatula	[he]ra (use for concrete- making)	NR (not used)	(not used)
131	rope basket	[ʔo]:[da]:	[ʔo]:[da]:	[ʔo]:[da]: / mu[kku: (use for hand working)
132	round head pad (carrying a load)	--	--	--
133	iron pot; kettle	ha[ga]ma	ha[ga]ma	ha[ɰa]ma ('ɰ' sounds nasalized.)

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
134	mallet	[ʔa]zu[mu	[ʔa]dzu[mu	ʔa[dzu]mu
135	teapot	jak[k <sup>w?</sup> aŋ (kettle) / su[kɑ]: (teapot)	[tɕu]ka: (teapot) / [jakkaŋ	ɕu[kɑ]: / ja[kka]ŋ
136	comb	[sa]ba[ki	[sa]ba[ki	[sa]ba[tɕi / k <sup>?</sup> u[ɕi
137	small sword	NR	[na]i[ɸu	k <sup>h</sup> u[ga]ta[na
138	rice paddle	[ɾ]b <sup>(w)</sup> ɾ[ra / [mɪ]ɕi[ŋ e:	[mɪ]ɕige[: / [sa]ku[ɕi (ladle) / [ɕa]ku[ɕi	[mɪ]ɕi[ge]: / sa[ku]ɕi (ladle)
139	money	[ha]ni (money) / [k <sup>h</sup> u]dʒi[nu]:	[ha]ni	ha[ni / [k <sup>h</sup> u]dʒi[N (small change) / ha[bi]ha[ni]: (bill)
140	meal tray with legs; meal on a tray	[dʒi]N	dʒi[nu	dʒi[N
141	firewood	[t <sup>h</sup> a]N[mu	[t <sup>h</sup> a]N[mu	[t <sup>h</sup> aŋ]mu
142	cane; walking stick; wand	[gu]sa[ni	[gu]sa[ni	gu[ɕa]ni
143	hand towel; washcloth	[nu]nu	sa[dʒi	nu[nu
144	chopstick	[ɸ <sup>w</sup> a]ɕi	[t <sup>h</sup> i]mu[tu	me: [ɕi / [p <sup>h</sup> a]ɕi
145	dipper; ladle	nɪ[bu / [sa]ku[ɕi (ladle)	nɪ[bu	[ni]bu
146	string; cord; lace	NR	[tɕu]tɕubiN[kɑ]:	--
147	futon; bedding	ʔu[du	ʔu[du	ha[bbi]p <sup>h</sup> u[tu]N (comforter) / [ɕitɕi]p <sup>h</sup> u[tu]N (mattress)
148	kitchen knife	[ɸo]: [tɕa]:	[ho]: [tɕu]: < cf > [ho]: [tɕa]: (whole	ha[ta]na
149	cutting board	[ma]na[tɕa	[ma]na[tɕa	--
150	water tub; water bucket	[t <sup>h</sup> aru / [t <sup>h</sup> a]N[gu	[t <sup>h</sup> a]N[gu / [t <sup>h</sup> aŋ]gu (use for salt production)	--
151	water jar	[mɪ]zuga[mɪ / [ɸa]N [do]:	[t <sup>h</sup> ura]gami (for grains) / [p <sup>h</sup> a]N[du]: (dead word) / [mɪ]dzu[wi]:	[t <sup>h</sup> ura]ga[mɪ (big) / [p <sup>h</sup> aŋdu]N[kɑ / [p <sup>h</sup> aŋdu]ka[mɪ (small)
152	(wooden) bowl	ma: [i	ma: [i	ma[:]i

Basic Vocabulary 2

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
134	mallet	ʔa[zu]mu	--	ʔa[di]mu (long-mallet) / [jamatu]ʔa[di]mu (wide-
135	teapot	su[k <sup>h</sup> a]: / [jakka]N (kettle)	--	[su]:[ka]: (teapot) / jak[ka]N (kettle)
136	comb	[sa]ba[tɕ <sup>ʔ</sup> i	--	[sa]ba[tɕi
137	small sword	ha[ta]na	--	[k <sup>h</sup> ogo]ta[na
138	rice paddle	[mi]ɕi[ŋe]: / sa[ku]ɕi (ladle)	--	ʔi[bi]ra / sa[ku]ɕi (ladle)
139	money	ha[ni] / [ku]ɕi[N (small change)	--	ha[ni] / [k <sup>h</sup> u]ɕi[N (small change)
140	meal tray with legs; meal on a tray	ɕi[N] / [ɕi]N	--	ɕi[N]
141	firewood	[taN]mu	--	[t <sup>h</sup> aN]mu
142	cane; walking stick; wand	gu[sa]ni	--	gu[ɕi]:
143	hand towel; washcloth	nu[nu] / [t <sup>h</sup> i]nu[gu]:	(dead word) sa[ɕi] / (western towel) [da]N[s]a[ɕi]	k <sup>ʔ</sup> i[ɕi] / nu[nu
144	chopstick	[p <sup>ʔ</sup> a]ɕi	--	[ha]ɕi / [t <sup>h</sup> i]mu[tu
145	dipper; ladle	[ni]bu	--	[ni]bu
146	string; cord; lace	--	--	--
147	futon; bedding	[ʔu]du / p <sup>h</sup> u[t <sup>h</sup> u]N	--	[ʔu]du
148	kitchen knife	[p <sup>h</sup> o]:[tɕo]: / ha[ta]na	--	ha[ta]na
149	cutting board	[ma]na[tɕa	--	[ma]ra[tɕa
150	water tub; water bucket	[taN]gu (tub in vault toilet)	--	--
151	water jar	--	--	--
152	(wooden) bowl	ma[:]i	--	[ma]:[ri

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
134	mallet	ʔa[du]mu	ʔa[du]mu (long)	ʔa[dzu]mu (long)/ jama[tu]a[dzu]mu (wide)
135	teapot	su[k <sup>2</sup> a]: (teapot)/ jak[k <sup>2</sup> a]N (iron kettle)	su[ka]: (teapot)/ jak[ka]N (iron kettle)	su[ka]: (teapot)/ ja[ka]N (iron kettle)
136	comb	[sa]ba[tsi	[sa]ba[tsi	[sa]ba[tsi
137	small sword	[k <sup>h</sup> oga]ta[na	ha[ta]na (collective for sword, kitchen knife)	NR
138	rice paddle	[miɕi]ŋe[:/sa[ku]ɕi (ladle)	[miɕi]ŋe[:	mi[ɕi]ge[:
139	money	ha[ni/[k <sup>h</sup> u]dʒi[N (small change)	dʒi[N/ha[ni (also called)	ha[ni/[k <sup>h</sup> u]dʒi[N
140	meal tray with legs; meal on a tray	dʒi[N	dʒi[N	dʒi[N
141	firewood	[t <sup>h</sup> aN]mu	[t <sup>h</sup> aN]mu	[t <sup>h</sup> aN]mu/t <sup>h</sup> a[N]mu
142	cane; walking stick; wand	gu[sa]ni	gu[sa]ni	gu[sa]ni
143	hand towel; washcloth	k <sup>2</sup> i[re]/nu[nu (woven cloth)	nu[nu	k <sup>h</sup> i[re] (a piece of cloth)
144	chopstick	[ha]ɕi/[t <sup>h</sup> i]mu[tu (archaic)	[t <sup>h</sup> i]mu[t <sup>2</sup> u	[ha]ɕi/[t <sup>h</sup> i]mu[tu (archaic)
145	dipper; ladle	[ni]bu	[ni]bu/sa[ku]ɕi (ladle)	[ni]bu
146	string; cord; lace	hi[mu		--
147	futon; bedding	hu[tu]N/[ʔu]du (archaic)	[ʔu]du	ɸu[to]N
148	kitchen knife	[ho]:[tɕo]:	ha[ta]na	ha[ta]na
149	cutting board	[ma]na[tɕa	[ma]na[tɕa	[ma]na[tɕa
150	water tub; water bucket	ba[kɪ]tu (bucket)	[t <sup>h</sup> aN]gu (for vault toilet, wooden, thing to bring to bucket toilet)	NR
151	water jar	[ha]mi	[ha]mi	[ha]mi (for miso (bean paste), too)
152	(wooden) bowl	ma[:]ri	ma[:]i	ma[:]ri



Basic Vocabulary 2

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
153	the north	[n <sup>h</sup> i]ŋi (archaic)	[n <sup>h</sup> i]ŋi / n <sup>h</sup> i[ŋikadzi (north wind)	--
154	the west	NR	[ʔu]kibé[:	--
155	the east	k <sup>h</sup> u[tsi (east wind) / [ʔaga]it <sup>h</sup> ida (rising sun)	[k <sup>h</sup> u]tsi / hu[tsikadzi (east wind)	--
156	the south	[ʔe:n <sup>h</sup> iŋi (south wind)	ʔé[: / [ʔé]nka[dzi (south wind)	p <sup>h</sup> e[:
157	outside	[su]tu	[ja]nmé[: (garden outside a house) / [su]tu	su[tu (speaker A) // su[tu (speaker B)
158	(the) right (side)	n <sup>h</sup> i[n <sup>h</sup> i]:	[mi]gi	mi[gi / mi[gi]: (speaker A) // [mi]gi (speaker B)
158	(the) left (side)	[p <sup>h</sup> i]dza[i	[çi]da[i	p <sup>h</sup> i[da]i
159	dawn	[ʔa]:tu[ki	[ʔa]:[tu]ki	[ʔa:]kan[ma(speaker A) // [ʔa:]tu[tsi(speaker B)
160	morning	[ʔa]sak[k <sup>2</sup> a]ma / [k <sup>2</sup> a]n[ma	ʔa[sa]kkama	[k <sup>2</sup> a]n[ma (speaker A, B)
161	daytime; noon	[ma]:ʔiru	[çi]n[ma / ma[çi]n[ma(A) // ma[ŋin]ma(B)	p <sup>h</sup> i[ru (speaker A, B)
162	now	n <sup>h</sup> a[ma	n <sup>h</sup> a[ma	[n <sup>h</sup> a]ma(speaker A, B)
163	early summer (in Okinawa)	NR	NR	NR(speaker A, B)
164	(spare) time	ma[du	ma[du	[ma]du (archaic)(speaker A) // çi[ma (new) / ma[du (archaic)(speaker B)
165	evening	[jo]:ne:ŋa[ta	--	(dusk) [jo]:[ne]: (speaker A, B) / (night) ju[ru (speaker A, B)
166	(the middle of the) night	[ju]na[:	[ju]na[: / ju[na]: / [jo]:[ne]:(night)	[ju]na[:(speaker A) // ju[na]:(speaker B)
167	the year before last	[mi]tsuna[ti]:	[mi]tsuna[ti]:	[sugi]t <sup>h</sup> u[ŋi(speaker A) // [mi]tsu[na]ti(speaker B)
168	last year	hu[dzu	hu[dzu	hu[du(speaker A) // ʔu[du(speaker B)

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
153	the north	n <sup>h</sup> i[ɕi	[n <sup>h</sup> i]ɕi (also "north wind")	n <sup>h</sup> i[ɕi
154	the west	NR	(wind) [ʔut]tɕin <sup>h</sup> i[ɕi	ʔi:]ri:]
155	the east	ʔa[ga]ri	(wind) φu[tɕi	ʔa:]re:]
156	the south	[pe:]	[φe:]	[he:]
157	outside	su[tu	--	su[tu
158	(the) right (side)	[mi]ŋi	--	[mi]gi
158	(the) left (side)	p <sup>h</sup> i[zɛ:]	--	çi[da]ri
159	dawn	[ʔa:ta]N[ma	--	[ʔa:]tu[tɕi
160	morning	NR	--	[k <sup>2</sup> a]N[ma (till about 10 a.m.)
161	daytime; noon	[k <sup>2</sup> a]N[ma (till noon)/p <sup>h</sup> i[ru] (noon)	--	[ma]çiN[ma (noon)
162	now	[n <sup>h</sup> a]ma	--	[na]ma
163	early summer (in Okinawa)	--	--	NR
164	(spare) time	ma[du/p <sup>h</sup> i[ma	--	ma[du
165	evening	[p <sup>h</sup> i]N[ma:] / [jo]:[ne:]	--	[jo:ne:]ʔa[ta:] / [ʔa:jo]:[ne:]
166	(the middle of the) night	ju[ru(night)	--	[ju]na[ka/(night) ju[r u(night)
167	the year before last	[mi]tɕu[na]t <sup>2</sup> i	--	[mi]su[na]ti
168	last year	φu[zɔ]/[ɕzɔ	--	φu[du

Basic Vocabulary 2

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
153	the north	[n <sup>h</sup> iɕi]ka[di (north wind)]	NR	n <sup>h</sup> i[ɕi (use only in "wind")]
154	the west	--	NR	--
155	the east	--	ko[tɕi (also "east wind")]	[he]: (?)
156	the south	[heN]ka[di]: (south wind)	[hẽ]:	--
157	outside	su[tu	su[tu	--
158	(the) right (side)	[mi]gi	[mi]gi	--
158	(the) left (side)	çi[da]ri	çi[da]i	--
159	dawn	[ʔa:]tu[tɕi	[ʔa:]tu[tɕi	--
160	morning	[k <sup>2</sup> a]ma (-11 a.m.)	[miɕi]N[ma(till about 7-8 a.m.)]	[k <sup>2</sup> a]ma (all the morning)
161	daytime; noon	[ma]çiN[ma (just 12-1 p.m.)]	[k <sup>2</sup> a]N[ma (about 3-4, 5 p.m. ; early morning)]	[k <sup>2</sup> a]N[ma (early morning)]/ç i[ru (noon)]
162	now	[n <sup>h</sup> a]ma	[n <sup>h</sup> a]ma	[n <sup>h</sup> a]ma
163	early summer (in Okinawa)	--	--	--
164	(spare) time	ma[du/hi[ma (new)]	ma[du (temporal and spatial interval)]	--
165	evening	[jo:ne:]ʔu[tɕi/ [jo:ne:]ŋa[ta]:	[jo]:[ne]:/[juN]ku[ri]:	--
166	(the middle of the) night	[ju]na[:/ju[ru(night)]	[ju]na[:/ju[ru(night)] < cf > [çi]N[ma]:(daytime)	--
167	the year before last	[mi]tɕu[na]ti	[mi]tɕu[na]ti	--
168	last year	hu[du	φu[du	φu[zu

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
169	this year	[hu]ta[bi]	[hu]ta[bi]	φu[ta]bi (this year, next time)(speaker A)//[k <sup>h</sup> u]tu[ɕi](speaker B)
170	this year	[kondo (next time)]	[k <sup>h</sup> u]N[do(A)]//[k <sup>h</sup> u]N[du(B)]	[k <sup>h</sup> u]Ndu (this year, next time)(speaker A)//[k <sup>h</sup> u]N[du](speaker B)
171	the year after next	[na]:mi[tsu]	[jan]tsu	[ja]Ntsu(speaker A)//[jan]tsu(speaker B)
172	next year	ja[ni]	ja[ni]	[ja]ni(speaker A, B)
174	tomorrow	ʔa[tsa]	ʔa[tsa]	ʔa[tsa](speaker A, B)
173-1	the day after tomorrow	[ʔa]sa[ti]	[ʔa]sa[ti]	ʔa[sa]ti(speaker A, B)
173-2	three days from now	--	[jo]:	ts <sup>ʔ</sup> i[n <sup>h</sup> ut[ti]:(speaker B)
177-1	the next day	--	NR	NR(speaker A)//[na]:[tsa](speaker B)
177-2	two days later	--	NR	mik[ka](speaker B)
176	today	[k <sup>h</sup> u]:	k <sup>h</sup> u[:	[ɕu]:(speaker A, B)
175	yesterday	k <sup>ʔ</sup> i[n <sup>h</sup> u]:	ki[n <sup>h</sup> u]:	ts <sup>ʔ</sup> i[n <sup>h</sup> u]:(speaker A)//tsi[n <sup>h</sup> u]:(speaker B)
175	the day before yesterday	ʔut[t <sup>ʔ</sup> i]:	[wu]t[ti]:	wut[t <sup>ʔ</sup> i]:(speaker A)//[wu]t[ti]:(speaker B)
178	one (thing)	--	[t <sup>ʔ</sup> i]tsu	[t <sup>ʔ</sup> i]tu
180	two (things)	--	[t <sup>ʔ</sup> a:]tsu	[t <sup>ʔ</sup> a:]tu
181	three (things)	--	[mi:]tsu	[mi:]tu
182	four (things)	--	[ju:]tsu	[ju:]tu
183	five (things)	--	[ʔi]tsu[tsu	[ʔitutu
184	six (things)	--	[mu:]tsu	[mu:]tu
185	seven (things)	--	[nana]tsu	[na]na[tu
186	eight (things)	--	[ja:]tsu	[ja]:tu
187	nine (things)	--	[k <sup>h</sup> o]:[nu]tsu ([ku]ku[nu]ts	[k <sup>h</sup> u]:[nu]tu
179	ten (things)	--	[t <sup>h</sup> u]:	tu[:
188	one (person)	--	[ts <sup>ʔ</sup> u]i	[ts <sup>ʔ</sup> u]i
189	two (people)	--	[t <sup>ʔ</sup> a]i	[t <sup>ʔ</sup> ai
190	three (people)	--	mi[tsa]i	[mi]tsa[i

Basic Vocabulary 2

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
169	this year	NR	--	k <sup>h</sup> u[ta]bi (this time)
170	this year	[kuN]du	--	[k <sup>h</sup> uN]du
171	the year after next	[ja]Ntɕu	--	[jaN]tɕu
172	next year	[ja]ni	--	[ja]i
174	tomorrow	a[tɕa	--	ʔa[tɕa
173-1	the day after tomorrow	ʔa[sa]t <sup>2</sup> i	--	ʔa[sa]ti
173-2	three days from now	jo[:	--	--
177-1	the next day	[na]:[tɕa	--	[na]:[tɕa
177-2	two days later	--	--	--
176	today	[su]:	--	[su]:
175	yesterday	ki[ŋu]:	--	tɕi[ju]:
175	the day before yesterday	[gu]t[t <sup>h</sup> i]:	--	ʔut[ti]:
178	one (thing)	[t <sup>2</sup> i]tɕu	--	[t <sup>2</sup> i]tu
180	two (things)	[t <sup>2</sup> a]:[tɕu	--	[t <sup>2</sup> a]:[tu
181	three (things)	[mi]:[tɕu	--	[mi]:[tu
182	four (things)	[ju]:[tɕu	--	[ju]:[tu
183	five (things)	[ʔi]tɕu[tɕu	--	[ʔi]tu[tu
184	six (things)	[mu]:[tɕu	--	[mu]:[tu
185	seven (things)	[na]na[tɕu	--	[na]na[tu
186	eight (things)	[ja]:[tɕu	--	[ja]:[tu
187	nine (things)	[ku]:[nu]tɕu	--	[k <sup>h</sup> u]:[nu]tu
179	ten (things)	tu[:	--	t <sup>h</sup> u[:
188	one (person)	[tɕ <sup>2</sup> u]i	--	[tɕ <sup>2</sup> u]ri
189	two (people)	t <sup>2</sup> a[i	--	t <sup>2</sup> a[ri
190	three (people)	[mi]tɕa[i	--	[mi]tɕa[ri

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
169	this year	--	--	--
170	this year	[k <sup>h</sup> uN]du	[k <sup>2</sup> uN]du	--
171	the year after next	[jaN]tɕu	[jaN]tɕu	[ja]ni[jaN]tɕu
172	next year	[ja]ni	[ja]ni	[ja]ni
174	tomorrow	ʔa[tɕa	ʔa[tɕa	--
173-1	the day after tomorrow	ʔa[sa]t <sup>2</sup> i	ʔa[sa]ti	--
173-2	three days from now	jo[:	jo[:	--
177-1	the next day	[na]:[tɕa	[na]:tɕa	--
177-2	two days later	--	[mitɕa]:[ɕi]:	--
176	today	[su]:	[su]:	--
175	yesterday	tɕ <sup>2</sup> i[n <sup>h</sup> u]:	tɕi[n <sup>h</sup> u]:	--
175	the day before yesterday	wut[t <sup>2</sup> i]:	ʔut[t <sup>2</sup> i]:	--
178	one (thing)	[t <sup>2</sup> i]tu	[t <sup>2</sup> i]tu	[t <sup>2</sup> i]tɕu
180	two (things)	[t <sup>2</sup> a]:[tu	[t <sup>2</sup> a]:[t <sup>2</sup> u	[t <sup>2</sup> a]:[tɕu
181	three (things)	[mi]:[tu	[mi]:[t <sup>2</sup> u	[mi]:[tɕu
182	four (things)	[ju]:[tu	[ju]:[t <sup>2</sup> u	[ju]:[tɕu
183	five (things)	[ʔi]:tu[tu	[ʔi]tu[t <sup>2</sup> u	[ʔi]tɕu[tɕu
184	six (things)	[mu]:[tu	[mu]:[t <sup>2</sup> u	[mu]:[tɕu
185	seven (things)	[na]na[tu	[na]na[t <sup>2</sup> u	[na]na[tɕu
186	eight (things)	[ja]:[tu	[ja]:[t <sup>2</sup> u	[ja]:[tɕu
187	nine (things)	[k <sup>h</sup> ɔ]:[nu]tu	[k <sup>h</sup> u]:[nu]t <sup>2</sup> u	[ku]:[nu]tɕu
179	ten (things)	t <sup>h</sup> u[:	t <sup>h</sup> u[:	t <sup>h</sup> u[:
188	one (person)	[tɕ <sup>2</sup> u]ri(same form as "five (people)")	[tɕu]i	[tɕu]ri
189	two (people)	t <sup>2</sup> a[ri	t <sup>2</sup> a[i	t <sup>2</sup> a[ri
190	three (people)	[mi]tɕa[ri	[mi]tɕa[i	[mi]tɕa[ri

Basic Vocabulary 2

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
191-1	four (people)	--	ju[ta]i	[ju]ta[i
191-2	five (people)	--	[i]tɕu[ta]i	[gu]nʲin
191-3	six (people)	--	mu[ta]i	--
191-4	seven (people)	--	[na]na[ta]i	--
191-5	eight (people)	--	ja[ta]i	--
191-6	nine (people)	--	[kʰu]:[ta]i	--
191-7	ten (people)	--	--	--
192	one (when counting)	--	[hi]:	NR
193	two (when counting)	--	[ɸu]:	NR
194	three (when counting)	--	[mi]:	NR
195	four (when counting)	--	[ju]:	NR
196	five (when counting)	--	[ʔi]:	NR
197	six (when counting)	--	[mu]:	NR
198	seven (when counting)	--	[na]na	NR
199	eight (when counting)	--	[ja]:	NR
200	nine (when counting)	--	[kʰu]nu	NR
201	#N/A			
202	there (distal)	--	--	[ʔa]ma
203	that (distal pronoun)	--	--	ʔa[ri
204	here	--	--	[ɸu]ma
205	this (pronoun)	--	--	ɸu[ri
206	there (medial)	--	--	[ʔu]ma
207	that (medial pronoun)	--	--	ʔu[ri
208	you	--	--	[na]:[mi

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
191-1	four (people)	[ju]t <sup>2</sup> a[i]	--	[ja]ta[ri]
191-2	five (people)	[i]tsu[t <sup>2</sup> a]i	--	[ʔi]tu[ta]ri
191-3	six (people)	[mu]t <sup>2</sup> a[i]	--	[mu]ta[ri]
191-4	seven (people)	[na]na[t <sup>2</sup> a]i	--	[na]na[ta]ri
191-5	eight (people)	[ja]t <sup>2</sup> a[i]	--	[ja]ta[ri]
191-6	nine (people)	[ku]nu[t <sup>2</sup> a]i	--	[k <sup>h</sup> u]N[ta]ri
191-7	ten (people)	--	--	[t <sup>h</sup> u]ta[ri]
192	one (when counting)	[t <sup>2</sup> i]:	--	[çi]:
193	two (when counting)	ta[:	--	[φu]:
194	three (when counting)	[mi]:	--	[mi]:
195	four (when counting)	[ju]:	--	[jo]:
196	five (when counting)	[i]:	--	NR
197	six (when counting)	mu[:	--	--
198	seven (when counting)	[na]na	--	--
199	eight (when counting)	ja[:	--	--
200	nine (when counting)	[ku]:	--	--
201	#N/A			
202	there (distal)	--	--	[ʔa]ma
203	that (distal pronoun)	--	--	ʔa[ri]
204	here	--	--	[hu]ma
205	this (pronoun)	--	--	ʔu[ri]
206	there (medial)	--	--	[ʔu]ma
207	that (medial pronoun)	--	--	ʔu[ri]
208	you	--	--	[na]:[mi (superior)]



## Basic Vocabulary 2

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
191-1	four (people)	[ju]ta[ri]	[ju]t <sup>2</sup> a[i]	[ju]ta[ri]
191-2	five (people)	[tɕ <sup>2</sup> u]ri(same form as "one (person)")	[ʔi]tu[t <sup>2</sup> a]i	go[n <sup>i</sup> ]N
191-3	six (people)	--	[mu]t <sup>2</sup> a[i]	--
191-4	seven (people)	--	[na]na[t <sup>2</sup> a]i	--
191-5	eight (people)	--	[ja]ta[i]	--
191-6	nine (people)	--	[ku]nu[t <sup>2</sup> a]i	--
191-7	ten (people)	--	[t <sup>h</sup> u]t <sup>2</sup> a[i]	--
192	one (when counting)	--	--	--
193	two (when counting)	--	--	--
194	three (when counting)	--	--	--
195	four (when counting)	--	--	--
196	five (when counting)	--	--	--
197	six (when counting)	--	--	--
198	seven (when counting)	--	--	--
199	eight (when counting)	--	--	--
200	nine (when counting)	--	--	--
201	#N/A			
202	there (distal)	--	[ʔa]ma	--
203	that (distal pronoun)	--	[ʔa]ri	--
204	here	--	[ʔu]ma	--
205	this (pronoun)	--	ʔu[ri]	--
206	there (medial)	--	[ʔu]ma	--
207	that (medial pronoun)	--	ʔu[ri]	--
208	you	--	[na]:[mi]	[na]:[mi]

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
209	you (thou)	--	--	ʔu[ra
210	you (plural; inclusive/exclusi ve)	--	--	[na:]t̤a
211	you (plural; inclusive/exclusi ve)	--	--	[ʔu]raN[na]:
212	I; me	--	--	[wa]N
213	we; us	--	--	[wa]N[na]:
214	we; us (inclusive)	--	--	[wa:]t̤a
215	how many	--	--	[ʔi]k <sup>2</sup> u[t <sup>2</sup> u
216	how much	--	--	[sa]N[sa
217	when	--	--	ʔi[tu
218	who	--	--	t <sup>h</sup> aru
219	how	--	--	ʔaʔ[ʔi
220	where	--	--	ndza
221	which	--	--	[di]ru
222	why	--	--	[nu:]ŋa
223	what	--	--	[nu]:
224	light;	--	--	ʔa:ga[tu]i (it is lighting.)
225	lightning	--	--	[ʔu]di[:
226	thunder	--	--	[ha]Nm <sup>1</sup> a:[i
227	tide	--	--	ʔu[ʔu]ga
228	earthquake	--	--	d̤zi[ʔiN(new)
229	sky	--	--	[t <sup>2</sup> iN]to[:
230	the sun	--	--	[t <sup>h</sup> i]da
231	whirlwind; tornado	--	--	ʔi:[nu:(archaic)/ [ta]tuma[ki(new)
232	earth; the ground	--	--	mi[t̤a
233	rainbow	--	--	n <sup>1</sup> i[d̤zi
234	fire	--	--	ʔu[ma]tu
235	smoke	--	--	[ʔi]bu[ʔi

Basic Vocabulary 2

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
209	you (thou)	--	--	[da (inferior)]
210	you (plural; inclusive/exclusi ve)	--	--	[na:t̩a]:
211	you (plural; inclusive/exclusi ve)	--	--	[da]N[na]:
212	I; me	--	--	[wa]N
213	we; us	--	--	[wa]N[na]:
214	we; us (inclusive)	--	--	wa[t̩a]: / ʔiNn'a (everyone)
215	how many	--	--	ʔi[k²u]tu
216	how much	--	--	[saN]sa
217	when	--	--	i[t²u
218	who	--	--	tʰa[r̩u
219	how	--	--	[sa:]he[N
220	where	--	--	[d̩a]:
221	which	--	--	[di]r̩u
222	why	--	--	[nu]:
223	what	--	--	nu:
224	light;	--	--	[ʔa]: [ri
225	lightning	--	φudi (= ink brush)	[ç̩i]du[ri
226	thunder	--	[kʰa]mina[i	[haNm̩'a]: [ri
227	tide	--	su[:	ʔu[su
228	earthquake	--	--	NR
229	sky	--	[tʰi]Nt²o[:	[t²iN]to[:
230	the sun	--	[tʰi]da	[tʰi]da
231	whirlwind; tornado	--	[ʔi]: [nu]N	NR
232	earth; the ground	--	mi[t̩a / du[r̩u (mud) / k²u[t̩a (blue clods of dirt)	t²u[t̩i (soil on the surface) / mi[t̩a / k²u[t̩a (clayish soil)
233	rainbow	--	--	nʰi[d̩zi
234	fire	--	ʔu[ma]tu	ʔu[ma]tu
235	smoke	--	ç̩i[bu]ç̩i	[ç̩i]bu[ç̩i

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
209	you (thou)	--	[da	[da
210	you (plural; inclusive/exclusi ve)	--	na[:]t̤a	na[:]t̤a
211	you (plural; inclusive/exclusi ve)	--	[da]N[na]:	[da:t̤a
212	I; me	--	[wa]N	[wa]N
213	we; us	--	[wa]N[na]:	wat[ta]:
214	we; us (inclusive)	--	wa[:]t̤a	wa[:]t̤a
215	how many	--	[saN]sa / ([ʔi]k <sup>2</sup> u[t <sup>2</sup> u (is not dialectal form))	[ʔikutsu / [sansa
216	how much	--	[saN]sa	--
217	when	--	ʔi[tu	ʔi[t̤su
218	who	--	ta[ru	t <sup>h</sup> a[ru
219	how	--	sa[ɕei	--
220	where	--	[d̤a]:	[d̤a:
221	which	--	[di]ru	[di]ru / [din]ŋa (-ga [subjective])
222	why	--	[nu]ŋa	--
223	what	--	[nu]:	--
224	light;	--	[ʔa]ka[i	--
225	lightning	--	[ʔina]bi[k <sup>2</sup> a]i	[çi]du[ri
226	thunder	--	[k <sup>h</sup> ami]na[i	--
227	tide	--	ʔu[su	--
228	earthquake	--	NR	--
229	sky	--	[t <sup>h</sup> iN]to[:	--
230	the sun	--	[t <sup>h</sup> i]da	--
231	whirlwind; tornado	--	no[:	--
232	earth; the ground	--	mi[t̤a	--
233	rainbow	--	[t̤sirit̤siri]ri[go]:	[n <sup>h</sup> i]d̤zi
234	fire	--	--	--
235	smoke	--	--	--

Basic Vocabulary 2

	Word	1_Onotsu	2_Shitooke	3_Shiomichi
236	shoal; shallows; ford	--	--	[ʔa]sa[ɕi
237	path between rice paddies	--	--	[ʔaŋ]da[ni·
238	(water) well	--	--	[haŋ]ba[ta]: (water well) / ʔiɕu[mi (fountain)
239	hill	--	--	mu[i / ʌ]ja[ma
240	cliff	--	--	[ga]ki(new)
241	slope	--	--	[p <sup>h</sup> ira / p <sup>h</sup> i[ra
242	coral reef	--	--	ga[ki
243	grassland; meadow	--	--	ssat[ta]n <sup>i</sup>
244	top; peak	--	--	wi[: / βi[:
245	cave	--	--	ga[ma
246	yard; garden	--	--	[ja]ŋ[me]: (space in front of the house) / [ɕi:]nuɕ[ɕa]: (where such of trees are planted in the
247	shoal; shallows; ford	--	--	[ʔa]sa[sa
248	field (not cultivated)	--	--	[ɕi]rop[pa(new?)
249	pillar; post; column	--	--	[p <sup>h</sup> a]ja / p <sup>h</sup> a[ɕi]ra(new?)

	Word	4_Sakamine	5_Aden	6_Kamikatetsu
236	shoal; shallows; ford	--	[ʔa]sa[ɕi]	[asasa]:[ri]:
237	path between rice paddies	--	ʔa[buɕi]	ʔa[bu]ɕi (border between rice paddies)
238	(water) well	--	ha[: (water well)]/[ɸu]N[ɕi] (fountain)	ha[: (fountain)
239	hill	--	mu[i]	mu[ri]
240	cliff	--	[ɕi]ɕi[ba]ra (cliff)/ [ɸanta (top of the cliff)	[ha]N[ta]
241	slope	--	ɸi[ra]/sa[ka]	sa[ka (normal slope)]/ hi[ra (slope of the higher mountain)
242	coral reef	--	[ɕiraɸe:]ʔi[ɕi]: (corallite)/ ʔu[ru]ʔi[ɕi] (dead shape of coral branch)	--
243	grassland; meadow	--	--	[ʔara]ɕi[:
244	top; peak	--	t <sup>ʔ</sup> u[ɕi (roof)]/ ɸa[na]: (top)	--
245	cave	--	go[:/ʔa[na]/ ga[ma (where it is falling)	[ʔiɕi]N[ga[ma]: (stone cave?)
246	yard; garden	--	[ja]N[me]:	[ja]N[me]:
247	shoal; shallows; ford	--	su[ni (fishing place)	--
248	field (not cultivated)	--	ɸa[te]: (cultivation)/ɸa[ru (field)	ha[ru (cultivation)
249	pillar; post; column	--	[ɸa]ja	ha[ɕi]ra

Basic Vocabulary 2

	Word	7_Wan	8_Nakasato	9_Araki
236	shoal; shallows; ford	--	--	--
237	path between rice paddies	--	ʔa[bu]ɕi (at the corner of border between fields, also called highest part of something)	--
238	(water) well	--	[ʔi]ɕi[mi (fountain)/ha[: (water well)	--
239	hill	--	mu[i	--
240	cliff	--	--	--
241	slope	--	hi[ra (top of the mountain)	--
242	coral reef	--	--	--
243	grassland; meadow	--	--	--
244	top; peak	--	--	--
245	cave	--	ga[ma	--
246	yard; garden	--	--	--
247	shoal; shallows; ford	--	--	--
248	field (not cultivated)	--	--	--
249	pillar; post; column	--	--	--

## Accent Data

In the following, accent data of the Kikaijima dialects are presented. Rising pitch was indicated with ‘[’ and falling pitch with ‘]’ in the *Basic Vocabulary Data* section, but in this section the following symbols are used, in the interest of legibility:

- Morae pronounced with high pitch: ● Particle morae pronounced with high pitch: ▲  
 Morae pronounced with low pitch: ○ Particle morae pronounced with low pitch: △  
 Morae pronounced with medium pitch: ◎

Forms like the following are observed for the particles:

- ga (-NOMINATIVE) = -*ga* or -*nu* (behave identically with respect to accent)  
 -kara (-ABLATIVE) = -*kara* (two morae)  
 -made (-TERMINATIVE) = -*gadi* or -*madi* (behave identically with respect to accent)  
 -ni (-DATIVE/LOCATIVE) = -*kai* (two morae) or -*ni* (one mora)  
 -mo (-too) = -*mu*

‘.’ in the English column indicate an utterance-final form, while ‘...’ indicates a non-final form. In cases where multiple accent patterns were given, these are separated with ‘/’. The researchers responsible for each of the research sites were as follows:

Site	Group	Researchers
Onotsu	Accent A	H. Kubozono, Giriko, Pellard, Hirako, Takemura
	Accent B	Matsumori, Nitta, Kang, Takayama
Shitooke	Accent A	H. Kubozono, Matsumori, Giriko, Takemura, Kang
	Accent B	Nitta, Uwano, Hirako, Takayama
Shiomichi	Accent A	H. Kubozono, Giriko, Takemura, Kang
	Accent B	Nitta, Uwano, Hirako, Takayama
Aden	Accent A	H. Kubozono, Matsumori, Giriko, Pellard, Takemura
	Accent B	Uwano, Nitta, Kang, Takayama
Kamikatetsu	Accent A	H. Kubozono, Giriko, Takemura, Kang
	Accent B	Nitta, Kibe, Takayama, Hirako
Gusuku	Accent	Nitta, Shigeno
Sakamine	Accent A	H. Kubozono, Mitsui, Takemura, Shirata
	Accent B	Kibe, Takayama, Hirako, Sato
Wan	Accent A	H. Kubozono, Giriko, Takemura, Kang
	Accent B	Kibe, Nitta, Hirako, Takayama
Nakasato	Accent A	H. Kubozono, Giriko, Takemura, Kang
	Accent B	Kibe, Takayama, Hirako, Nitta
Araki	Accent A	Matsumori, Giriko, Takemura
	Accent B	Kibe, Takayama, Toyama, Sato



	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
1-A	cave [gama].	●○	●○	—	●○	○●	—
	cave-NOMINATIVE...	○●△	○●△	—	●●●	●○▲	—
	cave-ABLATIVE...	●○△△	●○△△	—	—	●○▲▲	—
	cave-TERMINATIVE...	●○△△	●○△△	—	—	●○▲▲	—
	cave-DATIVE/LOCATIVE...	○●△	●○△△	—	—	●○▲▲	—
	cave-ABLATIVE-too...	●○△△△/ ●○△△▲	●○△△△	—	—	●○▲▲▲/ ●○▲▲△	—
	cave-TERMINATIVE-too...	●○△△△/ ●○△△▲	—	—	—	●○▲▲▲	—
	cave-DATIVE/LOCATIVE-too	●○△△	—	—	—	●○△△△/ ●○▲▲▲	—
	cave-DATIVE/LOCATIVE.	○●△	—	—	—	●○▲▲	—
	cave-DATIVE/LOCATIVE-too.	○●△△	—	—	—	●○▲▲▲	—
cave(-ACCUSATIVE)-...	—	—	—	—	○●	—	
1-B	mountain [jama].	●●/ ○●	○●	—	○●	—	—
	mountain-NOMINATIVE...	○●▲	●○▲	—	●○▲	—	—
	mountain-ABLATIVE...	●○▲▲	●○▲▲	—	●●▲▲	—	—
	mountain-TERMINATIVE...	●○▲▲	●○▲▲	—	●●▲▲	—	—
	mountain-DATIVE/LOCATIVE...	●○▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	—
	mountain-ABLATIVE-too...	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	—	—
	mountain-TERMINATIVE-too...	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	—	—
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-too	●○▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲	—	—
	mountain-DATIVE/LOCATIVE.	◎○▲	●○▲▲	—	●○▲	—	—
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-too.	●○▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲	—	—
mountain(-ACCUSATIVE)-...	—	○●	—	○●	—	—	
1-C	sea [umi].	●●/ ○●	○●	—	●○	●○	—
	sea-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	—	●●▲	●○▲/ ●●▲	—
	sea-ABLATIVE...	●○▲▲	●○▲▲	—	●●▲▲	●○△△/ ●○▲▲	—
	sea-TERMINATIVE...	●○▲▲	●○▲▲	—	●●▲▲	●○▲▲/ ●○△△	—
	sea-DATIVE/LOCATIVE...	◎○▲/ ◎○▲	●○▲▲	—	●●▲▲	●○▲	—
	sea-ABLATIVE-too...	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	●○▲▲▲/ ●○△△△	—
	sea-TERMINATIVE-too...	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—
	sea-DATIVE/LOCATIVE-too...	●○▲▲	●○▲▲▲	—	●●▲▲	●○△△	—
	sea-DATIVE/LOCATIVE.	◎○▲	●○▲▲	—	●●△△	●○▲▲	—
	sea-DATIVE/LOCATIVE-too.	●○▲▲	—	—	●●△△	—	—
sea(-ACCUSATIVE)-...	—	○●	—	●●	—	—	
1-C	boat/ship [huni; funi].	○●/ ◎●	○●	—	○●	—	—
	boat-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	—	●○▲	—	—
	boat-ABLATIVE...	●○▲▲	●○▲▲	—	●●▲▲	—	—
	boat-TERMINATIVE...	●○▲▲/ ◎○▲▲	●○▲▲	—	●●▲▲	—	—
	boat-DATIVE/LOCATIVE...	●○▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	—
	boat-ABLATIVE-too...	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	—	—
	boat-TERMINATIVE-too...	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	—	—

NOMINATIVE:ηa,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)	
1-A	cave [gama].	—	—	○●	○●	—	—	○●	
	cave-NOMINATIVE...	—	—	●○▲	●○▲	—	—	●○▲	
	cave-ABLATIVE...	—	—	●○▲▲	●○▲▲	—	—	●○●▲	
	cave-TERMINATIVE...	—	—	—	●○▲▲	—	—	●○●▲	
	cave-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●○▲▲	—	—	●○●▲	
	cave-ABLATIVE-too...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○●▲▲	
	cave-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○●▲▲	
	cave-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○●▲▲	
	cave-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	●○▲▲	—	—	●○▲▲	
	cave-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○▲▲▲	
cave(-ACCUSATIVE)-...	—	—	—	○●	—	—	○●		
1-B	mountain [jama].	—	○●	○●	○●	—	—	○●	
	mountain-NOMINATIVE...	—	●○▲	●○▲	●○▲	—	—	●○▲	
	mountain-ABLATIVE...	—	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	—	—	●○●▲	
	mountain-TERMINATIVE...	—	●●▲▲	—	●○▲▲	—	—	●○●▲	
	mountain-DATIVE/LOCATIVE...	—	●●▲▲	—	●○▲▲	—	—	●○●▲	
	mountain-ABLATIVE-too...	—	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	—	●○●▲▲	
	mountain-TERMINATIVE-too...	—	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	—	●○●▲▲	
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-too	—	●●▲▲	—	●○▲▲▲	—	—	●○●▲▲	
	mountain-DATIVE/LOCATIVE.	—	●○▲	—	●○▲▲	—	—	●○▲▲	
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	●●▲▲	—	●○▲▲▲	—	—	●○▲▲▲	
	mountain(-ACCUSATIVE)-...	—	○●	—	○●	—	—	○●	
	1-C	sea [ʔumi].	—	●○	●○	●○	—	—	●○
sea-NOMINATIVE...		—	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	—	—	●●▲	
sea-ABLATIVE...		—	●●▲▲	●○▲▲	●●▲▲	—	—	●●▲▲	
sea-TERMINATIVE...		—	●●▲▲	—	●●▲▲	—	—	●●▲▲	
sea-DATIVE/LOCATIVE...		—	●●▲	—	●●▲▲	—	—	●●▲▲	
sea-ABLATIVE-too...		—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	
sea-TERMINATIVE-too...		—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	
sea-DATIVE/LOCATIVE-too...		—	●●▲▲	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	
sea-DATIVE/LOCATIVE.		—	●●▲	—	●○▲▲	—	—	●●▲▲	
sea-DATIVE/LOCATIVE-too.		—	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	
sea(-ACCUSATIVE)-...		—	●●	—	●●	—	—	●●	
1-C		boat/ship [huni; ŋuni].	—	—	●○	●○	—	—	●○
		boat-NOMINATIVE...	—	—	●○▲/ ●●▲	●●▲	—	—	●●▲
		boat-ABLATIVE...	—	—	●○▲▲	●●▲▲	—	—	●●▲▲
	boat-TERMINATIVE...	—	—	—	●●▲▲	—	—	●●▲▲	
	boat-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●●▲▲	—	—	●●▲▲	
	boat-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	
	boat-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲	

Accent Data

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
1-A	cave [gama].	—	—	○●	○●	—	○●
	cave-NOMINATIVE...	—	—	●○▲	●●△	—	●○▲
	cave-ABLATIVE...	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●○▲▲
	cave-TERMINATIVE...	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●○▲▲
	cave-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	●○▲	●●△	—	●○▲
	cave-ABLATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
	cave-TERMINATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
	cave-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	cave-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	●○▲	●○▲	—	●○▲
	cave-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
cave(-ACCUSATIVE)-...	—	—	—	●○	—	○●	
1-B	mountain [jama].	—	○●	○●	○●	—	○●
	mountain-NOMINATIVE...	—	—	●○▲/ ●●△	●●△	—	●○▲
	mountain-ABLATIVE...	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●○▲▲
	mountain-TERMINATIVE...	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●○▲▲
	mountain-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	●○▲	●●△	—	●○▲
	mountain-ABLATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
	mountain-TERMINATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	mountain-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	●○▲	●○▲	—	●○▲
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
mountain(-ACCUSATIVE)-...	—	—	—	●○	—	○●	
1-C	sea [umi].	—	●○	●○	●○	—	●○
	sea-NOMINATIVE...	—	—	●●▲/ ●●△	●●▲	—	●●▲
	sea-ABLATIVE...	—	—	●●▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	sea-TERMINATIVE...	—	—	●●▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	sea-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	●●▲/ ●●△	●●▲	—	●●▲
	sea-ABLATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	sea-TERMINATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	sea-DATIVE/LOCATIVE-too...	—	—	●●▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	sea-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	●●△	●●△	—	●●△
	sea-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	sea(-ACCUSATIVE)-...	—	—	—	●●	—	●●
	boat/ship [huni; funi].	—	●○	●○	●○	—	●○
	boat-NOMINATIVE...	—	—	●●▲/ ●●△	●●▲	—	●●▲
boat-ABLATIVE...	—	—	●●▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲	
boat-TERMINATIVE...	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲	
boat-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	●●▲	●●▲	—	●●▲	
boat-ABLATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	
boat-TERMINATIVE-too...	—	—	●●▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,maidi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
	boat-DATIVE/LOCATIVE-too	●○▲▲/ ●○▲▲	—	—	●○▲▲	—	—
	boat-DATIVE/LOCATIVE.	◎○▲	●○▲▲	—	●○▲	—	—
	boat-DATIVE/LOCATIVE-too.	●○▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲	—	—
	boat(-ACCUSATIVE)...	—	○●	—	○●	—	—
2-A	port/harbor [minatu; tumai].	○●○	○●○	—	●○●	—	—
	port-NOMINATIVE...	◎●○▲/ ○●○▲/ ●●○▲	○●○▲	—	●○●▲	—	—
	port-ABLATIVE...	○●○▲▲	○●○▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	port-TERMINATIVE...	○●○▲▲	○●○▲▲/ ○●○▲◎	—	●○●▲▲	—	—
	port-DATIVE/LOCATIVE...	○●○▲	○●○▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	port-ABLATIVE-too...	○●○▲▲▲/ ○●○▲▲▲	○●○▲▲▲	—	●○●▲▲▲	—	—
	port-TERMINATIVE-too...	○●○▲▲▲/ ○●○▲▲▲	○●○▲▲▲	—	●○●▲▲▲	—	—
	port-DATIVE/LOCATIVE-too...	○●○▲▲	—	—	●○●▲▲	—	—
	port-DATIVE/LOCATIVE.	○●○▲	—	—	●○●▲	—	—
	port-DATIVE/LOCATIVE-too.	○●○▲▲	—	—	●○●▲▲	—	—
port(-ACCUSATIVE)...	○●○	—	—	●○●	—	—	
2-B	straw bag [ta:ra].	●●○/ ◎●○	○●●	—	○●○	—	—
	straw bag-NOMINATIVE...	◎●○▲/ ○●○▲	●●○▲	—	●○●▲	—	—
	straw bag-ABLATIVE...	○●○▲▲/ ◎●○▲▲	●●○▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	straw bag-TERMINATIVE...	○●○▲▲	—	—	●○●▲▲	—	—
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE...	○●○▲	●○●▲	—	●○●▲▲	—	—
	straw bag-ABLATIVE-too...	○●○▲▲▲	●●○▲▲▲	—	●○●▲▲▲	—	—
	straw bag-TERMINATIVE-too...	○●○▲▲▲/ ○●○▲▲▲	—	—	●○●▲▲▲	—	—
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE-too	○●○▲▲	●●○▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE.	○●○▲	—	—	●○●▲	—	—
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE-too.	○●○▲▲	—	—	●○●▲▲	—	—
straw bag(-ACCUSATIVE)...	○●○	○●●	—	○●●	—	—	
2-C	field (cultivated) [pate; hate:].	◎◎●/ ◎◎●	●○●	—	○●○	—	—
	field-NOMINATIVE...	●○●▲/ ●○●◎	●○●▲	—	●○●▲	—	—
	field-ABLATIVE...	●○●▲▲	●○●▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	field-TERMINATIVE...	●○●▲▲	●○●▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	field-DATIVE/LOCATIVE...	●○●▲	●○●▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	field-ABLATIVE-too...	●○●▲▲▲	●○●▲▲▲	—	●○●▲▲▲	—	—
	field-TERMINATIVE-too...	●○●▲▲▲	●○●▲▲▲	—	●○●▲▲▲	—	—
	field-DATIVE/LOCATIVE-too...	●○●▲▲	●○●▲▲▲	—	●○●▲▲	—	—
	field-DATIVE/LOCATIVE.	●○●▲	●○●▲▲	—	●○●▲	—	—
	field-DATIVE/LOCATIVE-too.	●○●▲▲	●○●▲▲▲	—	●○●▲▲	—	—
field(-ACCUSATIVE)...	◎◎●	●○●	—	○●●	—	—	
sky [tinto:].	●○○○	—	—	●○●○	—	—	

Accent Data

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
	boat- DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲
	boat-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	●○▲▲	—	—	●●▲▲
	boat- DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲
	boat(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●●	—	—	●●
2-A	port/harbor [minatu; tumai].	—	●○●	—	●○●	—	—	●○●
	port-NOMINATIVE...	—	●●○▲	—	●●○▲	—	—	●○●▲
	port-ABLATIVE...	—	●●●▲▲	—	●●○▲▲	—	—	●○○▲▲
	port-TERMINATIVE...	—	●●●▲▲	—	●●○▲▲	—	—	●○○▲▲
	port-DATIVE/LOCATIVE ...	—	●●○▲	—	●●○▲▲	—	—	●○○▲▲
	port-ABLATIVE-too...	—	●●●▲▲▲	—	●●○▲▲▲	—	—	●○○▲▲▲
	port-TERMINATIVE-too ...	—	●●●▲▲▲	—	●●○▲▲▲	—	—	●○○▲▲▲
	port-DATIVE/LOCATIVE- too...	—	●●●▲▲	—	●●○▲▲▲	—	—	●○○▲▲▲
	port-DATIVE/LOCATIVE.	—	●●○▲	—	●●○▲▲	—	—	●○○▲▲
	port-DATIVE/LOCATIVE- too.	—	●●●▲▲	—	●○○▲▲▲	—	—	●○○▲▲▲
port(-ACCUSATIVE)...	—	●○●	—	●○●	—	—	●○●	
2-B	straw bag [ta:ra].	—	—	—	●○●	—	—	○●○
	straw bag-NOMINATIVE ...	—	—	—	●●○▲	—	—	○●●▲
	straw bag-ABLATIVE...	—	—	—	●●○▲▲	—	—	○●●▲▲
	straw bag-TERMINATIVE ...	—	—	—	●●○▲▲	—	—	○●●▲▲
	straw bag- DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●●○▲▲	—	—	○●●▲▲
	straw bag-ABLATIVE- too...	—	—	—	●●○▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
	straw bag- TERMINATIVE-too...	—	—	—	●●○▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
	straw bag- DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	●○○▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
	straw bag- DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	●●○▲▲	—	—	○●●▲▲
	straw bag- DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●○○▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
straw bag(- ACCUSATIVE)...	—	—	—	●○●	—	—	○●●	
2-C	field (cultivated) [pate; hate:].	—	○●○	—	○●○	—	—	○●○
	field-NOMINATIVE...	—	○○○▲	—	○●●▲	—	—	○●●▲
	field-ABLATIVE...	—	○○○▲▲	—	○●●▲▲	—	—	○●●▲▲
	field-TERMINATIVE...	—	○○○▲▲	—	○●●▲▲	—	—	○●●▲▲
	field-DATIVE/LOCATIVE ...	—	○○○▲	—	○●●▲▲	—	—	○●●▲▲
	field-ABLATIVE-too...	—	○○○▲▲▲	—	○●●▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
	field-TERMINATIVE-too ...	—	○○○▲▲▲	—	○●●▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
	field-DATIVE/LOCATIVE- too...	—	○○○▲▲	—	○●●▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
	field-DATIVE/LOCATIVE.	—	○○●▲	—	○●●▲▲	—	—	○●●▲▲
	field-DATIVE/LOCATIVE- too.	—	○○○▲▲	—	○●●▲▲▲	—	—	○●●▲▲▲
field(-ACCUSATIVE)...	—	○●●	—	○●●	—	—	○●●	
sky [tinto:].	—	—	—	●○○●	—	—	●●○●	

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,medi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
	boat-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	●●▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	boat-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	●●▲	●●▲	—	●●▲
	boat-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲
	boat(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●●	—	●●
2-A	port/harbor [minatu; tumai].	—	○○○	—	●○○	—	●○○
	port-NOMINATIVE...	—	—	—	●●●▲	—	●●○▲
	port-ABLATIVE...	—	—	—	●●●▲▲	—	●●○▲▲
	port-TERMINATIVE...	—	—	—	●●●▲▲	—	●●○▲▲
	port-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●●●▲	—	●●○▲
	port-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●●▲▲▲	—	●●○▲▲▲
	port-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●●●▲▲▲	—	●●○▲▲▲
	port-DATIVE/LOCATIVE-too...	—	—	—	●●●▲▲	—	●●●▲▲
	port-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	●●○▲	—	●●○▲
	port-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●●●▲▲	—	●●●▲▲
port(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●●▲	—	●○○	
2-B	straw bag [ta:ra].	—	○○○	—	●●	—	●○○
	straw bag-NOMINATIVE...	—	—	—	●○○	—	●●○▲
	straw bag-ABLATIVE...	—	—	—	●●●▲	—	●●○▲▲
	straw bag-TERMINATIVE...	—	—	—	●●●▲▲	—	●●○▲▲
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●●●▲▲	—	●●○▲
	straw bag-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●●▲	—	●●○▲▲▲
	straw bag-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●●●▲▲▲	—	●●○▲▲▲
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	●●●▲▲▲	—	●●●▲▲
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	●●●▲▲	—	●●○▲
	straw bag-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●●○▲	—	●●●▲▲
straw bag(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●●●▲▲	—	●○○	
2-C	field (cultivated) [pate; hate:].	—	○○○	—	●●▲	—	○○○
	field-NOMINATIVE...	—	—	—	○○○	—	●●●▲
	field-ABLATIVE...	—	—	—	●○○▲	—	●●●▲▲
	field-TERMINATIVE...	—	—	—	●○○▲▲	—	●●●▲▲
	field-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●○○▲	—	●●●▲
	field-ABLATIVE-too...	—	—	—	●○○▲▲▲	—	●●●▲▲▲
	field-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●○○▲▲▲	—	●●●▲▲▲
	field-DATIVE/LOCATIVE-too...	—	—	—	●○○▲▲	—	●●●▲▲
	field-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	○○●▲	—	●●●▲
	field-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	○○●▲▲	—	●●●▲▲
field(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●○○	—	●●●	
sky [tinto:].	—	—	—	●●○○	—	●●○○	

Accent Data

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
3-A	sky-NOMINATIVE...	●○○○△	—	—	●○○●▲	—	—
	sky-ABLATIVE...	●○○○△△	—	—	●○○●▲▲	—	—
	sky-TERMINATIVE...	●○○○△△/ ●○○○▲△	—	—	●○○●▲▲	—	—
	sky-DATIVE/LOCATIVE...	●○○○△	—	—	●○○●▲	—	—
	sky-ABLATIVE-too...	●○○○△△▲	—	—	●○○●▲▲▲	—	—
	sky-TERMINATIVE-too...	●○○○△△△	—	—	●○○●▲▲▲	—	—
	sky-DATIVE/LOCATIVE-too...	●○○○△△	—	—	●○○●▲▲	—	—
	sky-DATIVE/LOCATIVE.	●○○○△	—	—	●○○●▲	—	—
	sky-DATIVE/LOCATIVE-too.	●○○○△△	—	—	●○○●▲▲	—	—
	sky(-ACCUSATIVE)...	●○○○	—	—	●○○●	—	—
3-B	kitchen [to:gura].	—	—	—	—	—	—
	kitchen-NOMINATIVE...	—	—	—	—	—	—
	kitchen-ABLATIVE...	—	—	—	—	—	—
	kitchen-TERMINATIVE...	—	—	—	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—
	kitchen-ABLATIVE-too...	—	—	—	—	—	—
	kitchen-TERMINATIVE-too...	—	—	—	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	—	—	—
kitchen(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	—	—	—	
3-C	ceiling [tinzo:].	●○○●	—	—	●○○●	—	—
	ceiling-NOMINATIVE...	●○○○▲	—	—	●○○●▲	—	—
	ceiling-ABLATIVE...	●○○○△▲	—	—	●○○●▲▲	—	—
	ceiling-TERMINATIVE...	●○○○△▲	—	—	●○○●▲▲	—	—
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE...	●○○○▲	—	—	●○○●▲	—	—
	ceiling-ABLATIVE-too...	●○○○△▲△	—	—	●○○●▲▲▲	—	—
	ceiling-TERMINATIVE-too...	●○○○△▲△	—	—	●○○●▲▲▲	—	—
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE-too	●○○○▲△	—	—	●○○●▲▲	—	—
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE.	●○○○▲	—	—	●○○●▲	—	—
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE-too.	●○○○▲△	—	—	●○○●▲▲	—	—
ceiling(-ACCUSATIVE)...	●○○●	—	—	●○○●	—	—	
4-A	cave [gama].	—	—	—	—	—	—
	cave-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	cave-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	cave-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	cave-DATIVE/LOCATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
cave-ABLATIVE-too...	—	—	—	—	—	—	
4-B	mountain [jama].	—	—	—	—	—	—
	mountain-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	mountain-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	mountain-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
3-A	sky-NOMINATIVE...	—	—	—	●○○○▲	—	—	●●●○▲
	sky-ABLATIVE...	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	●●●○▲▲
	sky-TERMINATIVE...	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	●●●○▲▲
	sky-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	●●●○▲▲
	sky-ABLATIVE-too...	—	—	—	●○○○▲▲▲	—	—	●●●○▲▲▲
	sky-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●○○○▲▲▲	—	—	●●●○▲▲▲
	sky-DATIVE/LOCATIVE-too...	—	—	—	●○○○▲▲▲	—	—	●●●○▲▲▲
	sky-DATIVE/LOCATIVE. sky-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	●●●○▲△
	sky-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●○○○▲▲△	—	—	●●●○▲▲△
	sky(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●○○●	—	—	●●○●
3-B	kitchen [to:gura].	—	—	—	●○○●	—	—	—
	kitchen-NOMINATIVE...	—	—	—	●○○○▲	—	—	—
	kitchen-ABLATIVE...	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	—
	kitchen-TERMINATIVE...	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	—
	kitchen-ABLATIVE-too...	—	—	—	●○○○▲▲▲	—	—	—
	kitchen-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●○○○▲▲▲	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	●○○○▲▲▲	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE. kitchen-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●○○○▲▲	—	—	—
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE-too. kitchen(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●○○○▲▲△	—	—	—
3-C	ceiling [tinzo:].	—	—	—	●○○○	—	—	●○○○
	ceiling-NOMINATIVE...	—	—	—	●○○●▲	—	—	●○○●▲
	ceiling-ABLATIVE...	—	—	—	●○○●▲▲	—	—	●○○●▲▲
	ceiling-TERMINATIVE...	—	—	—	●○○●▲▲	—	—	●○○●▲▲
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●○○●▲▲	—	—	●○○●▲▲
	ceiling-ABLATIVE-too...	—	—	—	●○○●▲▲▲	—	—	●○○●▲▲▲
	ceiling-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●○○●▲▲▲	—	—	●○○●▲▲▲
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	●○○●▲▲▲	—	—	●○○●▲▲▲
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE. ceiling-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●○○●▲▲	—	—	●○○●▲△
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE-too. ceiling(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●○○●▲▲△	—	—	●○○●▲▲△
4-A	cave [gama].	—	—	—	○●	—	—	○●
	cave-TOPIC...	—	—	—	●○▲	—	—	●○▲
	cave-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○▲▲▲
	cave-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○▲▲▲
	cave-DATIVE/LOCATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—	●○▲▲▲
cave-ABLATIVE-too...	—	—	—	—	—	—	●○▲▲▲	
4-B	mountain [jama].	—	—	—	○●	—	—	○●
	mountain-TOPIC...	—	—	—	●○▲	—	—	●○▲
	mountain-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○▲▲▲
	mountain-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●○▲▲▲



Accent Data

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
3-A	sky-NOMINATIVE...	—	—	—	●●●●△	—	●●●○△
	sky-ABLATIVE...	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
	sky-TERMINATIVE...	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
	sky-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●●●●△	—	●●●○△
	sky-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●●●▲▲△	—	●●●○▲▲△
	sky-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●●●●▲▲△	—	●●●○▲▲△
	sky-DATIVE/LOCATIVE-too...	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
	sky-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	●●●○△	—	●●●○△
	sky-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
	sky(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●●●○	—	●●○●
3-B	kitchen [to:gura].	—	—	—	●●○●	—	●●○●
	kitchen-NOMINATIVE...	—	—	—	●●●●△	—	●●●○△
	kitchen-ABLATIVE...	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
	kitchen-TERMINATIVE...	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE...	—	—	—	●●●●△	—	●●●○△
	kitchen-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●●●▲▲△	—	●●●○▲▲△
	kitchen-TERMINATIVE-too...	—	—	—	●●●●▲▲△	—	●●●○▲▲△
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE-too	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE.	—	—	—	●●●○△	—	●●●○△
	kitchen-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	—	—	●●●●▲△	—	●●●○▲△
kitchen(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●●●○	—	●●○●	
3-C	ceiling [tinzo:].	—	●○●○	—	●○●○	—	●○●○
	ceiling-NOMINATIVE...	—	●○●●▲	—	●○●○▲	—	●○●●▲
	ceiling-ABLATIVE...	—	●○●●▲▲	—	●○●○▲▲	—	●○●●▲▲
	ceiling-TERMINATIVE...	—	●○●●▲▲	—	●○●○▲▲	—	●○●●▲▲
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE...	—	●○●●▲	—	●○●○▲	—	●○●●▲
	ceiling-ABLATIVE-too...	—	●○●●▲▲▲	—	●○●○▲▲▲	—	●○●●▲▲▲
	ceiling-TERMINATIVE-too...	—	●○●●▲▲▲	—	●○●○▲▲▲	—	●○●●▲▲▲
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE-too	—	●○●●▲▲	—	●○●○▲▲	—	●○●●▲▲
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE.	—	●○●●△	—	●○●●△	—	●○●●△
	ceiling-DATIVE/LOCATIVE-too.	—	●○●●▲△	—	●○●●▲△	—	●○●●▲△
ceiling(-ACCUSATIVE)...	—	—	—	●●●○	—	●○●●	
4-A	cave [gama].	—	—	—	○●	—	○●
	cave-TOPIC...	—	—	—	●●△	—	●○△
	cave-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲△	—	●○▲▲△
	cave-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲△	—	●○▲▲△
	cave-DATIVE/LOCATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲△	—	○●▲△
4-B	cave-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●▲▲△	—	●○▲▲△
	mountain [jama].	—	—	—	○●	—	○●
	mountain-TOPIC...	—	—	—	●●△	—	●○△
	mountain-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲△	—	●○▲▲△
mountain-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲△	—	●○▲▲△	

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	mountain-ABLATIVE-too...	—	—	—	—	—	—
4-C	sea [ʔumi].	—	—	—	—	—	—
	sea-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	sea-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	sea-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	sea-DATIVE/LOCATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	sea-ABLATIVE-too...	—	—	—	—	—	—
	boat/ship [ɸuni].	—	—	—	—	—	—
	boat-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	boat-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
	boat-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—
5-A	blood [tsiː; tsʰiː].	●○/●●	●○	●○	●○	○●	○●
	blood-NOMINATIVE...	●△	●○△	●●▲	●●▲	●○▲	●○▲
	blood-NOMINATIVE.	●△	●○△	●●△	●●△	●○▲	●○▲
	blood-too.	●△	●○△	●●△	●●△	●○▲	—
	blood-ABLATIVE.	●△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	●○▲△
	blood-TERMINATIVE.	●△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	—
	blood-ABLATIVE-too.	●△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△	●○▲▲△
	blood-TERMINATIVE-too.	●△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△/●○▲▲△	—
	leaf [haː].	●○	●○	●○	●○	○●	○●
	leaf-NOMINATIVE...	●○△	●○△	●●▲	●●▲	●○▲	●○▲
	leaf-NOMINATIVE.	●○△	●○△	●●△	●●△	●○▲	●○▲
	leaf-too.	●○△	●○△	●●△	●●△	●○▲	—
	leaf-ABLATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	●○▲△
	leaf-TERMINATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	—
	leaf-ABLATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△	●○▲▲△
	leaf-TERMINATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△	—
	sake/alcoholic beverage [seː].	●○	●○	●○	●○	○●	○●
	sake-NOMINATIVE...	●○△	●○△	●●▲	●●▲	●○▲	●○▲
	sake-NOMINATIVE.	●○△	●○△	●●△	●●△	●○▲	●○▲
	sake-too.	●○△	●○△	●●△	●●△	●○▲	—
sake-ABLATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	●○▲△	
sake-TERMINATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	—	
sake-ABLATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△	●○▲▲△	
sake-TERMINATIVE-too.	●○△△△/●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△	—	
(water) well [haː].	●○	●○	●○	●○	○●	—	
well-NOMINATIVE...	●○△	●○△	●●▲	●●▲	●○▲	—	
well-NOMINATIVE.	●○△	●○△	●●△	●●△	●○▲	—	
well-too.	●○△	●○△	●●△	●●△	●○▲	—	
well-ABLATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	—	
well-TERMINATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○▲△	—	
well-ABLATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△	—	
well-TERMINATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○▲▲△	—	
eye [miː].	●●/◎◎	○●	○●	○●	○●	○●	
	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
	mountain-DATIVE/LOCATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—	●○△▲▲
	mountain-ABLATIVE-too...	—	—	—	—	—	—	●○
4-C	sea [ʔumi].	—	—	—	●○	—	—	●●▲
	sea-TOPIC...	—	—	—	●○△	—	—	●●▲▲▲
	sea-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲
	sea-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲
	sea-DATIVE/LOCATIVE-TOPIC...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲▲
	sea-ABLATIVE-too...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲▲
	boat/ship [ɸuni].	—	—	—	●○	—	—	●●▲
	boat-TOPIC...	—	—	—	●●▲	—	—	●●▲▲▲
	boat-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲
	boat-TERMINATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲▲	—	—	●●▲▲▲
5-A	blood [tsiː; tsʰiː].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	blood-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	blood-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	blood-too.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	blood-ABLATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	●○△▲	●○△▲	—	●○△▲
	blood-TERMINATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	—	●○△▲	—	●○△▲
	blood-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	blood-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	leaf [haː].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	leaf-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
leaf-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	
leaf-too.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	
leaf-ABLATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	●○△▲	●○△▲	—	●○△▲	
leaf-TERMINATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	—	—	—	●○△▲	
leaf-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	—	—	●○▲▲▲	
leaf-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	—	—	●○▲▲▲	
5-A	sake/alcoholic beverage [seː].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	sake-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	sake-NOMINATIVE.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	sake-too.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	sake-ABLATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	●○△▲	●○△▲	—	●○△▲
	sake-TERMINATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	—	●○△▲	—	●○△▲
	sake-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	sake-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	(water) well [haː].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	well-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
well-NOMINATIVE.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	
well-too.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	
well-ABLATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	●○△▲	●○△▲	—	●○△▲	
well-TERMINATIVE.	●●△▲	●●△▲	●○△▲	—	●○△▲	—	●○△▲	
well-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	
well-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	
5-A	eye [miː].	○●	○●	●●	○●	○●	○●	○●
	eye-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	—	●○▲

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,medi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
	mountain-DATIVE/LOCATIVE- TOPIC...	—	—	—	●●▲▲	—	○●▲▲
	mountain-ABLATIVE-too ...	—	—	—	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
4-C	sea [ʔumi].	—	—	—	●○	—	●○
	sea-TOPIC...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
	sea-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	sea-TERMINATIVE- TOPIC...	—	—	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	sea-DATIVE/LOCATIVE- TOPIC...	—	—	—	●●▲▲	—	●●▲▲
	sea-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	boat/ship [ɸuni].	—	—	—	●○	—	●○
	boat-TOPIC...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
	boat-ABLATIVE-TOPIC...	—	—	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	boat-TERMINATIVE- TOPIC...	—	—	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
boat-DATIVE/LOCATIVE- TOPIC...	—	—	—	●●▲▲	—	●●▲▲	
boat-ABLATIVE-too...	—	—	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	
5-A	blood [tsiː; tsʰiː].	○●	—	○●	○●	○●	○●
	blood-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	blood-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	blood-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	blood-ABLATIVE.	●●▲▲/ ●○▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	blood-TERMINATIVE.	●●▲▲/ ●○▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	blood-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲/ ●○▲▲▲	●○▲▲▲
	blood-TERMINATIVE- too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲/ ●○▲▲▲	●○▲▲▲
	leaf [haː].	○●	—	○●	○●	○●	○●
	leaf-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	leaf-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	leaf-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	leaf-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲/ ●○▲	●●▲▲	●○▲▲/ ●○▲	●○▲▲
	leaf-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲/ ●○▲	●○▲▲
	leaf-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲/ ●○▲▲▲	●○▲▲▲
	leaf-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	sake/alcoholic beverage [seː].	○●	●●	○●	○●	○●	○●
	sake-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	sake-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	sake-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
sake-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	
sake-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	
sake-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
sake-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
(water) well [haː].	○●	●●	○●	○●	○●	○●	
well-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲	
well-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	
well-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	
well-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	
well-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	
well-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
well-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
eye [miː].	○●	●●	○●	○●	○●	○●	
	eye-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
5-B	eye-NOMINATIVE.	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	eye-too.	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—
	eye-ABLATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	eye-TERMINATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—
	eye-ABLATIVE-too.	◎◎▲▲▲/ ●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	eye-TERMINATIVE-too.	◎◎▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲/ ●●▲▲▲	—
	tree [hi:].	◎●	○●	○●	○●	○●	○●
	tree-NOMINATIVE...	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	tree-NOMINATIVE.	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	tree-too.	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—
	tree-ABLATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	tree-TERMINATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—
	tree-ABLATIVE-too.	◎◎▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	tree-TERMINATIVE-too.	◎◎▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—
	tub/bucket [wi.; wi:].	◎●	○●	○●	—	—	●○
	tub-NOMINATIVE...	◎◎▲	●○▲	●○▲	—	—	●●▲
	tub-NOMINATIVE.	◎◎▲	●○▲	●○▲	—	—	●●▲
	tub-too.	◎◎▲	●○▲	●○▲	—	—	—
	tub-ABLATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	—	—	●●▲▲
	tub-TERMINATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	—	—	—
	tub-ABLATIVE-too.	◎◎▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	—	—	●●▲▲▲
	tub-TERMINATIVE-too.	◎◎▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	—	—	—
	house [ja:].	◎●	○●	○●	○●	○●	○●
	house-NOMINATIVE...	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	house-NOMINATIVE.	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	house-too.	◎◎▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—
	house-ABLATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	house-TERMINATIVE.	◎◎▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—
house-ABLATIVE-too.	◎◎▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
house-TERMINATIVE-too.	◎◎▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	
6-A	water [mizu; midu].	●○	●○	○●	○●	○●	○●
	water-NOMINATIVE...	○●▲/ ◎●▲	○●▲	●●▲	●○▲	●○▲	●○▲
	water-NOMINATIVE.	○●▲/ ◎●▲	○●▲	●●▲/ ◎●▲	●○▲	●○▲	●○▲
	water-too.	○●▲/ ◎●▲	○●▲	●○▲	●○▲	●○▲	—
	water-ABLATIVE.	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—
	water-TERMINATIVE.	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲/ ●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—
	water-ABLATIVE-too.	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—
	water-TERMINATIVE-too.	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—
	bird [tui].	●○	●○	○●	○●	○●	●●
	bird-NOMINATIVE...	○●▲/ ◎●▲	○●▲	●●▲	●●▲	●○▲	●○▲
	bird-NOMINATIVE.	○●▲/ ◎●▲	○●▲	●●▲/ ◎●▲	●●▲	●○▲	●○▲
	bird-too.	◎●▲	○●▲	●●▲/ ◎●▲	●●▲	●○▲	—
	bird-ABLATIVE.	●○▲▲	●○▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—
	bird-TERMINATIVE.	●○▲▲	●○▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—
bird-ABLATIVE-too.	●○▲▲▲/ ◎●▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	
bird-TERMINATIVE-too.	◎●▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	
nose [pana; hana].	●○	●○	○●	○●	○●	○●	

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	Kamikatetsu B (2)
5-B	eye-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	eye-too.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	eye-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲
	eye-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	eye-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	eye-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	tree [hi:].	—	○●	●●	○●	○●	○●	○●
	tree-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	—	●○▲
	tree-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	tree-too.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	tree-ABLATIVE.	—	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲
	tree-TERMINATIVE.	—	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	tree-ABLATIVE-too.	—	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	tree-TERMINATIVE-too.	—	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	tub/bucket [wi; wi:].	—	—	—	—	●○	●○	●○
	tub-NOMINATIVE...	—	—	—	—	●●▲	—	●○▲
	tub-NOMINATIVE.	—	—	—	—	●●▲	—	●○▲
	tub-too.	—	—	—	—	●●▲	—	●○▲
	tub-ABLATIVE.	—	—	—	—	●●▲▲	—	●○▲▲
	tub-TERMINATIVE.	—	—	—	—	●●▲▲	—	●○▲▲
	tub-ABLATIVE-too.	—	—	—	—	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
	tub-TERMINATIVE-too.	—	—	—	—	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
	house [ja:].	○●	○●	●●	○●	○●	○●	○●
	house-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	—	●○▲
	house-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	house-too.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲
	house-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲
	house-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
house-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	
house-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	
6-A	water [mizu; midu].	○●	○●	○○●	○●	○●	○●	○●
	water-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	water-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	water-too.	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲
	water-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	water-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	water-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲
	water-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	bird [tui].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	bird-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	○○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bird-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bird-too.	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲
	bird-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	bird-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
bird-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	
bird-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	
nose [pana; hana].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●	

Accent Data

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
5-B	eye-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	eye-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	eye-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	eye-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲/ ●○▲▲	●○▲▲
	eye-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	eye-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	tree [hi:].	○●	—	○●	○●	○●	○●
	tree-NOMINATIVE…	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	tree-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	tree-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	tree-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	tree-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	tree-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	tree-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	tub/bucket [wi.; wi:].	—	—	—	—	—	—
	tub-NOMINATIVE…	—	—	—	—	—	—
	tub-NOMINATIVE.	—	—	—	—	—	—
	tub-too.	—	—	—	—	—	—
	tub-ABLATIVE.	—	—	—	—	—	—
	tub-TERMINATIVE.	—	—	—	—	—	—
tub-ABLATIVE-too.	—	—	—	—	—	—	
tub-TERMINATIVE-too.	—	—	—	—	—	—	
house [ja:].	○●	●●	○●	○●	○●	○●	
house-NOMINATIVE…	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲	
house-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	
house-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	
house-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	
house-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	
house-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
house-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
6-A	water [mizu; midu].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	water-NOMINATIVE…	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	water-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	water-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	water-ABLATIVE.	●●▲▲/ ●○▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	water-TERMINATIVE.	●●▲▲/ ●○▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	water-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	water-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	bird [tui].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	bird-NOMINATIVE…	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	bird-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bird-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bird-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲/ ●○▲▲	●○▲▲
	bird-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
bird-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
bird-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	
nose [pana; hana].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
	nose-NOMINATIVE...	○●△/ ◎●△	○●△	●●△	●●△	●○△	●○△
	nose-NOMINATIVE.	◎●△/ ○●△	○●△	●●△	●●△	●○△	●○△
	nose-too.	◎●△/ ○●△	○●△	●●△	●●△	●○△	—
	nose-ABLATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○△△	●○△△
	nose-TERMINATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△	●●△△	●○△△	—
	nose-ABLATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●○△△△
	nose-TERMINATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○△△△	—
	cave [gama].	—	●○	●○	●○	○●	○●
	cave-NOMINATIVE...	—	○●△	●●△	●●△	●○△	●○△
	cave-NOMINATIVE.	—	○●△	●●△	●●△	●○△	●○△
	cave-too.	—	○●△	●●△	●●△	●○△	—
	cave-ABLATIVE.	—	●○△△	●●△△	●●△△	●○△△	●○△△
	cave-TERMINATIVE.	—	●○△△	●●△△	●●△△	●○△△	—
	cave-ABLATIVE-too.	—	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●○△△△
cave-TERMINATIVE-too.	—	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○△△△	—	
6-B	mountain [jama].	—	○●	○●	○●	○●	○●
	mountain-NOMINATIVE...	—	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△
	mountain-NOMINATIVE.	—	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△
	mountain-too.	—	●○△	●○△	●○△	●○△	—
	mountain-ABLATIVE.	—	●○△△	●○△△/ ●●△△	●●△△	●○△△	●○△△
	mountain-TERMINATIVE.	—	●○△△	●○△△/ ●●△△	●●△△	●○△△	—
	mountain-ABLATIVE-too.	—	●○△△△	●○△△△/ ●●△△△	●●△△△	●○△△△	●○△△△
	mountain-TERMINATIVE-too.	—	●○△△△	●●△△△	●●△△△	●○△△△	—
	bean/pea [mami; mamij].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	bean-NOMINATIVE...	●○△/ ○●△	●○△	—	●○△	●○△	●○△
	bean-NOMINATIVE.	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△
	bean-too.	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△	—
	bean-ABLATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△/ ○●△△	●●△△	●○△△	—
	bean-TERMINATIVE.	●○△△	●○△△	●○△△/ ●●△△	●●△△	●○△△	—
	bean-ABLATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●○△△△/ ○●△△△	●●△△△	●○△△△	—
	bean-TERMINATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●○△△△/ ○●△△△	●●△△△	●○△△△	—
	flower [pana; hana].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	flower-NOMINATIVE...	●○△/ ○●△	●○△	—	●○△	●○△	●○△
	flower-NOMINATIVE.	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△
	flower-too.	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△	—
	flower-ABLATIVE.	●○△△	●○△△	●●△△/ ○●△△	●●△△	●○△△	—
	flower-TERMINATIVE.	●○△△	●○△△	●○△△/ ●●△△	●●△△	●○△△	—
flower-ABLATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●○△△△/ ○●△△△	●●△△△	●○△△△	—	
flower-TERMINATIVE-too.	●○△△△	●○△△△	●○△△△/ ○●△△△	●●△△△	●○△△△	—	
cereal (specif. wheat, barley, rye & oats) [munij; munj].	—	○●	○●	○●	○●	○●	
cereal-NOMINATIVE...	—	●○△	—	●○△	●○△	●○△	
cereal-NOMINATIVE.	—	●○△	●○△	●○△	●○△	●○△	
cereal-too.	—	●○△	●○△	●○△	●○△	—	
cereal-ABLATIVE.	—	●○△△	●●△△/ ○●△△	●●△△	●○△△	—	



	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
6-B	nose-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	○○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	nose-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	nose-too.	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲
	nose-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	nose-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	nose-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲
	nose-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	cave [gama].	○●	—	○●	○●	○●	○●	○●
	cave-NOMINATIVE...	●○▲	—	○○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	cave-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	cave-too.	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲
	cave-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	cave-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	cave-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲
cave-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	
6-B	mountain [jama].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	mountain-NOMINATIVE ...	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	mountain-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	mountain-too.	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲
	mountain-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	mountain-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	mountain-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲
	mountain-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	bean/pea [mami; mam i].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	bean-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bean-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bean-too.	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲
	bean-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	bean-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	bean-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲
	bean-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
	flower [pana; hana].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	flower-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	○○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	flower-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	flower-too.	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲
	flower-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	flower-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
flower-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	
flower-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	
cereal (specif. wheat, barley, rye & oats) [munji; munj].	○●	○●	○●	○●	○●	○●	○●	
cereal-NOMINATIVE...	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	
cereal-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	
cereal-too.	●○▲	●○▲	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	
cereal-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●○▲▲	

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
	nose-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●○▲
	nose-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	nose-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	nose-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲/ ●○▲▲	●○▲▲
	nose-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	nose-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	nose-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	cave [gama].	○●	—	○●	○●	—	○●
	cave-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	—	●○▲
	cave-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	—	●○▲
	cave-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	—	●○▲
	cave-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●○▲▲
	cave-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	—	●○▲▲
	cave-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲
cave-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	—	●○▲▲▲	
6-B	mountain [jama].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	mountain-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	mountain-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	mountain-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	mountain-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	mountain-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	mountain-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	mountain-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	bean/pea [mami; mam i].	○●	—	○●	○●	○●	○●
	bean-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	bean-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bean-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	bean-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	bean-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	bean-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	bean-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	flower [pana; hana].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	flower-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	flower-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	flower-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	flower-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	flower-TERMINATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲
	flower-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	flower-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲
	cereal (specif. wheat, barley, rye & oats) [munij; munj].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	cereal-NOMINATIVE...	●○▲	—	●○▲	●●▲	●○▲	●○▲
	cereal-NOMINATIVE.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
	cereal-too.	●○▲	—	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲
cereal-ABLATIVE.	●●▲▲	—	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
	cereal-TERMINATIVE.	—	●○△▲	●○△▲	●●△▲	●○△▲	—
	cereal-ABLATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△	●●△▲△	●○▲▲△	—
	cereal-TERMINATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△/ ●○△▲▲	●●△▲△	●○▲▲△	—
6-C	sea [ʔumi].	—	○●	○●	○●	○●	○●
	sea-NOMINATIVE...	—	●○▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	sea-NOMINATIVE.	—	●○▲	●●▲	●●▲	●●△/ ●○△/ ●●▲	●●△
	sea-too.	—	●○▲	●●▲	●●▲	●●△/ ●○△/ ●●▲	—
	sea-ABLATIVE.	—	●○△▲	●●△▲	●●△▲	●○△▲/ ●○△▲/ ●●△▲	●●△▲
	sea-TERMINATIVE.	—	●○△▲	●●△▲	●●△▲	●○△▲	—
	sea-ABLATIVE-too.	—	●○△▲△	●●△▲△	●●△▲△	●○▲▲△	●●△▲△
	sea-TERMINATIVE-too.	—	●○△▲△	●●△▲△	●●△▲△	●○△▲△	—
	pot/pan [nabi].	○●	○●	○●	○●	○●	○●
	pot-NOMINATIVE...	●○△/ ○○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	●●▲
	pot-NOMINATIVE.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲
	pot-too.	●○▲	●○▲	●○▲	●○▲	●●△/ ●●▲	—
	pot-ABLATIVE.	●○△▲	●○△▲	●○△▲/ ●●△▲	●●△▲	●○△▲/ ●○△▲/ ●●△▲	●●△▲
	pot-TERMINATIVE.	●○△▲	●○△▲	●○△▲	●●△▲	●○△▲	—
	pot-ABLATIVE-too.	●○△▲△	●○△▲△	●○△▲△/ ●●△▲△	●●△▲△	●○▲▲△	●●△▲△
	pot-TERMINATIVE-too.	●○△▲△	●○△▲△	●○△▲△	●●△▲△	●○△▲△	—
	boat/ship [φuni].	—	○●	○●	○●	○●	○●
	boat-NOMINATIVE...	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	●●▲
	boat-NOMINATIVE.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	●●▲
	boat-too.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●△/ ●●▲	—
	boat-ABLATIVE.	—	●○△▲	●○△▲	●●△▲	●○△▲/ ●○△▲/ ●●△▲	●●△▲
	boat-TERMINATIVE.	—	●○△▲	●○△▲/ ●●△▲	●●△▲	●○△▲	—
	boat-ABLATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△	●●△▲△	●○▲▲△	●●△▲△
	boat-TERMINATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△	●●△▲△	●○△▲△	—
	mortar/millstone [usu].	—	○●	○●	○●	○●	○●
	mortar-NOMINATIVE...	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	●●▲
	mortar-NOMINATIVE.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	●●▲
	mortar-too.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●△▲	—
	mortar-ABLATIVE.	—	●○△▲	●○△▲/ ●●△▲	●●△▲	●●△▲	●●△▲
	mortar-TERMINATIVE.	—	●○△▲	●○△▲	●●△▲	●○△▲	—
mortar-ABLATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△	●●△▲△	●○▲▲△	●●△▲△	
mortar-TERMINATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△	●●△▲△	●○△▲△	—	
the sun [tida].	—	○●	○●	○●	○●	○●	
the sun-NOMINATIVE...	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	●●▲	
the sun-NOMINATIVE.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	●●▲	
the sun-too.	—	●○▲	●○▲	●○▲	●●▲	—	
the sun-ABLATIVE.	—	●○△▲	●○△▲	●●△▲	●●△▲/ ●○△▲	●●△▲	

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,maidi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
	cereal-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●○▲▲	—	●○▲▲
	cereal-ABLATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲
	cereal-TERMINATIVE-too.	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲	—	●○▲▲▲
6-C	sea [ʔumi].	●○	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	sea-NOMINATIVE...	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	sea-NOMINATIVE.	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	sea-too.	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	—	●●▲	●●▲	●●▲
	sea-ABLATIVE.	●●▲▲/ ●○▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲
	sea-TERMINATIVE.	●●●▲	●●●▲	●○▲▲	—	●●▲▲	—	●●▲▲
	sea-ABLATIVE-too.	●○▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲
	sea-TERMINATIVE-too.	●○▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲/ ●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	pot/pan [nabi].	●○	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	pot-NOMINATIVE...	●●▲	●●▲	●○▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	pot-NOMINATIVE.	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	pot-too.	●●▲	●●▲	●●▲/ ●○▲	—	●●▲	●●▲	●●▲
	pot-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲
	pot-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	—	●●▲▲	—	●●▲▲
	pot-ABLATIVE-too.	●○▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲
	pot-TERMINATIVE-too.	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	boat/ship [ɸuni].	●○	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	boat-NOMINATIVE...	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	boat-NOMINATIVE.	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	boat-too.	●●▲	●●▲	●●▲/ ●○▲	—	●●▲	●●▲	●●▲
	boat-ABLATIVE.	●●▲▲/ ●○▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲
	boat-TERMINATIVE.	●●●▲	●●●▲	●○▲▲	—	●●▲▲	—	●●▲▲
	boat-ABLATIVE-too.	●○▲▲▲/ ●●▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲
	boat-TERMINATIVE-too.	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲
	mortar/millstone [usu].	●○	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	mortar-NOMINATIVE...	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	mortar-NOMINATIVE.	●●▲	●●▲	●●▲/ ●○▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲
	mortar-too.	●●▲	●●▲	●●▲	—	●●▲	●●▲	●●▲
	mortar-ABLATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●○▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲
	mortar-TERMINATIVE.	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲	—	●●▲▲	—	●●▲▲
mortar-ABLATIVE-too.	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	●●▲▲▲	
mortar-TERMINATIVE-too.	●○▲▲▲	●●▲▲▲	●○▲▲▲	—	●●▲▲▲	—	●●▲▲▲	
the sun [tida].	●○	●○	●○	●○	●○	●○	●○	
the sun-NOMINATIVE...	●●▲	●●▲	●○▲/ ●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	
the sun-NOMINATIVE.	●●▲	●●▲	●●▲/ ●○▲	●●▲	●●▲	●●▲	●●▲	
the sun-too.	●●▲	●●▲	●●▲	—	●●▲	●●▲	●●▲	
the sun-ABLATIVE.	●●▲▲/ ●○▲▲	●●▲▲	●○▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲	●●▲▲	

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
	cereal-TERMINATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△	●○△△
	cereal-ABLATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●○△△△
	cereal-TERMINATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●○△△△
6-C	sea [ʔumi].	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	sea-NOMINATIVE...	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	sea-NOMINATIVE.	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	sea-too.	●●△	—	●●△	●●△	●●△/ ●●△	●●△
	sea-ABLATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	sea-TERMINATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	sea-ABLATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△/ ●○△△△	●●△△△
	sea-TERMINATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△/ ●○△△△	●●△△△
	pot/pan [nabi].	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	pot-NOMINATIVE...	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	pot-NOMINATIVE.	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	pot-too.	●●△	—	●●△	●●△	●●△/ ●●△	●●△
	pot-ABLATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	pot-TERMINATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	pot-ABLATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●●△△△
	pot-TERMINATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●●△△△
	boat/ship [ɸuni].	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	boat-NOMINATIVE...	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	boat-NOMINATIVE.	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	boat-too.	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	boat-ABLATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	boat-TERMINATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	boat-ABLATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●●△△△
	boat-TERMINATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●●△△△
	mortar/millstone [usu].	○●	●○	●○	●○	●○	●○
	mortar-NOMINATIVE...	●○△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	mortar-NOMINATIVE.	●○△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	mortar-too.	●○△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	mortar-ABLATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	mortar-TERMINATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△
	mortar-ABLATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●●△△△
	mortar-TERMINATIVE-too.	●●△△△	—	●●△△△	●●△△△	●○△△△	●●△△△
	the sun [tida].	●○	●○	●○	●○	●○	●○
	the sun-NOMINATIVE...	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	the sun-NOMINATIVE.	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
	the sun-too.	●●△	—	●●△	●●△	●●△	●●△
the sun-ABLATIVE.	●●△△	—	●●△△	●●△△	●○△△/ ●●△△	●●△△	

NOMINATIVE:ɾa,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
	the sun-TERMINATIVE.	—	●○△▲	●○△▲	●●△▲	●○△△	—
	the sun-ABLATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△/ ●○△▲△	●●△▲△	●○△△△/ ●○△▲△	●●△▲△
	the sun-TERMINATIVE-too.	—	●○△▲△	●○△▲△/ ●●△▲△	●●△▲△	●○△▲△	—
7-A	smoke [hibuɕi].	—	○○○	●○○/ ●○○	●○○	●○○	●○○
	smoke-NOMINATIVE...	—	○○○△	●○○▲	●●●▲	●●○▲	●●○▲
	smoke-NOMINATIVE.	—	○○○△	●○○△/ ●○○▲	●●●△	●●○▲	●●○▲
	smoke-too.	—	○○○△	●○○△/ ○○○△	●●●△	●●○▲	—
	smoke-ABLATIVE.	—	○○○△△	●○○△△/ ●○○△△	●●●△△	●●○▲△	●●○▲△
	smoke-TERMINATIVE.	—	○○○△△	●●●△△	●●●△△	●●○▲△	—
	smoke-ABLATIVE-too.	—	○○○△△△	●●●△△△	●●●△△△	●●○▲△△	—
	smoke-TERMINATIVE-too.	—	○○○△△△	●●●△△△	●●●△△△	●●○▲△△	—
	dancing/dance [gudui].	—	○○○	●○○/ ○○○	●○○	●○○	●○○
	dancing-NOMINATIVE...	—	○○○△	●○○▲	●●●▲	●○○▲	●●○▲
	dancing-NOMINATIVE.	—	○○○△	●○○△/ ●○○▲	●●●△	●○○▲	●●○▲
	dancing-too.	—	○○○△	●○○△	●●●△	●○○▲	—
	dancing-ABLATIVE.	—	○○○△△	●●●△△	●●●△△	●○○▲△	●●○▲△
	dancing-TERMINATIVE.	—	○○○△△	●●●△△	●●●△△	●○○▲△	—
	dancing-ABLATIVE-too.	—	○○○△△△	●●●△△△	●●●△△△	●○○▲△△	—
	dancing-TERMINATIVE-too.	—	○○○△△△	●●●△△△	●●●△△△	●○○▲△△/ ●○○▲△△	—
	shape/form [kataɕi].	—	○○○	●○○	●○○	●○○	●○○
	shape-NOMINATIVE...	—	○○○△	●○○▲	●●●▲	●●○▲	●●○▲
	shape-NOMINATIVE.	—	○○○△	●○○△	●●●△	●●○▲	●●○▲
	shape-too.	—	○○○△	●○○△	●●●△	●●○▲	—
	shape-ABLATIVE.	—	○○○△△	●●●△△	●●●△△	●●○▲△	●●○▲△
shape-TERMINATIVE.	—	○○○△△	●●●△△	●●●△△	●●○▲△	—	
shape-ABLATIVE-too.	—	○○○△△△	●●●△△△	●●●△△△	●●○▲△△	—	
shape-TERMINATIVE-too.	—	●○○▲	●●●△△△	●●●△△△	●○○▲△△/ ●○○▲△△	—	
scissors/shears [pasami; hasami].	—	●○○	○○○	○○○/ ●○○	●○○	●○○	
scissors-NOMINATIVE...	—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	
scissors-NOMINATIVE.	—	●○○▲	●○○△	●○○△	●○○▲	●●○▲	
scissors-too.	—	●○○▲	●○○△	●○○△	●●○▲/ ●○○▲	—	
scissors-ABLATIVE.	—	●○○▲△/ ●○○▲△	●●○▲△/ ◎●○○△	●○○▲△	●●○▲△/ ●○○▲△	●●○▲△	
scissors-TERMINATIVE.	—	●○○▲△/ ●○○▲△	◎●○○△/ ◎●○○△	●○○▲△	●○○▲△	—	
scissors-ABLATIVE-too.	—	●○○▲△△	◎◎●○○△△	●○○▲△△	●○○▲△△	—	
scissors-TERMINATIVE-too.	—	●○○▲△△	◎◎●○○△△	●○○▲△△	●○○▲△△	—	
mirror [kagami].	—	●○○	○○○	○○○/ ●○○	●○○	●○○	
mirror-NOMINATIVE...	—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	●○○▲/ ●○○▲	●●○▲	
mirror-NOMINATIVE.	—	●○○▲	●○○△	●○○△	●○○▲	●●○▲	

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
	the sun-TERMINATIVE.	●●▲△/ ●○▲△	●●▲△	●○▲△	—	●●▲△	—	●●▲△
	the sun-ABLATIVE-too.	●○▲▲△	●●▲▲△	●○▲▲△	●●▲▲△	●●▲▲△	●●▲▲△	●●▲▲△
	the sun-TERMINATIVE-too.	●○▲▲△/ ●●▲▲△	●●▲▲△	●○▲▲△/ ●●▲▲△	—	●●▲▲△	—	●●▲▲△
7-A	smoke [hibuɕi].	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○
	smoke-NOMINATIVE...	●●○▲	●●○▲	●○○▲/ ●●○▲	●○○▲	●●○▲/ ●○○▲	●●○▲	●●○▲
	smoke-NOMINATIVE.	●●○▲	●●○▲	●○○▲	●○○▲	●●○▲/ ●○○▲	●●○▲	●●○▲
	smoke-too.	●●○▲	●●○▲	●○○▲/ ●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	smoke-ABLATIVE.	●●●▲△	●●●▲△	●○○▲△/ ●●○▲△	●○○▲△	●●○▲△	●●○▲△	●●○▲△
	smoke-TERMINATIVE.	●●●▲△	●●●▲△	●○○▲△/ ●●○▲△	—	●○○▲△/ ●●○▲△	—	●●○▲△
	smoke-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●○○▲▲△/ ●●○▲▲△	●○○▲▲△	●●○▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△
	smoke-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	●●●▲▲△	—	—	●●○▲▲△	—	●●○▲▲△
	dancing/dance [gudui].	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○
	dancing-NOMINATIVE...	●●○▲	●●○▲	●○○▲	●○○▲	●●○▲/ ●○○▲	●●○▲	●●○▲
	dancing-NOMINATIVE.	●○○▲/ ●●○▲	●●○▲	●○○▲	●○○▲	●●○▲/ ●○○▲	●●○▲	●●○▲
	dancing-too.	●○○▲/ ●●○▲	●●○▲	●○○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	dancing-ABLATIVE.	●●●▲△	●●●▲△	●○○▲△	●○○▲△	●●○▲△	●●○▲△	●●○▲△
	dancing-TERMINATIVE.	●●●▲△	●●●▲△	●○○▲△	—	●○○▲△/ ●●○▲△	—	●●○▲△
	dancing-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●○○▲▲△	●○○▲▲△	●●○▲▲△/ ●○○▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△
	dancing-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●○○▲▲△	—	●●○▲▲△	—	●●○▲▲△
	shape/form [kataɕi].	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○
	shape-NOMINATIVE...	●●○▲	●●○▲	●○○▲/ ●●○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	shape-NOMINATIVE.	●○○▲/ ●●○▲	●●○▲	●○○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	shape-too.	●●○▲	●●○▲	●○○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	shape-ABLATIVE.	●●●▲△	●●●▲△	●○○▲△	●○○▲△	●●○▲△	●●○▲△	●●○▲△
	shape-TERMINATIVE.	●●●▲△	●●●▲△	●○○▲△	—	●○○▲△/ ●●○▲△	—	●●○▲△
	shape-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●○○▲▲△/ ●●○▲▲△	●○○▲▲△	●●○▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△
	shape-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	●●○▲	●○○▲▲△/ ●●○▲▲△	—	●●○▲▲△	—	●●○▲▲△
scissors/shears [pasami; hasami].	scissors/shears [pasami; hasami].	●○○	●●●▲△	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○
	scissors-NOMINATIVE...	●●○▲	●●●▲△	●○○▲/ ●●○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	scissors-NOMINATIVE.	●●○▲	●●●▲▲△	●○○▲/ ●●○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	scissors-too.	●●○▲	●●●▲▲△	●○○▲/ ●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	scissors-ABLATIVE.	●●●▲△	●○○	●○○▲△/ ●●○▲△	●○○▲△	●●○▲△	●●○▲△	●●○▲△
	scissors-TERMINATIVE.	●●●▲△	●●○▲	●○○▲△/ ●●○▲△	—	●●○▲△	—	●●○▲△
	scissors-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	●●○▲	●○○▲▲△/ ●●○▲▲△	●○○▲▲△	●●○▲▲△/ ●○○▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△
	scissors-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	●●○▲	●○○▲▲△/ ●●○▲▲△	—	●●○▲▲△	—	●●○▲▲△
	mirror [kagami].	●○○	●●●▲△	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○
	mirror-NOMINATIVE...	●●○▲/ ●○○▲	●●●▲△	●○○▲/ ●●○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
mirror-NOMINATIVE.	●●○▲	●●●▲▲△	●○○▲/ ●●○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲	

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
	the sun-TERMINATIVE.	●●▲△	—	●●▲△	●●▲△	●○▲△/ ●●▲△	●●▲△
	the sun-ABLATIVE-too.	●●▲▲△	—	●●▲▲△	●●▲▲△	●○▲▲△	●●▲▲△
	the sun-TERMINATIVE-too.	●●▲▲△	—	●●▲▲△	●●▲▲△	●○▲▲△/ ○●▲▲△	●●▲▲△
7-A	smoke [hibuɕi].	●○○	—	●○○	●○○	●○○	●○○
	smoke-NOMINATIVE...	●●○▲	—	●●○▲	●●●△	●●○▲	●●○▲
	smoke-NOMINATIVE.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲/ ○○○▲	●●○▲
	smoke-too.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	○○○▲	●●○▲
	smoke-ABLATIVE.	●●●▲△/ ●●○▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	○○○▲△	●●○▲△
	smoke-TERMINATIVE.	●●●▲△/ ●●○▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	○○○▲△	●●○▲△
	smoke-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	○○○▲▲△	●●○▲▲△
	smoke-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	○○○▲▲△	●●○▲▲△
	dancing/dance [gudui].	●○○	—	●○○	●○○	●○○	●○○
	dancing-NOMINATIVE...	●●○▲	—	●●○▲	●●●△	●●○▲	●●○▲
	dancing-NOMINATIVE.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	○○○▲/ ●●○▲	●●○▲
	dancing-too.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	○○○▲/ ●●○▲	●●○▲
	dancing-ABLATIVE.	●●●▲△/ ●●○▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	●●○▲△/ ○○○▲△	●●○▲△
	dancing-TERMINATIVE.	●●●▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	●●○▲△/ ○○○▲△	●●○▲△
	dancing-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△	●●○▲▲△
	dancing-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△	●●○▲▲△
	shape/form [kataɕi].	●○○	—	●○○	●○○	●○○	●○○
	shape-NOMINATIVE...	●●○▲	—	●●○▲	●●●△	●●○▲	●●○▲
	shape-NOMINATIVE.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	shape-too.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	shape-ABLATIVE.	●●●▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	●●○▲△/ ○○○▲△	●●○▲△
	shape-TERMINATIVE.	●●●▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	●●○▲△/ ○○○▲△	●●○▲△
	shape-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△	●●○▲▲△
	shape-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△/ ○○○▲▲△	●●○▲▲△
scissors/shears [pasami; hasami].	●○○	—	●○○	●○○	●○○	●○○	
scissors-NOMINATIVE...	●●○▲	—	●●○▲	●●●△	●●○▲	●●○▲	
scissors-NOMINATIVE.	●●○▲/ ○○○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲	
scissors-too.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲	
scissors-ABLATIVE.	●●●▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	●●○▲△/ ○○○▲△	●●○▲△	
scissors-TERMINATIVE.	●●●▲△	—	●●●▲△	●●●▲△	●●○▲△/ ○○○▲△	●●○▲△	
scissors-ABLATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△	●●○▲▲△	
scissors-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲△	—	●●●▲▲△	●●●▲▲△	●●○▲▲△/ ○○○▲▲△	●●○▲▲△	
mirror [kagami].	●○○	—	●○○	●○○	●○○	●○○	
mirror-NOMINATIVE...	●●○▲	—	●●○▲	●●●△	●●○▲	●●○▲	
mirror-NOMINATIVE.	●●○▲/ ○○○▲	—	●●○▲	●●○▲	○○○▲	●●○▲	



	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
7-B	mirror-too.	—	●○○▲	●○●▲	●○●▲	●●○▲	—
	mirror-ABLATIVE.	—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●●●▲▲/ ◎●●▲▲	●○●▲▲	●○○▲▲	●○○▲▲
	mirror-TERMINATIVE.	—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●●●▲▲/ ◎●●▲▲	●○●▲▲	●○○▲▲	—
	mirror-ABLATIVE-too.	—	●○○▲▲▲	◎◎●▲▲▲	●○●▲▲▲	●○○▲▲▲	—
	mirror-TERMINATIVE-too.	—	●○○▲▲▲	◎◎●▲▲▲	●○●▲▲▲	●○○▲▲▲	—
	calendar [kujumi].	—	●○○	○○○	●○○	●○○	●○○
	calendar-NOMINATIVE...	—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	●○○▲/ ●●○○▲	●●○▲
	calendar-NOMINATIVE.	—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	●○○▲/ ●●○○▲	●●○▲
	calendar-too.	—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	●●○▲	—
	calendar-ABLATIVE.	—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●●●▲▲/ ◎●●▲▲	●○●▲▲	●○○▲▲	●○○▲▲
	calendar-TERMINATIVE.	—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●●●▲▲/ ◎●●▲▲	●○●▲▲	●○○▲▲/ ●●○○▲	—
	calendar-ABLATIVE-too.	—	●○○▲▲▲	◎◎●▲▲▲	●○●▲▲▲	●○○▲▲▲	—
	calendar-TERMINATIVE-too.	—	●○○▲▲▲	◎◎●▲▲▲	●○●▲▲▲	●○○▲▲▲	—
	7-C	katana/sword [katana; hatana].	—	●○○	●○○	○●○/ ●○○	○●○
katana-NOMINATIVE...		—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	○●●▲	●●○▲
katana-NOMINATIVE.		—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	○●●▲	●●○▲
katana-too.		—	●○○▲	●○○▲/ ●○○P(下降)	●○○▲	○●●▲	—
katana-ABLATIVE.		—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●○○▲▲	●○○▲▲	○●●▲▲/ ○●○○▲	●●○▲▲
katana-TERMINATIVE.		—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●○○▲▲	●○○▲▲	○●○○▲▲/ ○●●▲▲	—
katana-ABLATIVE-too.		—	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	○●●▲▲▲	—
katana-TERMINATIVE-too.		—	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	○●●▲▲▲	—
field (cultivated) [fate:; pate:].		—	●○○	●○○	○●○/ ●○○	○●○	○●○
field-NOMINATIVE...		—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	○●●▲	○●●▲
field-NOMINATIVE.		—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	○●●▲	○●●▲
field-too.		—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	○●●▲	—
field-ABLATIVE.		—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●○○▲▲	●○○▲▲	○●●▲▲	○●●▲▲
field-TERMINATIVE.		—	●○○▲▲/ ●●○○▲	●○○▲▲	●○○▲▲	○●●▲▲	—
field-ABLATIVE-too.		—	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	○●●▲▲▲	—
field-TERMINATIVE-too.		—	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	●○○▲▲▲	○●●▲▲▲	—
hip [gamaku].		—	●○○	○○○	○●○/ ●○○	—	○●○
hip-NOMINATIVE...		—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	—	—
hip-NOMINATIVE.	—	●○○▲	●○○▲/ ●○○▲	●○○▲	—	—	
hip-too.	—	●○○▲	●○○▲	●○○▲	—	—	
hip-ABLATIVE.	—	●○○▲▲/ ●●○○▲	○●●▲▲/ ◎●●▲▲	●○○▲▲	—	—	
hip-TERMINATIVE.	—	●○○▲▲/ ●●○○▲	○●●▲▲/ ◎●●▲▲	●○○▲▲	—	—	
hip-ABLATIVE-too.	—	●○○▲▲▲	◎◎●▲▲▲/ ◎●●▲▲▲	●○○▲▲▲	—	—	
hip-TERMINATIVE-too.	—	●○○▲▲▲	◎◎●▲▲▲/ ◎●●▲▲▲	●○○▲▲▲	—	—	
dawn [ʔa:tutei].	—	●○○●	—	●○○○	●●○○○/ ●○○○○	●●○○●	
dawn-NOMINATIVE...	—	●○○●▲	—	●○○●▲	●○○○○▲/ ●●○○○○	●●○○▲	

NOMINATIVE:ŋa,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,medi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	Kamikatetsu B(2)
7-B	mirror-too.	●●○▲	●●●▲▲▲	●●○▲/ ●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	mirror-ABLATIVE.	●●●▲▲	●○○	●●○▲▲/ ●●○▲▲	●○○▲▲	●●○▲▲	●●○▲▲	●●○▲▲
	mirror-TERMINATIVE.	●●●▲▲	●●●▲▲	●●○▲▲/ ●●○▲▲	—	●●○▲▲	—	●●○▲▲
	mirror-ABLATIVE-too.	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	—	●○○▲▲▲	●●○▲▲▲/ ●●○▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲
	mirror-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲/ ●●○▲▲▲	—	●●○▲▲▲	—	●●○▲▲▲
	calendar [kujumi].	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○	●○○
	calendar-NOMINATIVE...	●●○▲/ ●○○▲	●○○▲	●●○▲/ ●○○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	calendar-NOMINATIVE.	●●○▲	●○○▲	●●○▲/ ●○○▲	●○○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	calendar-too.	●●○▲	●●○▲	●●○▲/ ●○○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	calendar-ABLATIVE.	●●●▲▲	●●●▲▲	●●○▲▲/ ●●○▲▲	●○○▲▲	●●○▲▲	●●○▲▲	●●○▲▲
	calendar-TERMINATIVE.	●●●▲▲	●●●▲▲	●●○▲▲/ ●●○▲▲	—	●●○▲▲	—	●●○▲▲
	calendar-ABLATIVE-too.	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲/ ●●○▲▲▲	●○○▲▲▲	●●○▲▲▲/ ●●○▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲
	calendar-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲/ ●●○▲▲▲	—	●●○▲▲▲	—	●●○▲▲▲
	7-C	katana/sword [katana; hatana].	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○
katana-NOMINATIVE...		○○○▲	○○○▲	●●●▲/ ●●●▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	○○○▲
katana-NOMINATIVE.		○○○▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	○○○▲
katana-too.		○○○▲	○○○▲	●●●▲	—	●●●▲	○○○▲	○○○▲
katana-ABLATIVE.		○○○▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	●●●▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲
katana-TERMINATIVE.		○○○▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	—	●●●▲▲	—	○○○▲▲
katana-ABLATIVE-too.		○○○▲▲▲/ ○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲/ ●●●▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲	○○○▲▲▲	○○○▲▲▲
katana-TERMINATIVE-too.		○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲/ ●●●▲▲▲	—	●●●▲▲▲	—	○○○▲▲▲
field (cultivated) [fate;; pate:].		○○○	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○
field-NOMINATIVE...		○○●▲/ ○○○▲	○○○▲	●●●▲/ ●●●▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	○○○▲
field-NOMINATIVE.		○○●▲/ ○○○▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	○○○▲
field-too.		○○●▲/ ○○○▲	○○○▲	●●●▲	—	●●●▲	○○○▲	○○○▲
field-ABLATIVE.		○○○▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	●●●▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲
field-TERMINATIVE.		○○○▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	—	●●●▲▲	—	○○○▲▲
field-ABLATIVE-too.		○○○▲▲▲/ ○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲/ ●●●▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲	○○○▲▲▲	○○○▲▲▲
field-TERMINATIVE-too.		○○○▲▲▲/ ○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲/ ●●●▲▲▲	—	●●●▲▲▲	—	○○○▲▲▲
hip [gamaku].		○○○	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○
hip-NOMINATIVE...		○○●▲/ ○○○▲	○○○▲	●●●▲/ ●●●▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	○○○▲
hip-NOMINATIVE.	○○○▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	●●●▲	○○○▲	○○○▲	
hip-too.	○○○▲	○○○▲	●●●▲	—	●●●▲	○○○▲	○○○▲	
hip-ABLATIVE.	○○○▲▲	○○○▲▲	●●●▲▲/ ●●○▲▲	○○○▲▲	●●●▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	
hip-TERMINATIVE.	○○○▲▲	○○○▲▲	○○○▲▲	—	●●●▲▲	—	○○○▲▲	
hip-ABLATIVE-too.	○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲/ ○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲	○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	
hip-TERMINATIVE-too.	○○○▲▲▲	○○○▲▲▲	●●●▲▲▲/ ○○○▲▲▲	—	●●●▲▲▲	—	○○○▲▲▲	
	dawn [ʔa:tutɕi].	●●○○	●●○○	●○○○/ ●○○○	●○○○	●●○○	—	●●○○
	dawn-NOMINATIVE...	●●○○▲	●●○○▲	●○○○▲/ ●○○○▲	●○○○▲	●●○○▲	—	●●○○▲

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
7-B	mirror-too.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	○●○▲	●●○▲
	mirror-ABLATIVE.	●●●▲▲	—	●●●▲▲	●●●▲▲	●●○▲▲	●●○▲▲
	mirror-TERMINATIVE.	●●●▲▲	—	●●●▲▲	●●●▲▲	●●○▲▲	●●○▲▲
	mirror-ABLATIVE-too.	●●●▲▲▲	—	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲	●●○▲▲▲
	mirror-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲▲	—	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲	●●○▲▲▲
	calendar [kujumi].	●○○	—	●○○	●○○	●○○	●○○
	calendar-NOMINATIVE...	●●○▲	—	●●○▲	●●●▲	●●○▲	●●○▲
	calendar-NOMINATIVE.	●●○▲/ ●○○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	calendar-too.	●●○▲	—	●●○▲	●●○▲	●●○▲	●●○▲
	calendar-ABLATIVE.	●●●▲▲	—	●●●▲▲	●●●▲▲	●●▲▲▲	●●○▲▲
	calendar-TERMINATIVE.	●●●▲▲	—	●●●▲▲	●●●▲▲	●●▲▲▲	●●○▲▲
	calendar-ABLATIVE-too.	●●●▲▲▲	—	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲	●●○▲▲▲
	calendar-TERMINATIVE-too.	●●●▲▲▲	—	●●●▲▲▲	●●●▲▲▲	●●○▲▲▲	●●○▲▲▲
	7-C	katana/sword [katana; hatana].	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○
katana-NOMINATIVE...		●●●▲	—	○○●▲	●○○▲	○○●▲	●●●▲
katana-NOMINATIVE.		○○●▲	—	○○●▲	○○●▲	○○●▲/ ○○●▲	●●●▲
katana-too.		○○●▲	—	○○●▲	○○●▲	○○●▲/ ○○●▲	●●●▲
katana-ABLATIVE.		○○●▲▲	—	○○●▲▲	○○●▲▲	○○●▲▲	●●●▲▲
katana-TERMINATIVE.		●●●▲▲	—	○○●▲▲	○○●▲▲	○○●▲▲	●●●▲▲
katana-ABLATIVE-too.		●●●▲▲▲	—	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	●●●▲▲▲
katana-TERMINATIVE-too.		●●●▲▲▲	—	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	●●●▲▲▲
field (cultivated) [φate;; pate:].		○○○	○○○	○○○	○○○	○○○	○○○
field-NOMINATIVE...		●●●▲	—	○○●▲	●○○▲	○○●▲	●●●▲
field-NOMINATIVE.		○○●▲	—	○○●▲	○○●▲	○○●▲/ ○○●▲	●●●▲
field-too.		○○●▲	—	○○●▲	○○●▲	○○●▲/ ○○●▲	●●●▲
field-ABLATIVE.		○○●▲▲	—	○○●▲▲	○○●▲▲	○○●▲▲	●●●▲▲
field-TERMINATIVE.		●●●▲▲	—	○○●▲▲	○○●▲▲	○○●▲▲	●●●▲▲
field-ABLATIVE-too.		●●●▲▲▲	—	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	●●●▲▲▲
field-TERMINATIVE-too.		●●●▲▲▲	—	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	●●●▲▲▲
hip [gamaku].		—	○○○	—	○○○	○○○	○○○
hip-NOMINATIVE...		—	○○●▲	—	●○○▲	○○●▲	●●●▲
hip-NOMINATIVE.		—	○○●▲	—	○○●▲	○○●▲	●●●▲
hip-too.		—	○○●▲	—	○○●▲	○○●▲	●●●▲
hip-ABLATIVE.	—	○○●▲▲	—	○○●▲▲	○○●▲▲	●●●▲▲	
hip-TERMINATIVE.	—	○○●▲▲	—	○○●▲▲	○○●▲▲	●●●▲▲	
hip-ABLATIVE-too.	—	—	—	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	●●●▲▲▲	
hip-TERMINATIVE-too.	—	—	—	○○●▲▲▲	○○●▲▲▲	●●●▲▲▲	
	dawn [ʔa:tutei].	●●●○○	●●○○	●●○○/ ●○○○	●●○○	●●○○	●●○○
	dawn-NOMINATIVE...	●●●○○▲	●●○○▲	●●○○▲/ ●●○○○▲	●●○○▲	○○○○▲	●●○○▲

NOMINATIVE:ʔa,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,medi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
8-A	dawn-NOMINATIVE.	—	●○○△	—	●○○△	●●○○△	—
	dawn-too.	—	●○○△	—	●○○△	●●○○△	—
	dawn-ABLATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●●○○△△	—
	dawn-TERMINATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●●○○△△	—
	dawn-ABLATIVE-too.	—	●○○△△(?)	—	●○○△△△	●●○○△△△	—
	dawn-TERMINATIVE-too.	—	●○○△△(?)	—	●○○△△△	●●○○△△△	—
	food [hanme:].	—	—	—	●○○	—	●○○●
	food-NOMINATIVE...	—	●○○△	—	●○○△	—	●○○△
	food-NOMINATIVE.	—	●○○△	—	●○○△	—	—
	food-too.	—	●○○△	—	●○○△	—	—
	food-ABLATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	—	—
	food-TERMINATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	—	—
	food-ABLATIVE-too.	—	●○○△△△	—	●○○△△△	—	—
food-TERMINATIVE-too.	—	●○○△△△	—	●○○△△△	—	—	
8-B	thunder [hannari].	—	●○○●	—	●○○●	●●○○/ ●○○●	●○○●
	thunder-NOMINATIVE...	—	●○○△	—	●○○△	●●○○△	●○○△
	thunder-NOMINATIVE.	—	●○○△	—	●○○△	●●○○△	—
	thunder-too.	—	●○○△	—	●○○△	●●○○△	—
	thunder-ABLATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●●○○△△	—
	thunder-TERMINATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●●○○△△	—
	thunder-ABLATIVE-too.	—	●○○△△△	—	●○○△△△	●●○○△△△	—
	thunder-TERMINATIVE-too.	—	●○○△△△	—	●○○△△△	●●○○△△△	—
	kitchen [to:gura].	—	●○○●	—	—	●○○	—
	kitchen-NOMINATIVE...	—	●○○△	—	—	●○○△	—
	kitchen-NOMINATIVE.	—	●○○△	—	—	●○○△	—
	kitchen-too.	—	●○○△	—	—	●○○△	—
	kitchen-ABLATIVE.	—	●○○△△	—	—	●○○△△/ ●●○○△△	—
kitchen-TERMINATIVE.	—	●○○△△	—	—	●○○△△/ ●●○○△△	—	
kitchen-ABLATIVE-too.	—	●○○△△△	—	—	●○○△△△	—	
kitchen-TERMINATIVE-too.	—	●○○△△△	—	—	●○○△△△/ ●●○○△△△	—	
8-C	young girl [me:rabi].	—	●○○●	—	●○○●	●○○●	●○○●
	young girl-NOMINATIVE...	—	●○○△	—	●○○△	●○○△	●○○△
	young girl-NOMINATIVE.	—	●○○△	—	●○○△	●○○△	—
	young girl-too.	—	●○○△	—	●○○△	●○○△	—
	young girl-ABLATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●○○△△	—
	young girl-TERMINATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●○○△△	—
	young girl-ABLATIVE-too.	—	●○○△△△	—	●○○△△△	●○○△△△	—
	young girl-TERMINATIVE-too.	—	●○○△△△	—	●○○△△△	●○○△△△	—
	ceiling [tinzio:].	—	—	—	●○○	●○○	●○○
	ceiling-NOMINATIVE...	—	●○○△	—	●○○△	●○○△	●○○△
	ceiling-NOMINATIVE.	—	●○○△	—	●○○△	●○○△	—
	ceiling-too.	—	●○○△	—	●○○△	●○○△	—
	ceiling-ABLATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●○○△△	—
ceiling-TERMINATIVE.	—	●○○△△	—	●○○△△	●○○△△	—	
ceiling-ABLATIVE-too.	—	●○○△△△	—	●○○△△△	●○○△△△	—	

Accent Data

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
8-A	dawn-NOMINATIVE.	●●●○▲	●●●○▲	●●○○▲/ ●○○○▲	●○○○▲	●●●○▲	—	●●●○▲
	dawn-too.	●●●○▲	●●●○▲	—	—	●●●○▲	—	●●●○▲
	dawn-ABLATIVE.	●●●●△▲	●●●●△▲	—	●○○○△▲	●●●○△▲	—	●●●○△▲
	dawn-TERMINATIVE.	●●●●△▲	●●●●△▲	—	—	●●●○△▲	—	●●●○△▲
	dawn-ABLATIVE-too.	●●●●△▲▲	●●●●△▲▲	—	●○○○△▲▲	●●●○△▲▲	—	●●●○△▲▲
	dawn-TERMINATIVE-too.	●●●●△▲▲	●●●●△▲▲	—	—	●●●○△▲▲	—	●●●○△▲▲
	food [hanme:].	●○○○	—	—	●○○●	●○○○	—	—
	food-NOMINATIVE...	●●○○▲	—	—	●○○○▲	●○○●▲	—	—
	food-NOMINATIVE.	●●○○▲	—	—	●○○○▲	●○○●▲	—	—
	food-too.	●●○○▲	—	—	—	●○○●▲	—	—
	food-ABLATIVE.	●●○○▲△	—	—	●○○○▲△	●○○●▲△	—	—
	food-TERMINATIVE.	●●○○▲△	—	—	—	●○○●▲△	—	—
food-ABLATIVE-too.	●●○○▲△▲	—	—	●○○○▲△▲	●○○●▲△▲	—	—	
food-TERMINATIVE-too.	●●○○▲△▲	—	—	—	●○○●▲△▲	—	—	
8-B	thunder [hannari].	●●○○●	—	●○○●/ ●○○●	—	●●●○○●	—	—
	thunder-NOMINATIVE...	—	—	●○○○▲	—	●●●○○▲	—	—
	thunder-NOMINATIVE.	●●○○○▲	—	●○○○▲/ ●○○○▲	—	●●●○○▲/ ●●●○○▲	—	—
	thunder-too.	●●○○○▲	—	—	—	●●●○○▲	—	—
	thunder-ABLATIVE.	●●●●△▲	—	—	—	●●●○○△▲	—	—
	thunder-TERMINATIVE.	●●●●△▲	—	—	—	●●●○○△▲	—	—
	thunder-ABLATIVE-too.	●●●●△▲▲	—	—	—	●●●○○△▲▲	—	—
	thunder-TERMINATIVE-too.	●●●●△▲▲	—	—	—	●●●○○△▲▲	—	—
	kitchen [to:gura].	—	—	—	●○○●	—	—	—
	kitchen-NOMINATIVE...	—	—	—	●○○○▲	—	—	—
	kitchen-NOMINATIVE.	—	—	—	●○○○▲	—	—	—
	kitchen-too.	—	—	—	—	—	—	—
kitchen-ABLATIVE.	—	—	—	●○○○▲△	—	—	—	
kitchen-TERMINATIVE.	—	—	—	—	—	—	—	
kitchen-ABLATIVE-too.	—	—	—	●○○○▲△▲	—	—	—	
kitchen-TERMINATIVE-too.	—	—	—	—	—	—	—	
8-C	young girl [me:rabi].	●○○○	●○○○	●○○○	●○○○	●○○○	—	●○○○
	young girl-NOMINATIVE...	●○○○▲	●○○○▲	—	●○○○▲	●○○○▲	—	●○○○▲
	young girl-NOMINATIVE.	●○○○▲/ ●○○○▲	●○○○▲	●○○○▲	●○○○▲	●○○○▲/ ●○○○▲	—	●○○○▲
	young girl-too.	●○○○▲/ ●○○○▲	●○○○▲	—	—	●○○○▲	—	●○○○▲
	young girl-ABLATIVE.	●○○○▲△	●○○○▲△	—	●○○○▲△	●○○○▲△	—	●○○○▲△
	young girl-TERMINATIVE.	●○○○▲△	●○○○▲△	—	—	●○○○▲△	—	●○○○▲△
	young girl-ABLATIVE-too.	●○○○▲△▲/ ●○○○▲△▲	●○○○▲△▲	—	●○○○▲△▲	●○○○▲△▲	—	●○○○▲△▲
	young girl-TERMINATIVE-too.	●○○○▲△▲	●○○○▲△▲	—	—	●○○○▲△▲	—	●○○○▲△▲
	ceiling [tinzi:].	●○○○	●○○○	●○○○	●○○○	●○○○	—	●○○○
	ceiling-NOMINATIVE...	●○○○▲	●○○○▲	—	●○○○▲	●○○○▲	—	●○○○▲
	ceiling-NOMINATIVE.	●○○○▲/ ●○○○▲	●○○○▲	●○○○▲	●○○○▲	●○○○▲	—	●○○○▲
	ceiling-too.	●○○○▲/ ●○○○▲	●○○○▲	—	—	●○○○▲	—	●○○○▲
ceiling-ABLATIVE.	●○○○▲△/ ●○○○▲△	●○○○▲△	—	●○○○▲△	●○○○▲△	—	●○○○▲△	
ceiling-TERMINATIVE.	●○○○▲△/ ●○○○▲△	●○○○▲△	—	—	●○○○▲△	—	●○○○▲△	
ceiling-ABLATIVE-too.	●○○○▲△▲/ ●○○○▲△▲	●○○○▲△▲	—	●○○○▲△▲	●○○○▲△▲	—	●○○○▲△▲	

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
8-A	dawn-NOMINATIVE.	●●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	○○●○▲	●●●○▲
	dawn-too.	●●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	○○●○▲	●●●○▲
	dawn-ABLATIVE.	●●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	○○●△▲/ ○○○△▲	●●●△▲
	dawn-TERMINATIVE.	●●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	○○○△▲	●●●△▲
	dawn-ABLATIVE-too.	●●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	○○○△▲▲/ ○○○△▲▲	●●●△▲▲
	dawn-TERMINATIVE-too.	●●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	○○○△▲▲/ ○○○△▲▲	●●●△▲▲
	food [hanme:].	—	●●●●	—	●●●●	—	●●●●
	food-NOMINATIVE...	—	●●●○▲	—	●●●△	—	●●●▲
	food-NOMINATIVE.	—	●●●○▲	—	●●●○▲	—	●●●△
	food-too.	—	●●●○▲	—	●●●○▲	—	●●●△
	food-ABLATIVE.	—	●●●△▲	—	●●●△▲	—	●●●▲
	food-TERMINATIVE.	—	●●●△▲	—	●●●△▲	—	●●●▲
	food-ABLATIVE-too.	—	●●●△▲▲	—	●●●△▲▲	—	●●●△▲▲
food-TERMINATIVE-too.	—	●●●△▲▲	—	●●●△▲▲	—	●●●△▲▲	
8-B	thunder [hannari].	●●●●	●●●●	●●●●	●●●●	●●●●	●●●●
	thunder-NOMINATIVE...	●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	●●●△	○○●○▲	●●●○▲
	thunder-NOMINATIVE.	●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	○○●○▲	●●●○▲
	thunder-too.	●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	●●●○▲	○○●○▲	●●●○▲
	thunder-ABLATIVE.	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	○○○△▲	●●●△▲
	thunder-TERMINATIVE.	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	○○○△▲/ ○○○△▲	●●●△▲
	thunder-ABLATIVE-too.	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	○○○△▲▲	●●●△▲▲
	thunder-TERMINATIVE-too.	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	○○○△▲▲/ ○○○△▲▲	●●●△▲▲
	kitchen [to:gura].	—	—	—	●●●●	—	●●●●
	kitchen-NOMINATIVE...	—	—	—	●●●△	—	●●●○▲
	kitchen-NOMINATIVE.	—	—	—	●●●○▲	—	●●●○▲
	kitchen-too.	—	—	—	●●●○▲	—	●●●○▲
	kitchen-ABLATIVE.	—	—	—	●●●△▲	—	●●●○▲
kitchen-TERMINATIVE.	—	—	—	●●●△▲	—	●●●○▲	
kitchen-ABLATIVE-too.	—	—	—	●●●△▲▲	—	●●●△▲▲	
kitchen-TERMINATIVE-too.	—	—	—	●●●△▲▲	—	●●●△▲▲	
8-C	young girl [me:rabi].	●●●○/ ●●●○	●●●○	●●●○	●●●○	●●●○	●●●○
	young girl-NOMINATIVE...	●●●▲	●●●▲	●●●▲	●●●○▲	●●●▲	●●●▲
	young girl-NOMINATIVE.	●●●△	●●●△	●●●△/ ●●●△	●●●△	●●●▲	●●●△
	young girl-too.	●●●△	●●●△	●●●△	●●●△	●●●▲	●●●△
	young girl-ABLATIVE.	●●●△▲/ ●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●▲	●●●△▲
	young girl-TERMINATIVE.	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	●●●▲	●●●△▲
	young girl-ABLATIVE-too.	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●▲▲/ ●●●▲▲	●●●△▲▲
	young girl-TERMINATIVE-too.	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●▲▲	●●●△▲▲
	ceiling [tinzi:].	●●●○/ ●●●○	●●●○	●●●○	—	●●●○	●●●○
	ceiling-NOMINATIVE...	●●●▲	●●●▲	●●●▲	—	●●●▲	●●●▲
	ceiling-NOMINATIVE.	●●●△	●●●△	●●●△	—	●●●▲	●●●△
	ceiling-too.	●●●△	●●●△	●●●△	—	●●●▲	●●●△
	ceiling-ABLATIVE.	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	—	●●●▲	●●●△▲
ceiling-TERMINATIVE.	●●●△▲	●●●△▲	●●●△▲	—	●●●▲	●●●△▲	
ceiling-ABLATIVE-too.	●●●△▲▲	●●●△▲▲	●●●△▲▲	—	●●●▲	●●●△▲▲	

Accent Data

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
	ceiling-TERMINATIVE- too.	—	●○○○△△	—	●○○●△△△	●○○●△△△	—
9-A	leaf [pa:].	—	●○	—	—	—	○●
	leaf- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○●△	—	—	—	●○▲
	leaf- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○△	—	—	—	—
	paper [habi].	—	●○	—	—	—	○●
	paper- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○●△	—	—	—	●○▲
	paper- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	○●△	—	—	—	—
	cloth [nunu].	—	●○	—	—	—	○●
	cloth- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○●△	—	—	—	●○▲
	cloth- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	○●△	—	—	—	—
	garlic [piru].	—	●○	—	—	—	○●
	garlic- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○●△	—	—	—	●○▲
	garlic- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	○●△	—	—	—	—
	iron pot/kettle [p <sup>h</sup> ag ama].	—	○●○	—	—	—	○●○
	iron pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○●○△	—	—	—	○●●▲
	iron pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	○●●△	—	—	—	—
	9-B	tree [ki:].	—	○●	—	—	—
tree- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	—	—	●○▲
tree- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	—	—	—
bean/pea [mami].		—	○●	—	—	—	○●
bean- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	—	—	●○▲
bean- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	—	—	—
cereal (specif. wheat, barley, rye & oats) [muni].		—	○●	—	—	—	○●
cereal- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	—	—	●○▲
cereal- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	—	—	—
garlic chive [bira].		—	○●	—	—	—	○●
garlic chive- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	—	—	●○▲
garlic chive- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	—	—	—
comb [sabatsi].		—	●○●	—	—	—	●○●

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
	ceiling-TERMINATIVE-too.	●●○○▲▲△/●○○○▲▲△	●○○○▲▲△	—	—	●○○●▲▲△	—	●○○●▲▲△
9-A	leaf [pa:].	—	—	—	—	—	—	○●
	leaf-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	leaf-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	leaf-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—
	leaf-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	paper [habi].	—	—	—	—	—	—	○●
	paper-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	paper-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	paper-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—
	paper-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	cloth [nunu].	—	—	—	—	—	—	○●
	cloth-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	cloth-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	cloth-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—
garlic [piru].	—	—	—	—	—	—	○●	
garlic-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲	
garlic-VE...	—	—	—	—	—	—	—	
garlic-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—	
garlic-VE...	—	—	—	—	—	—	—	
iron pot/kettle [pʰagama].	—	—	—	—	—	—	○●○	
iron pot-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●●▲▲	
iron pot-VE...	—	—	—	—	—	—	—	
iron pot-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—	
iron pot-VE...	—	—	—	—	—	—	—	
9-B	tree [ki:].	—	—	—	—	—	—	○●
	tree-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	tree-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	tree-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—
	tree-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	bean/pea [mami].	—	—	—	—	—	—	○●
	bean-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	bean-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	bean-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—
	bean-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	cereal (specif. wheat, barley, rye & oats) [muni].	—	—	—	—	—	—	○●
	cereal-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	cereal-VE...	—	—	—	—	—	—	—
	cereal-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—
cereal-VE...	—	—	—	—	—	—	—	
garlic chive [bira].	—	—	—	—	—	—	—	
garlic chive-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—	
garlic chive-VE...	—	—	—	—	—	—	—	
garlic chive-INSTRUMENTAL/LOCATIVE...	—	—	—	—	—	—	—	
garlic chive-VE...	—	—	—	—	—	—	—	
comb [sabatei].	—	—	—	—	—	—	—	●○●▲



Accent Data

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B	
	ceiling-TERMINATIVE- too.	●●●●▲▲▲	●○○●▲▲▲	●○○●▲▲▲	—	●○○●▲▲▲	●○○●▲▲▲	
9-A	leaf [pa:].	—	—	—	○●	—	—	
	leaf- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●○▲	
	leaf- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●○▲	—	●○▲	
	paper [habi].	—	○●	—	○●	—	○●	
	paper- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	●●▲	—	●○▲	
	paper- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
	cloth [nunu].	—	○●	—	○●	—	○●	
	cloth- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	●●▲	—	●○▲	
	cloth- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
	garlic [piru].	—	○●	—	○●	—	○●	
	garlic- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	●●▲	—	●○▲	
	garlic- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
	iron pot/kettle [p <sup>h</sup> ag ama].	—	○○○	—	—	—	○○○	
	iron pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○○●▲	—	—	—	●●●▲	
	iron pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	●●●▲	
	9-B	tree [ki:].	—	—	—	○●	—	○●
		tree- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●○▲
		tree- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●○▲	—	●○▲
bean/pea [mami].		—	○●	—	○●	—	○●	
bean- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	●●▲	—	●○▲	
bean- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
cereal (specif. wheat, barley, rye & oats) [muni].		—	○●	—	○●	—	○●	
cereal- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	●●▲	—	●○▲	
cereal- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
garlic chive [bira].		—	○●	—	○●	—	●○	
garlic chive- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	—	—	●●▲	—	●●▲	
garlic chive- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	—	—	●○▲	—	●●▲	
comb [sabata:].	—	●○○	—	●○○	—	●○○		

NOMINATIVE:ga,nu / ABLATIVE:kara / TERMINATIVE:gadi,madi / DATIVE/LOCATIVE:kai,ni / too:mu

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B
	comb- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○○▲	—	—	—	●●○▲
	comb- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○○▲	—	—	—	—
9-C	pot/pan [nabi]. pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○○●	—	—	—	●○
	pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	—	—	●●▲
	pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	—	—	—
	boat/ship [φuni]. boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○○●	—	—	—	●○
	boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	—	—	●●▲
	boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	—	—	—
	basket [tiru]. basket- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—
	basket- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—
	mortar/millstone [ʔusu]. mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○○●	—	—	—	●○
	mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	—	—	●●▲
	mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	—	—	—
	mugwort [putu]. mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○○●	—	—	—	●○
	mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	—	—	●●▲
	mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	—	—	—
	sugar [sata:]. sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○○●	—	—	—	○○●○
	sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○○▲	—	—	—	○○●▲
	sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○○▲	—	—	—	—
	10-A	(water) well [ha:]. well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○	—	—	—
well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○△	—	—	—	—
well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○△	—	—	—	—
cave [gama]. cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	—	—	—	—	○○●
cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	○○△	—	—	—	●○▲
cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	○○△	—	—	—	●○▲
port/harbor [minato]. port- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	—	—	—	—	—
port- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	○○△△	—	—	—	—

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
	comb- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●●▲▲
	comb- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—
9-C	pot/pan [nabi]. pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●○
	pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	boat/ship [φuni]. boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●○
	boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	basket [tiru]. basket- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●○
	basket- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	mortar/millstone [?usu]. mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●○
	mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	mugwort [putu]. mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●○
	mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	sugar [sata:]. sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	○○○
	sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●●▲▲
	(water) well [ha:]. well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	○●
	well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	cave [gama]. cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	○●
	cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	port/harbor [minato]. port- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●○●
	port- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	●●●▲▲

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B
	comb- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○○▲	—	●●●△	—	●●○▲
	comb- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○○▲	—	●○○▲	—	●●○▲
9-C	pot/pan [nabi]. pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○	—	●○	—	●○
	pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
	pot- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●●△	—	●●△
	boat/ship [φuni]. boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○	—	●○	—	●○
	boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
	boat- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●●△	—	●●△
	basket [tiru]. basket- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○	—	●○	—	●○
	basket- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
	basket- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●●△	—	●●△
	mortar/millstone [ʔusu]. mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○	—	●○	—	●○
	mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
	mortar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●●△	—	●●△
	mugwort [putu]. mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○	—	●○	—	●○
	mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
	mugwort- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●●△	—	●●△
	sugar [sata:]. sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○○○	—	○○○	—	○○○
	sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●○○▲	—	●●●▲
	sugar- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	○○●△	—	●●●△
10-A	(water) well [ha:]. well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●●	—	○●	—	○●
	well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	●●△	—	●○▲
	well- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲
	cave [gama]. cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	○●	—	○●
	cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●△	—	●○▲
	cave- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●○▲	—	●○▲
	port/harbor [minato]. port- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	○○○	—	●○●	—	●○●
	port- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●●△	—	●●○▲
	port- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●●○▲	—	●●○▲

Accent Data

	Standard Japanese	Onotsu A	Onotsu B	Shitooke A	Shitooke B	Shiomichi A	Shiomichi B	
10-B	house [ja:].	—	—	—	—	—	○●	
	house- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	—	—	●○▲	
	house- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	—	—	●○▲	
	mountain [jama].	—	—	—	—	—	○●	
	mountain- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	—	—	●○▲	
	mountain- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	—	—	●○▲	
	main building [ʔumuti].	—	—	—	—	—	●○○	
	main building- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○○▲	—	—	—	●●○▲	
	main building- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○○▲	—	—	—	●●○▲	
	10-C	sea [ʔumi].	—	○●	—	—	—	●○
		sea- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	—	—	●●▲
		sea- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	—	—	●●△
field (not cultivated) [pa ru].		—	○●	—	—	—	○●	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	—	—	●○▲	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	—	—	●○▲	
shore/beach [pʰama].		—	○●	—	—	—	●○	
shore- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	—	—	●●▲	
shore- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	—	—	●●△	
field (cultivated) [pate:].		—	●○○	—	—	—	○●○	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○○▲	—	—	—	○●●▲	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○○▲	—	—	—	—	

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Standard Japanese	Sakamine A	Sakamine B	Aden A	Aden B	Kamikatetsu A	Kamikatetsu B(1)	KamikatetsuB (2)
10-B	house [ja:].	—	—	—	—	—	—	○●
	house- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	house- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—
	mountain [jama].	—	—	—	—	—	—	○●
	mountain- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	mountain- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—
	main building [ʔumuti].	—	—	—	—	—	—	●○●
	main building- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●●▲▲
	main building- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—
10-C	sea [ʔumi].	—	—	—	—	—	—	●○
	sea- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	sea- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—
	field (not cultivated) [pa ru].	—	—	—	—	—	—	●○
	field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—
	shore/beach [pʰama].	—	—	—	—	—	—	●○
	shore- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●▲▲
	shore- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—
field (cultivated) [pate:].	—	—	—	—	—	—	○●○	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	—	—	—	●●●▲▲	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	—	—	—	—	

Accent Data

	Standard Japanese	Wan A	Wan B	Nakasato A	Nakasato B	Araki A	Araki B	
10-B	house [ja:].	—	●●	—	○●	—	○●	
	house- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	●●△	—	●○▲	
	house- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
	mountain [jama].	—	○●	—	○●	—	○●	
	mountain- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●○▲	—	●●△	—	●○▲	
	mountain- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
	main building [ʔumuti].	—	●○○	—	●○○	—	●○○	
	main building- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	●●○▲	—	●●●△	—	●●○▲	
	main building- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	●●○▲	—	●●○▲	—	●●○▲	
	10-C	sea [ʔumi].	—	●○	—	●○	—	●○
		sea- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...	—	—	—	●●▲	—	●●▲
		sea- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.	—	—	—	●●△	—	●●△
field (not cultivated) [pa ru].		—	○●	—	○●	—	○●	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	●○▲	—	●●△	—	●○▲	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	●○▲	—	●○▲	—	●○▲	
shore/beach [pʰama].		—	○●	—	●○	—	●○	
shore- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	—	—	●●▲	—	●●▲	
shore- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	—	—	●●△	—	●●△	
field (cultivated) [pate:].		—	○○○	—	○○○	—	○○○	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE...		—	—	—	●○○▲	—	●●●▲	
field- INSTRUMENTAL/LOCATI VE.		—	—	—	○○●△	—	●●●△	

## Grammar Data

In the following, grammar data of the Kikaijima dialects are presented. Word forms are transcribed using the International Phonetic Alphabet. See the *Phonology of the Kikaijima Dialects* section of chapter 3 for an explanation of the phonetic symbols. In addition, the following notation is used in the dialect sentences in this section:

- In cases where a speaker gave multiple word forms, these responses are given enclosed in braces ‘{ }’ and separated with ‘/’.
- In cases where responses differed among speakers, the word forms in question are separated with ‘//’ and an uppercase letter indicating the speaker is added after each in parentheses ‘( )’.
- Optional elements (elements both with and without which the sentence in question is acceptable) are given in parentheses ‘( )’.
- Optional elements are encountered at a variety of levels: phonemes, words, phrases, clauses, and so on.
- The end of a sentence is marked with ‘.’.

The researchers responsible for each of the research sites were as follows:

Site	Group	Researchers
Onotsu	Grammar M	Matsumoto, Shimoji
	Grammar K	Kaneda, Inoue, Niinaga
	Grammar O	Onishi, Ogino, Toyama, Shigeno
	Grammar T	Takubo, Shirata, Yamada
Shitooke	Grammar M, T	Matsumoto, Shimoji, Takubo, Shirata, Yamada
	Grammar K	Kaneda, Inoue, Niinaga, Sato
	Grammar O	Onishi, Ogino, Toyama, Shigeno
Kamikatetsu	Grammar M	Matsumoto, Shimoji, Takeda
	Grammar K	Kaneda, Inoue, Niinaga, Sato
	Grammar O	Karimata, A. Kubozono, Toyama, Shigeno
Nakasato	Grammar M	Matsumoto, Mitsui, Shimoji
	Grammar K	Kaneda, Inoue, Niinaga, Sato
	Grammar O	Karimata, A. Kubozono, Toyama, Shigeno
Araki	Grammar M	Matsumoto, Mitsui, Shimoji
	Grammar K	Kaneda, Inoue, Niinaga
	Grammar O	Karimata, A. Kubozono, Kawase, Shigeno



	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
01	0_Standard		<i>ore-wa kyoo-wa isogashii.</i> I-TOPIC today-TOPIC to.be.busy 'I am busy today.'	
01	1_Onotsu	M	wano: kju:ja {ʔisuɡasa/ʔisuɡasaN(do:)}.	
01	1_Onotsu	K	wano: kju: ɕiɡaʔasaN.	
01	2_Shitooke	M	wano: kju:ja ʔisuɡasa.	
01	2_Shitooke	K	du:ja kju:ja ɕiɡaʔasaN.	
01	2_Shitooke	O	wano: kju:ja ʔisuɡasa.	
01	3_Kamikatetsu	M	wano: ɕu:ja ʔiɕuɡaɕa {ʔuɕiʔaN/ʔuɕiʔa:}.	
01	3_Kamikatetsu	K	wano: su:wa ʔisogasaN.	
01	4_Nakasato	M	wano: su:ja ʔisuɡasa.	
01	4_Nakasato	K	wano: su:ja ʔisuɡasai.	
01	4_Nakasato	O	wano: su:ja isuɡasai.	Speaker D: also 'waN ja'.
01	5_Araki	M	wano: su:ja ʔisuɡasai.	The final 'i' in 'isuɡasai' sounds nasalized.
01	5_Araki	O	wanuja su:ja {ʔisuŋasaiN/ʔisuŋasaN}.	
02	0_Standard		<i>omae-ga hatake-e ik-e.</i> you-SUBJECT field-ALLATIVE to.go-IMPERATIVE 'You go to the field.' (imperative)	
02	1_Onotsu	M	daŋa {h/ɸ}ate:kai ʔiki.	
02	1_Onotsu	K	da: hate:kai ʔiki.	
02	2_Shitooke	M	daja ɸakkai {ʔikiʝo:/ʔikiʝo:}.	'pate:/ɸate:': 'rice paddy'.
02	2_Shitooke	K	da ja {h/p}ate:kai ʔiki.	
02	2_Shitooke	O	da(:)ŋa pate:kai {ʔiki/ʔiki}.	
02	3_Kamikatetsu	M	da: {hate:katsi/hate:ni} {ʔikiʝo:/ʔikinja}.	
02	3_Kamikatetsu	K	da: hate:katsi {ʔiki/ʔiki}.	
02	4_Nakasato	M	daŋa hate:gatsi ʔiki.	
02	4_Nakasato	K	daŋa hate:gatsi ʔiki.	
02	4_Nakasato	O	daŋa {hate:ni/hategatsi} ʔiki.	Speaker D: also 'hate:i'.
02	5_Araki	M	daŋa hate:katsi iki.	
02	5_Araki	O	da: hate:kan'i ʔiki.	
03	0_Standard		<i>un, hatake-e-wa ore-ga iku.</i> yes, field-ALLATIVE-TOPIC I-NOMINATIVE to.go 'Yes, I will go to the field.'	

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
03	1_Onotsu	M	ʔiN, hate:kæ: {waŋŋa/waŋa} ʔikʷi.	
03	1_Onotsu	K	ʔiN, hate:kæ: waŋa ʔikʷi.	
03	2_Shitooke	M	N:, φakkai waŋa ʔikʷiN{kara/na}.	As a response to 02.
03	2_Shitooke	O	{ʔuN(C)//ʔiN(D)} pate: {kai(C)//kæ:(D)} waŋa ʔikʷi.	
03	3_Kamikatetsu	M	N:, hate: {je/e} waNnu ʔikʷiN.	
03	3_Kamikatetsu	K	ʔi:, hate:kætse: waNnu ʔika.	
03	4_Nakasato	M	ʔiN, hate:gatse: waŋa ʔitsʷŋa.	
03	4_Nakasato	K	ʔiN, hate:gatse: waŋa ʔitsʷi.	
03	4_Nakasato	O	ʔuN hate:gatse: waŋŋa ʔitsʷi.	
03	5_Araki	M	ʔiN, hate:tse: waŋa ʔitsʷi.	
03	5_Araki	O	ʔuN, hate:kanje: waŋa ʔitsʷuNdo:.	
04	0_Standard		<i>ore-no kuwa-wa doko-ni aru?</i> I-GENITIVE hoe- TOPIC where-LOCATIVE to.be 'Where is my hoe?'	
04	1_Onotsu	M	wa: kʷe:ja dʒa:nʲi ʔai.	
04	1_Onotsu	K	waNnu φe:ja za:nʲi ʔakka.	
04	2_Shitooke	M	wa: kwē:ja {dʒa:nʲi ʔakka(B)/dʒa:kaina(A)}.	The sound of 'ē' is somewhat ambiguous.
04	2_Shitooke	O	{wa: (k)kwe:ja(C)//waNnu kwe:ja(D)} dʒa:nʲi ʔai.	
04	3_Kamikatetsu	M	{wanuN/waNnu} kʷe:ja dʒa:nʲi {ʔarijo/ʔando:}.	
04	3_Kamikatetsu	K	wa: ke:ja za:nʲi ʔari joʔ.	A sudden stop of airflow (glottal closure) is audible at the end of the sentence.
04	4_Nakasato	M	wʷa: kʷe:ja {dʒa:nʲi {aijo:/akka}/dʒa:nʲidu aru}.	'dʒa:nʲidu aijo:' is possible, as well.
04	4_Nakasato	K	wa: ke:ja za:nʲidu ʔaru.	
04	4_Nakasato	O	waNnu kʷe:ja dʒa:ni {ʔassu jo:/ʔakkai}.	
04	5_Araki	M	wa: kʷe:ja dʒa:nʲi {aN/ai}.	
04	5_Araki	O	wa: kʷe:ja {dʒa:nʲi ʔaiN/dʒa:nʲidu ʔa:}.	
05	0_Standard		<i>kono kama-wa Taro-no-ka?</i> this sickle- TOPIC Taro-GENITIVE-INTERROGATIVE 'Is this sickle Taro's?'	
05	1_Onotsu	M	φunu kama: tafo:nu muNna.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
05	1_Onotsu	K	ɦuN ɸe:ja taɾo:nu muNka.	‘ɸe:’: ‘hoe’.
05	2_Shitooke	M	ʔuN hama: taɾo:nu hamakaja:.	
05	2_Shitooke	O	{ɦuN(C)/ʔuN(D)} hama: taɾo:nu muNkaja(:).	
05	3_Kamikatetsu	M	ɸuN hama: taɾo:nu muN{na/ka}.	
05	3_Kamikatetsu	K	ʔuN kama: taɾo:nu muNna?	A sudden stop of airflow (glottal closure) is audible at the end of the sentence.
05	4_Nakasato	M	ʔuN hama: {taɾo:nu {na/ka}/taɾo:suna/taɾo:nu muNna}.	Speaker B: also ‘diruŋa’.
05	4_Nakasato	K	ʔuN hama: taɾo:nu muN{na(:)/ka(:)}.	
05	4_Nakasato	O	ʔuN hama: taɾo:nu muN na.	
05	5_Araki	M	ʔuN hama: taɾo:nu muNna.	
05	5_Araki	O	ʔuN hama: taɾo: muNna.	
06	0_Standard		<i>dore-ga omae-no kasa-da?</i> which-NOMINATIVE you-GENITIVE bamboo.hat-COPULA ‘Which is your bamboo hat?’	
06	1_Onotsu	M	ɖzuɾiŋa da:(nu) hasajo.	
06	1_Onotsu	K	zuɾiŋa da: hasa do:.	
06	2_Shitooke	M	diɾuŋa da: hasajo:.	
06	2_Shitooke	O	diɾuŋa {da:(C)//da:nu(D)} kasaka.	‘kasa’: also ‘hasa’.
06	3_Kamikatetsu	M	diɾuɔ: da: {muNnu haɕana/muno: haɕa}.	diɾuɔ: ‘which-TOPIC’?
06	3_Kamikatetsu	K	duNŋa da: hasa jo.	
06	4_Nakasato	M	diNŋa da: hasajo:.	‘NP-GENITIVE-(thing)-INTERROGATIVE’: da: suna ‘yours-INTERROGATIVE’; tʔa: suna ‘whose-INTERROGATIVE’.
06	4_Nakasato	K	diŋga da: hasa jo.	‘ga’: ‘ŋa’?
06	4_Nakasato	O	duɾiŋa da: hasa jo:.	
06	5_Araki	M	diɾuŋa da: {kasa/hasa}.	There is a semantic difference: kasa ‘umbrella; bamboo hat’, but hasa ‘bamboo hat’ (not ‘umbrella’); e.g. hasa hanbi ‘bamboo hat rash’.
06	5_Araki	O	diNŋa da: hasa jo:.	

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
07	0_Standard		<i>sono kasa-ga ore-no-da.</i> that bamboo.hat-NOMINATIVE I-GENITIVE-COPULA 'That bamboo hat is mine.'	
07	1_Onotsu	M	φunu hasaŋa wa: muNɔza.	
07	1_Onotsu	K	huN hasaŋa wa: muN.	
07	2_Shitooke	M	ʔuN hasaŋa wa: {munu/muN}.	Also possible: ʔuŋa wa: hasa 'That is my bamboo hat.'
07	2_Shitooke	O	huN {hasa(C)//kasa(D)}ŋa wa: muNɔza.	
07	3_Kamikatetsu	M	φuN {haŋa:/hasa:} wa: muNdo:.	Does not correspond to the model sentence: 'that bamboo.hat-TOPIC'.
07	3_Kamikatetsu	K	ʔuN hasaŋa wa: muN.	
07	4_Nakasato	M	ʔuN hasaŋa wa: muNɔza.	
07	4_Nakasato	K	ʔuN hasaŋa wa: muN do:.	
07	4_Nakasato	O	ʔuN hasaŋa wa: muN do:.	
07	5_Araki	M	ʔuN kasa: wa: muNdo:.	'kasa:': 'bamboo.hat-TOPIC'.
07	5_Araki	O	ʔuN hasaŋa wa: muN do:.	
08	0_Standard		<i>kono furoshiki-wa omae-no-ka?</i> this <i>furoshiki</i> -TOPIC you-GENITIVE-INTERROGATIVE 'Is this <i>furoshiki</i> yours?'	
08	1_Onotsu	M	φunu φuruŋike: da: muNna.	
08	1_Onotsu	K	huN huŋuŋike: da: muNka.	
08	2_Shitooke	M	ʔuN φuruŋike: da: muNna.	
08	2_Shitooke	O	huN huŋuŋike: da: muN{ka(C)//na(D)}.	
08	3_Kamikatetsu	M	φuN φuruŋike: da: muNna.	
08	3_Kamikatetsu	K	ʔuN ʔusukki(:)ja da: muNna.	
08	4_Nakasato	M	ʔuN {φuruŋike:/ʔutsukki:ja} da: muNna.	
08	4_Nakasato	K	ʔuN huŋuŋike: da: muN na.	
08	4_Nakasato	O	ʔuN huŋuŋike: da: muN na.	
08	5_Araki	M	ʔuN {φuruŋike:/ʔutsukki:ja} da: muNna.	
08	5_Araki	O	ʔuN ʔutsukki:ja da: muNna.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
09	0_Standard		<i>sore-wa ootoo-no kamoshirenai.</i> that-TOPIC younger.brother-GENITIVE may.be 'That may be my brother's.'	
09	1_Onotsu	M	ʔure: ʔuttu:nu muNka wakafando:.	
09	1_Onotsu	K	hure: ʔuttu:nu muNkamu ʒirifa:.	
09	2_Shitooke	M	ʔure: ʔuttuN muNkamu wakafan.	
09	2_Shitooke	O	ʔure: ʔuttu:no kamu {ʒirifa:/ʒirifa:}(C)// ʔure: ʔuttu:nu muNkamo wakafa:(D)}.	
09	3_Kamikatetsu	M	ʔufe: ʔuttunu muNkamu wakafando:.	
09	3_Kamikatetsu	K	ʔure: ʔuttunu muNkamu ʒirifa:.	
09	4_Nakasato	M	ʔure: ʔuttu:nu (muN)kamu {ʒirifa:(A)// wakafa:ja:(B)}.	
09	4_Nakasato	K	ʔure: ʔuttu:nu kamu wakafa:.	
09	4_Nakasato	O	ʔure: ʔuttu:nu muNkamu wakafa:.	
09	5_Araki	M	ʔure: ʔuttu:nu muNkamu {wakafan/ʒirifaN/ʒirifa :}.	'ʔutu:tu' would reportedly be more appropriate, as 'ʔuttu:' connotes inferiority.
09	5_Araki	O	ʔuN ʔutsukki:ja wa: ʔuttunu munza.	Does not correspond to the model sentence?
10	0_Standard		<i>Okinawa-ni-wa fune-de iku-yori hikooki-de i-tta hoo-ga ii.</i> Okinawa-LOCATIVE-TOPIC ship-INSTRUMENTAL to.go-rather.than plane- INSTRUMENTAL to.go-PAST side-NOMINATIVE to.be.good 'Rather than going by ship, you should go to Okinawa by plane.'	
10	1_Onotsu	M	ʔokinawanji ʔuniʒi ʔikuʒukka ʒiko:kizi ʔizan ho :ŋa jutasando:.	
10	1_Onotsu	K	ʔukina:kae: huniʒi ʔikuʒukka ʒiko:kizi ʔizan ho:ŋa jutasai.	
10	2_Shitooke	M	{ʔokinawa/naʔa}niʒe ʔuniʒi ʔikuN jukkamu ʒiko:kizi ʔizan ho:ŋa jutasaija:.	
10	2_Shitooke	O	ʔukinawan(i)e: hunidʒi ʔikuNjuri ʒiko:kide ʔidʒan ho:ŋa jutasai.(C)// ʔukinawakae: {ne:/kae:} hunidʒi ʔikuNjuri ʒiko:kidʒi ʔidʒan ho:ŋa jutasai.(D)	

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
10	3_Kamikatetsu	M	ʔokinawanije: ɸunije: ʔikʉnʒuri ɕiko:kije: ʔizan ho:ŋa jutasando:.	
10	3_Kamikatetsu	K	ʔokinawakatse: huniʒi ʔitʉkkamu ɕiko:kizi ʔizan ho:nu jutasari.	
10	4_Nakasato	M	ʔokina:gatse: ɸuniʒi {ʔitʉkkamu(A)/ʔitʉnʒurimu(B)} ɕiko:kizi ʔizan ho:ŋa jutasai(ja:).	
10	4_Nakasato	K	ʔokina:{nie:/gatʉi} huniʒi ʔitʉkkamu ɕiko:kizi ʔizan ho:ŋa juta(s)sai.	
10	4_Nakasato	O	ʔokina:gatse: {huni/humi}dʒi ʔitʉkkamu ɕiko: kidʒi ʔidʒan ho:ŋa jutasari.	
10	5_Araki	M	ʔokinawanije: ɸuniʒi {ʔitʉnʒuri/ʔitʉnʒukka} ɕiko:kizi ʔizan ho:ŋa jutasai{n/i}.	The final ‘i’ in ‘jutasai’ sounds nasalized.
10	5_Araki	O	ʔokina: kanie: huniʒi ʔizan ʒurimu ɕiko:kizi ʔizan ho:ŋa jutasan do:.	
11	0_Standard		<i>hikooki-wa itsinitsi-ni ikkai-shika nai.</i> plane-TOPIC one.day-LOCATIVE one.time-outside.of to.not.be ‘There is only one flight per day.’	
11	1_Onotsu	M	ɕiko:ke: ɸittʉi:ni ʔikkaiɕika nendo:.	
11	1_Onotsu	K	ɕiko:ke: ʔitʉintʉni ʔikkaiɕika ne:.	
11	2_Shitooke	M	ɕiko:kije: ɸittʉi:ni ʔikkaiɕika nendo:.	
11	2_Shitooke	O	ɕiko:ke: pittʉi:ni ʔikkaiɕika ne:ra:.	
11	3_Kamikatetsu	M	ɕiko:kije: ɕittʉi:e: ʔikkaiɕika ne:ran(do:).	
11	3_Kamikatetsu	K	ɕiko:ke: ɕittʉi:en ʔikkaiɕika ʔuran.	
11	4_Nakasato	M	ɕiko:kije: ʔitʉinʔitʉni ʔikkaiɕika nen.	Speaker B: also ‘uran’ instead of ‘nen’.
11	4_Nakasato	K	ɕiko:ke: ɕittʉi:ni ʔikkaiɕika ne:.	
11	4_Nakasato	O	ɕiko:ke: ɕittʉi:ni ʔikkaiɕika nen do:.	
11	5_Araki	M	ɕiko:kije: ɕittʉi:ni {ʔikkaidu ʔan/ʔikkaiɕika nen}.	
11	5_Araki	O	ɕiko:kija ɕittʉi:ni ʔikkaiɕika {ne:ran/tuban}do:.	‘tuban’: ‘to.fly- NEGATIVE’.

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
12	0_Standard		<i>kuukoo-nara kottsi-no mitsi-o iki-nasai.</i> airport-CONDITIONAL this.side-GENITIVE road-ACCUSATIVE to.go-IMPERATIVE 'Go along this road for the airport.'	
12	1_Onotsu	M	ku:ko: ʔariba ɸumanu {mitsi ʔikijo:/mitsioba ʔizi tabo:ri}.	'ʔizi tabo:ri' is honorific.
12	1_Onotsu	K	ɕiko:zo:kara ʔariba human mitsijo:ba ʔiki jo:.	
12	2_Shitooke	M	ɕiko:dzo:kae: {ʔun/ʔuma} mitsi(ba) {ʔiki/ʔikiba jutasan}.	'airfield-ALLATIVE- TOPIC'. ʔikiba jutasan 'to.go-CONDITIONAL to.be.good': a somewhat polite expression. In the case of speaker A, 'ʔikiba' sounds like 'ʔikiba'.
12	2_Shitooke	O	ɕiko:dzo:ate: {humanu mitsio {ʔiki/ʔike}(C)//{humnitsi(ba) ʔiki(D)}.	
12	3_Kamikatetsu	M	{ɕiko:dzo:jariba/ɕiko:zo:gatsei nariba} {ɸun/ʔun} mitsinu {ʔizanho:ŋa jutasando: /ʔikindo:te jutasando:}.	
12	3_Kamikatetsu	K	ɕiko:zo:katse: ʔun mitsi tu:re:ki (jo:).	
12	4_Nakasato	M	ku:ko:{gatse:/nariba} ʔuma:nu mitsi(o:ba) ʔikijo:.	'ku:ko:gatse:': 'airport- ALLATIVE-TOPIC'. Speaker B often suffixes '(mitsi)o: ba'.
12	4_Nakasato	K	ɕiko:zo: nariba ʔun mitsijo:ba ʔiki jo:.	
12	4_Nakasato	O	ku:ko:gatse: ʔumanu mitsi {jo:ba/o} {ʔiki/ʔiki Nso:ri}.	
12	5_Araki	M	ku:ko: nariba {ʔun/ɸun} mitsi ʔikijo:.	ʔitsinso:ri 'please go': polite form.
12	5_Araki	O	ku:ko:kanie ʔun mitsi ʔikijo:.	'airport-ALLATIVE-TOPIC that road-ACCUSATIVE to.go-IMPERATIVE'.
13	0_Standard		<i>mitsi-no mannaka-o arui-tewa ikenai.</i> road-GENITIVE middle-ACCUSATIVE to.walk-CONDITIONAL will.not.do 'You must not walk in the middle of the road.'	

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
13	1_Onotsu	M	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna: {juba/oba} ʔakkIba ʔikaNdo:.	Fluctuates between 'juba' and 'joba'?
13	1_Onotsu	K	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna:jo:ba ʔatt <sub>ɕ</sub> e: ʔikaN do:.	
13	2_Shitooke	M	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna: ʔatt <sub>ɕ</sub> e: ʔikaNdo:.	
13	2_Shitooke	O	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna:ba ʔatt <sub>ɕ</sub> e: ʔikaN.(C)	
13	3_Kamikatetsu	M	mit <sub>ɕ</sub> inu maNnakakara: ʔatt <sub>ɕ</sub> iba ʔikaNdo:.	
13	3_Kamikatetsu	K	mit <sub>ɕ</sub> inu maNnaka ʔatt <sub>ɕ</sub> iba ʔikaN (do:).	
13	4_Nakasato	M	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna:(o:ba) ʔatt <sub>ɕ</sub> e: ʔikaN(do:).	
13	4_Nakasato	K	mit <sub>ɕ</sub> iN maNna: ʔatt <sub>ɕ</sub> e: ʔikaN do:.	
13	4_Nakasato	O	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna: {jo:ba/wo} ʔakkiba: ʔikaN (do:).	
13	5_Araki	M	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna:(oba) ʔatt <sub>ɕ</sub> e: ʔikaN.	
13	5_Araki	O	mit <sub>ɕ</sub> inu maNna: ʔakkiba ʔikaN do:.	
14	0_Standard		<i>mitsi-ga hiroi-naa.</i> road-NOMINATIVE to.be.wide-EXCLAMATORY 'What a wide road!'	
14	1_Onotsu	M	{mit <sub>ɕ</sub> iŋa ɕirusaija:/mit <sub>ɕ</sub> inu ʔubisaja:}.	'ʔubisa': an exclamatory form meaning 'to be large'.
14	1_Onotsu	K	mit <sub>ɕ</sub> inu ɕu:sa:nu:kka.	
14	2_Shitooke	M	mit <sub>ɕ</sub> inu {ɸ/p}irusaja:.	
14	2_Shitooke	O	mit <sub>ɕ</sub> iŋa piirusaja:.	
14	3_Kamikatetsu	M	mit <sub>ɕ</sub> inu ɕirusaja:.	
14	3_Kamikatetsu	K	mit <sub>ɕ</sub> inu ɕirusaija:.	
14	4_Nakasato	M	mit <sub>ɕ</sub> iŋa ɕirusaija:.	Speaker B: 'mit <sub>ɕ</sub> iŋa ɕirusaja:' (the -nu-case is not used for the subject in spite of the exclamatory form).
14	4_Nakasato	K	mit <sub>ɕ</sub> iŋa ɕirusa ja:.	
14	4_Nakasato	O	mit <sub>ɕ</sub> inu ɕirusa ja:.	
14	5_Araki	M	mit <sub>ɕ</sub> iŋa ɕirusaija:./mit <sub>ɕ</sub> inu ɕirusaja:.	The final 'i' in 'ɕirusai' sounds nasalized.
14	5_Araki	O	ʔuN mit <sub>ɕ</sub> i ɕirukamuja:.	'that road to.be.wide-EXCLAMATORY'.



	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
15	0_Standard		<i>a, ame-ga fu-ttekita.</i> ah, rain-NOMINATIVE to.fall-to.come-PAST 'Ah, it has started to rain.'	
15	1_Onotsu	M	ʔa, ʔamI {ŋa/nu} ʔutittɕa.	When asked, one speaker stated that 'ʔamInu' is more appropriate, although 'ʔamIŋa' was uttered first.
15	1_Onotsu	K	ʔa:, ʔamIŋa ʔutittɕi.	
15	2_Shitooke	M	ʔari, ʔamIŋa {ʔutittɕaŋ/ʔutittɕi}.	Speaker B pronounced 'ʔamI' as 'ʔami'.
15	2_Shitooke	O	{ʔage/ʔaija/ʔari} ʔamIŋa hutittɕa.	
15	3_Kamikatetsu	M	nama, ʔaminu {ʔurentɕi:/ʔurentɕaŋ}.	'nama': 'now; presently'.
15	3_Kamikatetsu	K	{ʔa/ho:ho:} ʔaminu ʔurentɕi:.	'ʔami' also sounds like 'ʔamI'.
15	4_Nakasato	M	{ʔakke:/hage:}, ʔamiŋa ʔutittɕi:.	
15	4_Nakasato	K	ʔa, ʔamiŋa ʔutittɕi:.	
15	4_Nakasato	O	ʔugi: ʔata:dani ʔamiŋa {hutittɕaŋ do:/hutittɕa:}.	'ʔata:dani': 'suddenly'.
15	5_Araki	M	ʔage: ʔamiŋa ʔutittɕi:.	
15	5_Araki	O	{hagi:/haŋi:} ʔamiŋa {hutittɕaŋ do:/hutittɕi:}.	
16	0_Standard		<i>itoko-no futon-ga yane-no ue-ni hosi-tearu.</i> cousin-GENITIVE bedding-NOMINATIVE roof-GENITIVE top-LOCATIVE to.air-RESULTATIVE 'My cousin's bedding is airing on the roof.'	
16	1_Onotsu	M	ʔitukunu ʔuduŋa jaŋiŋ uŋi:nii {ʔutɕai/ʔutɕi ai}.	
16	1_Onotsu	K	ʔitukunu ʔuduŋa jaŋpija:nii ʔutɕi ʔai.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
16	2_Shitooke	M	ʔitukunu ʔuduŋa jaŋpɪra:nʲi {ɸutɕɛN/ɸutɕi ʔaŋ}.	
16	2_Shitooke	O	ʔitukunu ʔuduŋa jaŋpɪra:nu wi:ni hutɕi ʔai.(C)	
16	3_Kamikatetsu	M	ʔitukunu {ɸutuNnu/ʔudunu} jʔaŋɕɪra:(nu) {uj: nʲi/uj:e:} ɸuɕa:ri.	In the past, 'ʔudu' was used instead of 'ɸutun'.
16	3_Kamikatetsu	K	ɕɪjo:ja su:kamu hadinu ɕusattan.	'today-TOPIC yesterday-rather.than wind-NOMINATIVE/GENITIVE to.be.strong-PAST'. 'ɕɪjo:?' also sounds like 'ɕɪjo:'.
16	4_Nakasato	M	ʔitukunu ʔuduŋa ʔjaŋɕɪra:nʲi {ɸutɕi ʔai/ɸutɕai}.	
16	4_Nakasato	K	ɕɪnʲu:ja su:kamu hadiŋa ɕusatti.	
16	4_Nakasato	O	ʔitokonu hutuŋa janinu i:nʲi hutɕan do:.	
16	5_Araki	M	ʔitukunu ʔudu jaŋɕɪra:nʲi ɸutɕi ʔai.	The final 'i' in 'ʔaii' is nasalized.
16	5_Araki	O	ʔitukunu hutuŋ janinu wʲi:ni hutɕando:.	'ni' in 'wʲi:ni': 'nʲi'?
17	0_Standard		<i>kinoo-wa kyoo-yori kaze-ga tuyoka-tta.</i> yesterday-TOPIC today-rather.than wind-NOMINATIVE to.be.strong-PAST 'Yesterday, it was windier than today.'	
17	1_Onotsu	M	kinʲu:ja kʲu:jukka haziŋa ɕusataja:.	
17	1_Onotsu	K	kinʲu:ja kʲu:jukka haziŋa ɕusati ja:.	
17	2_Shitooke	M	kinʲu:ja kʲu:jukka(mu) haziŋa {ɕusanatitɕan/ɕusanatitɕija:/ɕukunati}.	The predicate expresses 'to become strong'. Also: tatɕitɕija: 'to stand-STATIVE-PAST'. 'ɕukunati' may have slipped in from the model sentence.
17	2_Shitooke	O	kinʲu:ja {{kʲu:juri/kʲu:jukkamu}(C)/kʲu:ikkamu(D)} hadziŋa ɕusata.	
17	3_Kamikatetsu	M	kiju: ɕu:juri hadinu {ʔɕusari/ʔɕusataŋdo:}.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
17	3_Kamikatetsu	K	teijo:ja su:kamu hadinu tsusattan.	'today-TOPIc yesterday-rather.than wind-NOMINATIVE/GENITIVE to.be.strong-PAST'. 'teijo:' also sounds like 'deijo:'.
17	4_Nakasato	M	tein'u:ja su:kkamu hadiŋa {tsusat'a(ja :)/tsusatan}.	
17	4_Nakasato	K	tein'u:ja su:kkamu hadiŋa tsusatti.	
17	4_Nakasato	O	teinu:ja sukkamu hadiŋa tsusatan do:	Uttered by speaker D.
17	5_Araki	M	tein'u:ja su:jurimu haziŋa ts'usati.	
17	5_Araki	O	teinu:ja {su:kamu/su:jurimu} haziŋa ts:satan do:	
18	0_Standard		<i>masshiro-na tori-ga sora-o ton-deiru.</i> pure.white-COPULA bird-NOMINATIVE sky-ACCUSATIVE to.fly-PROGRESSIVE 'A pure white bird is flying in the sky.'	
18	1_Onotsu	M	maessirusuN tuiŋa, {sura/tiN}joba tudui.	
18	1_Onotsu	K	maessiru ssuN tuiŋa tiNto:jo:ba tudui.	
18	2_Shitooke	M	ŋiru tuiŋa tiN tudi uija:.	The 'i' in 'tuiŋa' is nasalized.
18	2_Shitooke	O	{maessiru:/ŋiru:} tui(:)ŋa tiNto:ba tudui.	
18	3_Kamikatetsu	M	ŋiruduriŋa tiNto:(oba) {tubo:ri/tubo:Ndo:}.	
18	3_Kamikatetsu	K	ŋiru turi:ga tiNto:oba tubuN.	
18	4_Nakasato	M	{ŋiruduri:ŋa/maessiru: tuiŋa} tiNto:(oba) {tuduija:/tuduso:ja:}.	The 'r' of 'ri' in 'ŋiruduri' is not elided. Cf. kuruduri 'black bird'.
18	4_Nakasato	K	maessiru: tuiŋa soŋajo:ba tudui.	
18	4_Nakasato	O	maessirona tuiŋa tiNto:ni tudui.	
18	5_Araki	M	{ŋirusaN t'uriŋa/ŋiruduriŋa} tiNto: tudui.	The final 'i' in 'tudui' is nasalized.
18	5_Araki	O	{ŋiru/maessirunu} turiŋa tiNto: {tuduĩ/tuduN do:}.	
19	0_Standard		<i>ano yama-ni-wa inoshishi-ga iru-sooda.</i> that mountain-LOCATIVE-TOPIc wild.boar-NOMINATIVE to.be-EVIDENTIAL 'I heard that there are wild boars on that mountain.'	
19	1_Onotsu	M	ʔaN jaman'je: ʔinoŋŋiŋa ʔuNti:do:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
19	1_Onotsu	K	ʔaN jaman'e: ʔinoʕiʕiŋa uNti:ga.	
19	2_Shitooke	M	ʔaN jaman'je: ʔinuʕiʕiŋa uNti: {do:/ŋa}.	
19	2_Shitooke	O	ʔaN jaman'e: ʔinoʕiʕiŋa uNti:do:.(C)	
19	3_Kamikatetsu	M	ʔaN {jama:/jamae:} ʔinuʕiʕinu ʔukkamu wakaraNdo:te:.	One speaker first uttered 'taro:kara ki:tanmunɔʕaŋa', corresponding to 'Taro-ABLATIVE to.hear-PAST thing-COPULA-but'.
19	3_Kamikatetsu	K	ʔaN jamajeno: ʔinoʕiʕinu ʔuNbe:za.	
19	4_Nakasato	M	ʔaN jaman'je: inuʕiʕiŋa ʔuN nessuija:.	In the past, 'ʕiʕiri' was used for 'wild boar'.
19	4_Nakasato	K	ʔaN jaman'e: ʔinuʕiʕiŋa ʔuN {nassui/nessui}.	
19	4_Nakasato	O	ʔaN jaman'e: ʔinoʕiʕiŋa ʔuNbe:(ɔʕa).(C)// ʔuN jaman'e: ʔinuʕiʕiŋa ʔuN ʔaNbe:ɔʕa.(D)	
19	5_Araki	M	ʔaN jaman'je: ʔinuʕiʕiŋa ʔuNti:sa.	
19	5_Araki	O	ʔaN jaman'e: {ʔinoʕiʕi/ʕiʕi}ŋa ʔuNbe: do:.	
20	0_Standard		<i>are-wa gakkoo-da. Yakuba-dewa nai.</i> that-TOPIC school-COPULA; town.office-COPULA NEGATIVE 'That is the school. It is not the town office.'	
20	1_Onotsu	M	ʔare: gakko:ɔʕa. jakuba: aʔaN.	
20	1_Onotsu	K	ʔare: gakko:za. jakuba: aʔa:.	
20	2_Shitooke	M	ʔare: gakko:ɔʕi, jakuba: aʔaNdo:.	In the past, 'kaija' was also used for 'town office'.
20	2_Shitooke	O	ʔare: gakko:ɔʕa, jakuba: aʔaN.(C)	
20	3_Kamikatetsu	M	ʔare: gakkodo:, jakuba: ʔaʔaNdo:.	
20	3_Kamikatetsu	K	ʔare: gakko:za, jakuba: ʔaʔaN.	
20	4_Nakasato	M	ʔare: gakko:do:, jakuba: ʔaʔaNdo:.	
20	4_Nakasato	K	ʔare: gakko: do:, jakuba: ʔaʔaN do:.	
20	4_Nakasato	O	ʔare: gakko: do:, jakuba: ʔaʔaN do:.	
20	5_Araki	M	ʔare: gakko:do:, jakuba: ʔaʔaNdo:.	
20	5_Araki	O	ʔare: gakko: do:, jakuba ʔaʔaN do:.	
21	0_Standard		<i>are-ga yakuba-da.</i> that-NOMINATIVE town.office-COPULA 'That is the town office.'	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
21	1_Onotsu	M	ʔariŋa jakubadza.	
21	1_Onotsu	K	ʔariŋa jakuba do:.	
21	2_Shitooke	M	ʔariŋa jakubado:.	
21	2_Shitooke	O	ʔariŋa jakubadza. (C)// ʔaridu jakuba de:ru.(D)	
21	3_Kamikatetsu	M	ʔaŋŋa jakubado:.	
21	3_Kamikatetsu	K	ʔaŋŋa jakubaza.	
21	4_Nakasato	M	{ʔaŋŋa/ʔariŋa} jakubado:.	
21	4_Nakasato	K	ʔariŋa jakuba do:.	
21	4_Nakasato	O	ʔariŋa jakuba do:.	
21	5_Araki	M	ʔaŋŋa jakubado:.	
21	5_Araki	O	ʔariŋa jakuba do:.	
22	0_Standard		<p><i>ano me-no ookii, iro-no shiroi otoko-wa dare-da-roo?</i>  that eye-NOMINATIVE/GENITIVE to.be.large, color-NOMINATIVE/GENITIVE  to.be.white man-TOPIc who-COPULA-CONJECTURAL  ‘Who could that large-eyed, light-skinned person be?’</p>	
22	1_Onotsu	M	ʔanu mi:nu ʔubisanu ʔirunu ɛirusanu jiŋŋa: tarukaja:.	
22	1_Onotsu	K	ʔaN mi:nu ʔuɸisanu, ʔirunu ɛijusanu jiŋŋa: tarukaja:.	
22	2_Shitooke	M	ʔaN mi:nu {ʔubisanu/ʔubisa:} ʔirunu ɛirusaN jiŋŋa:tarukaja:.	
22	2_Shitooke	O	{ʔaN/ʔanu} mi:nu ʔubisanu ʔirunu ɛirusanu jiŋŋawa tarukai.(C)// ʔanu mi:nu ʔubisan ʔirunu ɛirusaN jiŋŋa: tarukai.(D)	
22	3_Kamikatetsu	M	ʔaN mi:nu maiɛa ʔirunu ɛiru{ɛa:~sa:} jiŋŋa: tarukaja:.	
22	3_Kamikatetsu	K	ʔaN mi:nu maisaN, ʔirunu ɛirusaN jiŋŋa: tarukaja:.	
22	4_Nakasato	M	ʔaN mi:nu ʔubisan, ʔirunu ɛirusaN jiŋŋa: {tʔarkai(A)/tʔarukaja:}.	
22	4_Nakasato	K	ʔaN mi:nu ʔubisan, ʔirunu ɛirusaN jiŋŋa: tarukai.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
22	4_Nakasato	O	ʔaN mi:nu ʔubisaN ʔirunu ɛirusaN ʔiNŋaja taru {jo/kai}.	
22	5_Araki	M	ʔaN mi:nu uɸusaN irunu ɛirusaN jINŋa: tarukai.	
22	5_Araki	O	{ʔanu/ʔaN} mi:nu {ʔu:doʔ/ʔubisaN} ʔirunu ɛirusaN jINŋa: tarukai.	
23	0_Standard		<i>mago-ga kyonen-kara Tokyo-ni iru.</i> grandchild-NOMINATIVE last.year-ABLATIVE Tokyo-LOCATIVE to.be 'My grandchild has been in Tokyo since last year.'	
23	1_Onotsu	M	mago:ŋa ɸuzukara to:kio:nji ʔuN.	
23	1_Onotsu	K	mago:ŋa huzukara to:kio:nji ui.	
23	2_Shitooke	M	magu:ja ɸuzukara to:kio:nji ui.	Speaker B used 'uN' instead of 'ui'.
23	2_Shitooke	O	{magu:/mago:}ŋa hudzukara to:kio:ni ʔui.(C)	
23	3_Kamikatetsu	M	mago: ɸudukara to:kio: {je:/nji} uNdo:.	
23	3_Kamikatetsu	K	mago:nu ʔudukara to:kio:jen ʔuN.	
23	4_Nakasato	M	maŋa:ŋa ɸudukara to:kio:nji {ʔuN(do:)/ʔui}.	Presently, 'maga:?' is used more often than 'maŋa:?'.
23	4_Nakasato	K	mago:ŋa hudukara to:kio:nji ʔui.	
23	4_Nakasato	O	mago:ŋa hudukara to:kjo:ni ʔui.	
23	5_Araki	M	maŋo:ŋa ɸuzukara to:kio:nji ui.	
23	5_Araki	O	{maŋo:ŋa/wa: maŋa:ja} huzukara to:kjo:nji ʔuN do:.	
24	0_Standard		<i>mago-wa itsu Tokyo-kara kaeru-ka?</i> grandchild-TOPIC when Tokyo-ABLATIVE to.return-INTERROGATIVE 'When will our grandchild come back from Tokyo?'	
24	1_Onotsu	M	mago:ja ʔitsu to:kio:kara mudujukka.	
24	1_Onotsu	K	mago:ja ʔitsu to:kio:kara mudujukka.	
24	2_Shitooke	M	(waNna:) magu:ja ʔitsu to:kio:kara {mudujukka/mudut'i kjukka}.	'muduti kjukka': 'to.return to.come-INTERROGATIVE'.
24	2_Shitooke	O	mago: {ŋa/ja} ʔitsu to:kio:kara kjukka.	
24	3_Kamikatetsu	M	mago: ʔitu: to:kio:kara mudufen {ɛikka/ɛINSijo :}.	
24	3_Kamikatetsu	K	mago: ʔitu to:kio:kara mudufikka.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
24	4_Nakasato	M	maŋa:ja itu to:kio:kara {mudujukka/mudujusujo ;}.	
24	4_Nakasato	K	mago:ja ŋit'u to:kio:kara mudujukka.	
24	4_Nakasato	O	mago:ja ŋitu: to:kio:kara {mudujukka/mudujusuka}.	
24	5_Araki	M	maŋo:ja ŋitsu to:kio:kara mudujusujo:.	
24	5_Araki	O	maŋo:ja ŋitsu to:kio:kara ɕimakan'i mudurusujo :.	'ɕimakan'i': 'island-ALLATIVE'.
25	0_Standard		<i>hatsigatsu-ni-wa kaette kuru yooda.</i> August-LOCATIVE-TOPIC to.return to.come EVIDENTIAL 'It appears he will come back in August.'	
25	1_Onotsu	M	hatsigatsunije: mudutte kjuNtsaŋisan(ŋa).	
25	1_Onotsu	K	hatsiŋatsunje: muduti kjuN sakuzaŋa.	
25	2_Shitooke	M	hatsigatsunije: mudut'i kjuN {nessui/nessuN}.	
25	2_Shitooke	O	patsigatsunje: muduti kjuNdzara.	
25	3_Kamikatetsu	M	hatsigatsunije: mudureN ɕikkamu wakaraNdo:te :.	
25	3_Kamikatetsu	K	hatsigato: mudureN ɕimbe:za.	
25	4_Nakasato	M	hatsigatsunije: muduti suN nessuija:.	
25	4_Nakasato	K	hatsigatsunje: muduti suN nessui.	
25	4_Nakasato	O	hatsigatsunje: mudujuN nessui.	
25	5_Araki	M	hatsigatsunije muduti sunti:do:.	If 'muduti sunbe:ɕa' is used, it sounds like the grandchild of someone else is being referred to.
25	5_Araki	O	hatsiŋatsunje: muduti {suN/sunbe:} do:.	'suN': 'to.come'; 'sunbe:': 'to.come-EVIDENTIAL'.
26	0_Standard		<i>kaasan-wa ashita Tokyo-e musuko-ni ai-ni iku.</i> mother-TOPIC tomorrow Tokyo-ALLATIVE son-DATIVE to.meet-DATIVE to.go 'The mother will go to Tokyo to see her son tomorrow.'	
26	1_Onotsu	M	ŋokka:ja ŋatsa to:kio:kai musukonji ŋo:nn'a ŋikuNtsi.	
26	1_Onotsu	K	ŋokka:ja ŋatsa to:kio:kai k'wan'i ŋon'n'a ŋiki do:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
26	2_Shitooke	M	ʔokkano: ʔatʔa: to:kio:kai {kʔa/jiŋʔankʔa}nʔi ʔo:nja ʔikʔuN.	‘kʔa’: ‘child’.
26	2_Shitooke	O	{ba:ja(C)//ʔokkano:(D)} ʔatʔa to:kio:kai jiŋʔ akʔani ʔai ʔoŋnʔa ʔikʔui.	
26	3_Kamikatetsu	M	ʔanma:ja ʔatʔa to:kio:katsi jiŋʔankʔannari ʔo:ija ʔi {ʔʔ/k}iŋdo:.	‘ʔokkan’ would mean ‘wife’.
26	3_Kamikatetsu	K	ʔokkano: ʔatʔa to:kio:katsi {kʔatu/kʔanu nari} ʔo:ja ʔiʔʔi(N).	
26	4_Nakasato	M	ʔanma:ja ʔatʔa: to:kio:gatsi kʔantsa: ʔo:iŋja ʔiʔʔʔuN(do:).	
26	4_Nakasato	K	ʔokkano: ʔatʔa to:kio:gatsi kʔani ʔo:iŋnʔa ʔiʔʔʔui.	
26	4_Nakasato	O	ʔokkano: ʔatʔa to:kio:ni kʔani ʔo:iŋnʔa ʔiʔʔʔui.	
26	5_Araki	M	ʔanma:ja ʔatʔa to:kio: kʔani iŋʔankʔwanʔi ʔo: iŋja ʔiʔʔʔui.	
26	5_Araki	O	ʔokkanno: ʔatʔa to:kio:kani jiŋʔankʔwanʔi ʔa:i: nʔa ʔiʔʔʔuN do:.	
27	0_Standard		<i>Osaka-kara Tokyo-made-no kishatsin-wa ikura-da-roo-ka?</i> Osaka-ABLATIVE Tokyo-TERMINATIVE-GENITIVE train.fare-TOPIC how.much- COPULA-CONJECTURAL-INTERROGATIVE ‘How much might the train fare from Osaka to Tokyo be?’	
27	1_Onotsu	M	ʔo:sakakara to:kio:garinu kiʔʔʔino: kʔansakaja:.	
27	1_Onotsu	K	ʔo:sakakara to:kio:madinu kiʔʔʔino: kʔansakaja:.	
27	2_Shitooke	M	ʔo:sakakara to:kio:madinu kiʔʔʔino: ʔʔʔansakaja:.	
27	2_Shitooke	O	ʔo:sakakara to:kio:madinu kiʔʔʔino: {ʔʔʔansa/ikura} ka:jukkaja:.	‘{ʔʔʔansa/ikura} ka:jukkaja ʔʔʔ’: ‘how.much to.cost- INTERROGATIVE’.
27	3_Kamikatetsu	M	ʔo:sakakara to:kio:made: kʔʔʔʔino: {ʔʔʔʔa ka:rikka/ʔʔʔʔakai:}.	‘to:kio:made:’: ‘Tokyo- TERMINATIVE-TOPIC’.
27	3_Kamikatetsu	K	ʔo:sakakara to:kio:madinu kisatʔʔino: saŋsakaja:.	



	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
27	4_Nakasato	M	ʔo:sakakara to:kjo:madinu kiɕatɕino: saNsabe:rikai(ja:).	Older generations used 'sansabe:ri ka'jukkai'.
27	4_Nakasato	K	ʔo:sakakara to:kjo:madinu kiɕatɕino: saNsakai.	
27	4_Nakasato	O	ʔo:sakakara to:kjo:madinu kiɕatɕino: saNsakai.	Speaker D: also 'kiɕatɕinja'.
27	5_Araki	M	ʔo:sakakara to:kjo:madinu kiɕatɕiNno: saNsa bakkai {kai/ka:rukkai}.	'ka:rukkai': 'to.cost- CONJECTURAL- INTERROGATIVE'.
27	5_Araki	O	ʔo:sakakara to:kjo:madinu kiɕatɕiNno: saNsag uraikai.	
28	0_Standard		<i>yoji-made eki-de ma-tte-ore.</i> four.o'clock-TERMINATIVE station-LOCATIVE to.wait-to.be-IMPERATIVE 'Wait at the station until four o'clock.'	
28	1_Onotsu	M	jozi {made:/gari} ?ekizi matɕuri.	'made:': 'TERMINATIVE- TOPIC'.
28	1_Onotsu	K	jozimadi jekizi matɕuri jo:.	
28	2_Shitooke	M	jozimade: jekizi matɕuri.	
28	2_Shitooke	O	jodzimate jekidzi matɕuri.	
28	3_Kamikatetsu	M	jozimade: jekje: matɕo:rijo:.	
28	3_Kamikatetsu	K	jozimadi jeki {je/zen} matɕo:ri jo:.	
28	4_Nakasato	M	jozimadi jekizi matɕurijo:.	
28	4_Nakasato	K	jozimadi jekizi matɕuri.	
28	4_Nakasato	O	jodzimate jekidzi matɕuri.	
28	5_Araki	M	jozimadi jekizi matɕuri(jo):.	
28	5_Araki	O	jozimadi jekizi matɕurijo:.	
29	0_Standard		<i>goji-madeni kaera-naku-tewa naranai.</i> five.o'clock-LIMITATIVE to.return-NEGATIVE-CONDITIONAL will.not.do 'I have to be home by five o'clock.'	
29	1_Onotsu	M	gozigarin'i muduraNba naraNmUN.	
29	1_Onotsu	K	gozimadin'i muduraNba nara:.	
29	2_Shitooke	M	gozimadin'je: muduraNba naraN.	'gozimadin'je:': 'five.o' clock-LIMITATIVE-TOPIC'.
29	2_Shitooke	O	godzimadini muduraNba {nara:/naraN}.	
29	3_Kamikatetsu	M	gozimadin'i: muduraNba naraNdo:.	
29	3_Kamikatetsu	K	gozimadi muduraNba naraN.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
29	4_Nakasato	M	gozimadin <sup>ŋ</sup> e: muduraNba: naraNdo:.	'gozimadin <sup>ŋ</sup> e:': 'five.o' clock-LIMITATIVE-TOPIC'.
29	4_Nakasato	K	gozimadin <sup>i</sup> muduraNba nara:.	
29	4_Nakasato	O	godzimadeni muduraNba {naraN/nara:}.	
29	5_Araki	M	gozimadin <sup>i</sup> muduraNba naraNdo:.	
29	5_Araki	O	gozimadin <sup>i</sup> ja:kan <sup>i</sup> muduraNba: naraN do:.	Corrected from 'gazi' in the original sentence.
30	0_Standard		<p><i>Jiro, kono nimotsu-o ie-made katsuide i-tte-kure.</i>          Jiro, this luggage-ACCUSATIVE house-TERMINATIVE to.carry.on.shoulders          to.go-BENEFACTIVE-IMPERATIVE          'Jiro, please carry this luggage to the house.'</p>	
30	1_Onotsu	M	dziro:, kuN nimotsuoba hakkIti ja:gari ŋizi kufiri.	
30	1_Onotsu	K	ziro:, huN n <sup>i</sup> imutsujo:ba ja:gadi hatamiti ŋizi kufi.	
30	2_Shitooke	M	dziro:, ŋuN n <sup>i</sup> imutsu <sup>o</sup> : ja:madi hatamIti ŋizi kufi.	
30	2_Shitooke	O	dziro: huN {nimots <sup>o</sup> :/nimotsuba} ja:madi {hatamIti(C)//hatamiti(D)} ŋizi kufi.	
30	3_Kamikatetsu	M	dziro: φuN n <sup>i</sup> imutsu <sup>o</sup> : ja:madi hatamie: {ŋize: kufi/muts <sup>e</sup> :dzen kufi}.	'mut <sup>e</sup> :dzen kufi': 'to.carry to.go-BENEFACTIVE-IMPERATIVE'.
30	3_Kamikatetsu	K	ziro:, ŋuN n <sup>i</sup> imoto: ja:madi han <sup>n</sup> ijen izenKufi.	
30	4_Nakasato	M	dziro:, ŋuN {n <sup>i</sup> imutsu <sup>o</sup> :(ba)/n <sup>i</sup> :} ja:madi hatamiti ŋizi kufi.	
30	4_Nakasato	K	dziro:, ŋuN n <sup>i</sup> imutsu jo:ba ja:madi hatamiti ŋizikufi.	
30	4_Nakasato	O	dziro:, ŋuN nimutsujo:ba ja:madi hatamiti idzi kufi(:).	
30	5_Araki	M	dziro:, ŋuN n <sup>i</sup> imutsu <sup>o</sup> ja:madi hatamiti {ŋizi kufiri/muts <sup>i</sup> ŋizi kufiri}.	'mut <sup>i</sup> ŋizi kufiri': 'to.carry to.go-BENEFACTIVE-IMPERATIVE'.
30	5_Araki	O	ziro:, ŋuN n <sup>i</sup> imotsu <sup>o</sup> ja:madi hatamiti ŋizi kufi.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
31	0_Standard		<i>nimotsu-ga omoka-tta-node, futari-de mo-tta.</i> luggage-NOMINATIVE to.be.heavy-PAST-because, two.people-INSTRUMENTAL to.carry-PAST 'The luggage was heavy, so the two of us carried it together.'	
31	1_Onotsu	M	n'imotsuŋa ŋubussataNnati, t'aizi muttsando:.	
31	1_Onotsu	K	n'imutsuŋa ŋubussataN nati t'aizi muttsi.	
31	2_Shitooke	M	n'i:ŋa {ŋubussati:/ŋubussataNnati} t'aizi {muttsan(do:)/muttsi}.	
31	2_Shitooke	O	nimotsuŋa ŋubusatataNnati t'aiczi {muttsan/muttsa:}.	
31	3_Kamikatetsu	M	n'imutunu ŋubussa muNnare: t'arje: mutse: dzan(do:).	
31	3_Kamikatetsu	K	n'imotsunu {ŋubussareN/ŋubusattaN muneN} ŋarisen muttsan.	
31	4_Nakasato	M	n'i:ŋa ŋubussataNkara t'aizi muttsando:.	'ŋubussataNnati' is not used.
31	4_Nakasato	K	n'imutsuŋa ŋubussa(t)t'an {ga:nii/gara} t'ai(zi) muttsi.	
31	4_Nakasato	O	nimotsuŋa ŋubusataNŋara t'a:iczi {muttsan/muttsa:/muttsi}.	
31	5_Araki	M	n'i:ŋa ŋubussataNkanŋi t'arizi {muttsi/muttsando:}.	
31	5_Araki	O	n'imotsuŋa ŋubusataNka:nii t'arizi muttsan do:.	
32	0_Standard		<i>kono uwagi-wa konomae Okinawa-de 2000yen-de ka-tta.</i> this jacket-TOPIC recently Okinawa-LOCATIVE 2000.yen-INSTRUMENTAL to.buy-PAST 'I bought this jacket in Okinawa the other day for 2000 yen.'	
32	1_Onotsu	M	φuN ŋuwaŋje: kono ŋaida ŋokina:dzi n'iseNendzi ho:tando:.	
32	1_Onotsu	K	huN huko: hune:da ŋokina:zi n'iseNenzi ho: tan muN.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
32	2_Shitooke	M	ʔuN ʔkino: ɸuNnaŋe: ʔokinawazi niʔeNenɔɔzi {ho:taŋdo:/ho:tittɕaŋ}.	‘ho:tittɕaŋ’: ‘to.buy to.come-PAST’.
32	2_Shitooke	O	huN ʔuwaŋe: ʔokinawadzi niʔeNenɔɔzi {ho:ta:/ho: :taŋ}.	
32	3_Kamikatetsu	M	ɸuN ʔuwaŋe: naNma ʔokinawae: niʔeNjɛŋɛ: ho:taŋdo:.	
32	3_Kamikatetsu	K	ʔuN ʔuwaŋe: naNma:ta ʔokinawazeN niʔeNenzeN ko:taŋ.	
32	4_Nakasato	M	ʔuN uwaŋje: niʔaŋma ʔokinawade niʔeNende {ho: ti/ho:taŋdo:/ho:ta}.	‘(ʔokinawa)de (niʔeNen)de’: Standard Japanese forms.
32	4_Nakasato	K	ʔuN ʔuwaŋe: niʔaŋma ʔokina:zi niʔeNenzi ho:ti.	
32	4_Nakasato	O	ʔuN ʔuwaŋe: niʔaŋma {ʔokinawa/ʔokina:} dʒi niʔeNjɛndʒi {ho:ta/ho:ti/ho:taŋ}.	
32	5_Araki	M	ʔuN ʔuwaŋe: ɸune:da ʔokinawazi niʔeNenɔɔzi {ho:tasudo:/ho:taŋdo:}.	
32	5_Araki	O	ʔuN ʔuwaŋe: niʔaŋma ʔokina:zi niʔeNenzi {ho: taŋ/ho:tasu} do:.	‘ho:tasu do:’: ‘to.buy- PAST-NOMINAL- EMPHATIC’.
33	0_Standard		<i>Okinawa-ni-wa mezurashii okashi-ga aru.</i> Okinawa-LOCATIVE-TOPIC to.be.rare sweets-NOMINATIVE to.be ‘Okinawa has unique sweets.’	
33	1_Onotsu	M	ʔokina:niʔe: miDdasanu kʔaɕiŋa ʔai(ja:).	When telling someone in a cheerful manner, ‘ʔaija:’ is appropriate.
33	1_Onotsu	K	ʔokina:niʔe: mittasanu kʔaɕinu ʔai.	
33	2_Shitooke	M	ʔokinawanʔe: miDdasan kʔaɕiŋa ʔaŋdo:.	Speaker B pronounced ‘miDdasan’ as ‘middasan’.
33	2_Shitooke	O	ʔokinawanʔe: miTtasan kʔaɕiŋa ʔai.	
33	3_Kamikatetsu	M	ʔokinawaje: miŋdaɕa{nu/N} kʔaɕinu (gaba) ʔaŋdo :.	‘gaba’: ‘many’.
33	3_Kamikatetsu	K	ʔokinawa{zeno:/niʔe/niʔo:/jɛno:} {miDdasan/ miŋdasan} kʔaɕinu ʔaŋ.	
33	4_Nakasato	M	nahanʔe: {miŋdasan/mizurasan} kʔaɕiŋa {ʔai/ ʔaŋdo:}.	
33	4_Nakasato	K	ʔokina:niʔe: miŋdasan kʔaɕiŋa ʔai.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
33	4_Nakasato	O	ʔokina:nʲe: miNDasaN kaʃiŋa ʔaN do:.	
33	5_Araki	M	ʔokinawanʲje mizuʔasaN kʔwaʃiŋa {ʔai/ʔaNDo:}.	The final ‘i’ in ‘ʔai’ is nasalized.
33	5_Araki	O	nahanʲe: miNDasaN kʔaʃiŋa ʔaN do:.	‘nahanʲe’: ‘Naha-LOCATIVE-TOPIC’.
34	0_Standard		<i>mago-wa okashi-ga sukida.</i> grandchild-TOPIC sweets-NOMINATIVE to.like ‘My grandchild likes sweets.’	
34	1_Onotsu	M	mago:ja kʔwaʃiŋa sukido:.	
34	1_Onotsu	K	mago:ja kʔwaʃiŋa suki.	
34	2_Shitooke	M	( mago:ja kʔwaʃiŋa {sukiZaŋkara/sukinati} ... )	The predicate does not correspond to that of the model sentence: ‘to.like-because’.
34	2_Shitooke	O	mago:ja {kʔwaʃi/kaʃi}ŋa sukidʒa.	
34	3_Kamikatetsu	M	mago: kʔaʃinu {daiʃuki/ippai ʃutsuIN}do:.	‘ippai ʃutsuIN’: ‘much to.like-STATIVE’.
34	3_Kamikatetsu	K	mago: kʔaʃinu sutsuIN do:.	
34	4_Nakasato	M	maŋa:ja kʔaʃiŋa sutsuNDo:.	No form corresponding to ‘sweets-ACCUSATIVE’ was uttered.
34	4_Nakasato	K	mago:ja {kʔaʃi (ŋa) suki (do:)/kʔaʃi {nu/ŋa} {sutsuIN do:/sutsuui}.	
34	4_Nakasato	O	mago:ja: kʔaʃiŋa suki do:.	
34	5_Araki	M	maŋo:ja {kʔwaʃiŋa suki/kʔwaʃi sutsuIN}do:.	
34	5_Araki	O	maŋa:ja kʔaʃiŋa suki do:.	
35	0_Standard		<i>hako-no naka-ni manjuu-ga ikutsu aru-to omoo-ka?</i> box-GENITIVE inside-LOCATIVE manju-NOMINATIVE how.many to.be-QUOTATIVE to.think-INTERROGATIVE ‘How many manju do you think there are in the box?’	
35	1_Onotsu	M	pakunu na:nʲi mandʒu:ŋa ʔikutsu ʔantei {ʔumujui/ʔumui}.	
35	1_Onotsu	K	hakuN na:nʲe: manʒu:ŋa ʔikutsu ʔantei ʔumujui ja.	
35	2_Shitooke	M	ʔuN ʔakunu na:nʲi (mandʒu:ŋa) ʔikutsu ʔantei ʔumuju {i/N}.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
35	2_Shitooke	O	hakunu na:ni maNdz̥u:ŋa ts̥ansa {ʔantei ʔumujui(D)/ʔanteu ʔumujukka(C)}.	
35	3_Kamikatetsu	M	hakunu nakae: maNdz̥u:nu ɛansa ʔakka wakaraN {ka:/na:}.	
35	3_Kamikatetsu	K	hakonu nakajeno: maNzu:nu {ʔikʰutʰu/sansa} ʔanteN ʔumi:rijo.	
35	4_Nakasato	M	hakun na:nje: maNzu:ŋa sansa ʔantei ʔumujuijo.	
35	4_Nakasato	K	hakun na:nji maNzu:ŋa ʔikutʰu ʔan ts̥umujui.	
35	4_Nakasato	O	hakun na:ni maNdz̥u:ŋa ʔikutu ʔantei ʔumujukko.	Uttered by speaker D.
35	5_Araki	M	hakunu {naka/na:}nji maNdz̥u:ŋa ʔikutsu ʔantei ʔumuiNja.	'sansa' would mean 'how much'.
35	5_Araki	O	hʷakun nakanji maNzu:ŋa ʔikutsu ʔantei ʔuma: iNnʲa.	
36	0_Standard		<i>mago-wa manjuu-o kawa-dake taberu.</i> grandchild-TOPIC manju-ACCUSATIVE skin-only to.eat 'My grandchild eats only the skin of manju.'	
36	1_Onotsu	M	mago:ja maNdz̥u:joba ha:daki kamʲui.	
36	1_Onotsu	K	mago:ja maNzu:jo:ba ha:be: kamʲuN.	
36	2_Shitooke	M	mago:ja maNdz̥u:ba {hawa/ha:}be: kamʲuN.	
36	2_Shitooke	O	mago:ja maNdz̥u:ba kawa{b̥e:(C)//be:(D)} kamʲui.	
36	3_Kamikatetsu	M	mago: maNdz̥u:(o:ba) wʰabe:daki kamiNdo:.	
36	3_Kamikatetsu	K	mago: maNzu: kawadake kamiN.	
36	4_Nakasato	M	maŋa:ja maNdz̥u:o:ba ha:dakidu kanʲui.	
36	4_Nakasato	K	mago:ja maNzu:nu kawabe: kanʲui.	
36	4_Nakasato	O	mago:ja maNdz̥u: ha:daki kanʲui.	Speaker D: also 'kawa daki'.
36	5_Araki	M	maŋo:ja maNdz̥u: kawadaki kamiN.	
36	5_Araki	O	maŋa:ja maNzu: kawadaki kamiN do:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
37	0_Standard		<i>jiisan-wa asa-kara umi-e sakana-o tori-ni i-tta.</i> grandfather-TOPIC morning-ABLATIVE sea-ALLATIVE fish-ACCUSATIVE to.catch-DATIVE to.go-PAST 'Grandfather went to the sea to fish in the morning.'	
37	1_Onotsu	M	ʔazi :ja {ʔasa/kʔama} kara ʔumikai {ʔijujoba/ sakanajuba} {turi/ʔsuri} ni ʔizantsi(ja).	'ʔsuri ni': 'to.fish-DATIVE'.
37	1_Onotsu	K	ʔazi ja ʔasakara ʔumikai ʔiju tuNnʔa ʔizi.	
37	1_Onotsu	O	ʔazi :ja kʔanmakara ʔumini {ʔiju/ʔijuwo} {tuini/tuNnʔa} {ʔidzi/ʔidzando:}.	
37	1_Onotsu	T	ʔadzija ʔasakara ʔumik(?)ai {ʔiu/ʔiujo:ba} tuNnʔa {ʔidzi/ʔidzan do:}.	Fluctuation is observed in the intervocalic voiced alveo-palatal affricate between 'dʒ' and 'z'.
37	2_Shitooke	M	ʔazi :ja kʔanmakara ʔumikai ʔiju tunja ʔidzan.	
37	2_Shitooke	K	ʔazi(:)ja ʔasakara ʔumikai ʔiju(ba) {t/ʔs}uNnʔa ʔizan.	
37	3_Kamikatetsu	M	ʔazi :ja kʔanmakara {ʔumikatsi/ʔumije:} jʔu:o: ba tunja ʔizando:.	
37	3_Kamikatetsu	K	zi:sano: kanmakara ʔumikatsi ju tuNnʔa ʔizan.	
37	3_Kamikatetsu	O	ʔadzi :ja kʔanmakara {umikatsi/umije:} ʔju: tuNnʔa ʔidza(do:).	
37	4_Nakasato	M	ʔazi :ja kʔamakara {ʔumije:/ʔumigatsi} ʔiju tunja ʔizan.	
37	4_Nakasato	K	ʔazi :ja kʔamakara ʔumigatsi ʔiju {tuiNnʔa/tuNnʔa} {ʔizan/ʔizi}.	
37	5_Araki	M	ʔazi :ja kʔamakara ʔumikanʔi jʔu turinja {ʔizi /ʔizando:}.	
37	5_Araki	K	ʔazi :ja kʔamakara ʔumi:katsi ju tuNnʔa ʔizi.	
37	5_Araki	O	ʔazi :ja k(?)anmakara ʔumizi ju {tuNnʔa/turi:nʔa} ʔizan do:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
38	0_Standard		<i>koko-wa umi-ni tsikai-node sakana-ga umai.</i> here-TOPIC sea-LOCATIVE to.be.close-because fish-NOMINATIVE to.taste.good 'This place is close to the sea, so the fish tastes good.'	
38	1_Onotsu	M	φuma: ʔuminʔi ʔaikasaNnati ʔijuŋa ʔumasaNdo:.	
38	1_Onotsu	K	huma: ʔumi:nʔi ʔaikasaNnati ʔijuŋa ʔumasai.	
38	1_Onotsu	O	huma: ʔumini ʔaikasaNnati ʔijuŋa ʔuma{sai/saN do:}.	
38	1_Onotsu	T	φuma: ʔuminʔi ʔaikasaNnati ʔiuŋa {ʔumasai/ʔumasaN do:}.	
38	2_Shitooke	M	ʔuma: ʔuminʔi {ʔaikasaNkafa/ʔaikasaNnati} ʔijuŋa ʔumasa{i/N}.	
38	2_Shitooke	K	ʔuma: ʔuminʔi ʔaikasaNkafa ʔijuga ʔumasaN.	
38	3_Kamikatetsu	M	ʔuma:ja ʔuminu ʔikaʔaNmuNnare: ʔu:nu ʔumaʔa ʔuʔiraN.	
38	3_Kamikatetsu	K	ʔuma:ja ʔumijeN ʔikasaN munen junu masaN.	
38	3_Kamikatetsu	O	ʔuma:ja umini ʔaikasaNnati ʔjunu {ʔmasaNdo:/umasaNdo:}.	
38	4_Nakasato	M	ʔuma:ja ʔuminʔi ʔikasaN {munʔaʔanʔi/kafa} ʔijuŋa ʔ(u)masai.	The 'u' of 'ʔ(u)masai' has been elided.
38	4_Nakasato	K	ʔuma: ʔuminʔi ʔikasangafa ʔijuŋa masai.	
38	5_Araki	M	ʔuma: ʔuminʔi ʔikasaNkaNnʔi ʔuŋa {masai/masaNdo:}.	
38	5_Araki	K	ʔuma:ja ʔuminʔi ʔikasaNkaʔanʔi juŋa {masai/masafi}.	
38	5_Araki	O	ʔuma:ja ʔuminʔi ʔikasaNka:nʔi juŋa mʔasaN do:.	
39	0_Standard		<i>sakana-yori niku-no hoo-ga takai.</i> fish-rather.than meat-GENITIVE side-NOMINATIVE to.be.expensive 'Meat is more expensive than fish.'	
39	1_Onotsu	M	ʔijujukka nʔikunu ho:ŋa ta:saNdo:.	
39	1_Onotsu	K	ʔijujukka nʔikunu ho:ŋa ta:sa.	
39	1_Onotsu	T	ʔiu jukka mi:ŋa ta:sai.	
39	1_Onotsu	O	ʔijujukka {niku/ʔiʔi}nu {ho:/po:}ŋa {ta:sa/ta:sai}.	



	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
39	2_Shitooke	M	ʔiju {jukka/jukkamu} nʔikunu ho:ŋa ta:sai.	
39	2_Shitooke	K	ʔijujukkamu nʔikunu ho:ga ta:sa{N/i}.	
39	3_Kamikatetsu	M	{jʔujukamu/jʔujurimu} nʔikunu {ho:nu/ho:ŋa} takaŋando:.	
39	3_Kamikatetsu	K	jukkamu nʔikunu ho:nu takasa{ri/N}.	
39	3_Kamikatetsu	O	ʔju:joŋi nikudu takasa(do:).	
39	4_Nakasato	M	ʔju:kkamu nʔikunu ho:ŋa ta:sai.	
39	4_Nakasato	K	ʔjukkamu nʔikunu ho:ŋa ta:sa.	
39	5_Araki	M	jʔukamu nʔikunu ho:ŋa {ta:sai/ta:saŋdo:}.	
39	5_Araki	K	jukamu nʔikunu ho:ŋa ta:sai.	
39	5_Araki	O	jujoŋe: ŋiŋinu ho:ŋa ta:saŋ do:.	
40	0_Standard		<i>ore-wa tako-no sashimi-ga tabe-tai.</i> I-TOPIC octopus-GENITIVE sashimi-NOMINATIVE to.eat-DESIDERATIVE 'I want to eat octopus sashimi.'	
40	1_Onotsu	M	wano: to:nu saŋimiŋa kaŋbusa(ja:).	
40	1_Onotsu	K	wano: to:nu saŋimiŋa kaŋbusai.	
40	1_Onotsu	T	wano: to:nu saŋimiŋa {kaŋbusa/kaŋbusai}.	
40	1_Onotsu	O	wano: to:nu saŋimiŋa {kaŋbusa/kaŋbusai}.	
40	2_Shitooke	M	wano: to:nu saŋimiŋa kaŋbusai.	
40	2_Shitooke	K	wano: to:nu saŋimiŋa kaŋbusai.	
40	3_Kamikatetsu	M	wano: to:nu ŋaŋiminu kaŋbuŋa ʔuŋiŋa:.	
40	3_Kamikatetsu	K	wanu: to:nu saŋiminu {kaŋbusaŋ/kaŋbusaŋ}.	
40	3_Kamikatetsu	O	wano: to:nu sasuminu {kaŋbusaŋ/kaŋbusaŋiŋa:}.	
40	4_Nakasato	M	wano: to:nu saŋimiŋa {kaŋbusai(A)//kaŋbusaja:(B)}.	
40	4_Nakasato	K	wano: to:nu {saŋimiŋa/saŋimidu/saŋimi} kaŋbusa(i).	
40	5_Araki	M	wano: to:nu saŋimiŋa kami busai.	
40	5_Araki	K	wano: to:nu saŋimiŋa kaŋbusai.	
40	5_Araki	O	wano: to:nu namasuŋa {kaŋbusaiŋ/kaŋbusaiŋ/kaŋbusai}.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
41	0_Standard		<i>omae-wa kono sakana-no namae-o si-tteiru-ka?</i> you-TOPIC this fish-GENITIVE name-ACCUSATIVE to.know-STATIVE-INTERROGATIVE 'Do you know the name of this fish?'	
41	1_Onotsu	M	daja φuN ŋijunu na:joba ɕittɕuNja.	
41	1_Onotsu	K	daja huN ŋijunu na:jo:ba ɕittɕuNn'ja.	
41	1_Onotsu	T	daja {φuN/φunu} ŋiunu namai ɕittɕuN n'ja.	
41	1_Onotsu	O	{da:da:}ja hunu ŋiju:nu na:ja ɕittɕuNn'ja.	
41	2_Shitooke	M	daja: ŋuN ŋijunu na:(ba) ɕittɕuNja.	
41	2_Shitooke	K	daja ŋuN ŋijunu na:ja ɕittɕuNn'ja.	
41	3_Kamikatetsu	M	da: φuN j'unu namae: {ɕiɾoNja/ɕiɾokkai}.	
41	3_Kamikatetsu	K	da: ŋuN junu namae ɕiɾoNn'ja.	
41	3_Kamikatetsu	O	da: ŋuN junu na: ɕiɾoNn'ja:.	
41	4_Nakasato	M	da:(ja) ŋuN ŋiju:nu na: ɕittɕuN{ja/n'ja}.	
41	4_Nakasato	K	{da:/t'a:} ŋuN ŋijunu na: ɕittɕuN{n'ja(:)/na}.	
41	5_Araki	M	da: ŋuN j'unu namaeba ɕittɕuNja.	
41	5_Araki	K	da: ŋuN junu namae ɕittɕuNn'ja.	
41	5_Araki	O	da: ŋuN junu namae {ɕittɕuNn'ja/wakaɾuNn'ja}.	
42	0_Standard		<i>kore-wa katsuo-da-roo.</i> this-TOPIC skipjack.tuna-COPULA-CONJECTURAL 'Surely, this is a skipjack tuna.'	
42	1_Onotsu	M	φure: katsuo dzaddo:ga.	
42	1_Onotsu	K	hure: katsuo zaddo:ga.	
42	1_Onotsu	T	φure: katsuo {dzaro:/do:ŋa}.	
42	1_Onotsu	O	hure: katsuo {do:/do:ŋa}.	
42	2_Shitooke	M	ŋure: katsuo: {dzaro:/dzaddo:ŋa}.	
42	2_Shitooke	K	ŋure: katsuo zaro:.	
42	3_Kamikatetsu	M	{φure:/φurje:} katsuo zaro:.	
42	3_Kamikatetsu	K	ŋure: katsuo zaro:ja:.	
42	3_Kamikatetsu	O	ŋure: katsuo dzaho:.	
42	4_Nakasato	M	ŋure: katsuo do:ŋa.	
42	4_Nakasato	K	ŋure: katsuo do:ga.	
42	5_Araki	M	ŋure: katsuo do:ŋa.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
42	5_Araki	K	ŷure: kaŷuo do:ŋa.	
42	5_Araki	O	(h)ure: kaŷuo ɹafo(:).	'katsuo': also 'katsu:'.
43	0_Standard		<i>sake-wa dooyatte tsukuru-ka omae-wa si-tteiru-daroo?</i> sake-TOPIC how to.make-INTERROGATIVE you-TOPIC to.know-STATIVE- CONJECTURAL 'You know how sake is made, right?'	
43	1_Onotsu	M	se:ja kia:ŷi ʷukujukka daja ŷi{ʷ/ʷ}uddo:ga.	
43	1_Onotsu	K	se:ja kiaŷiŷi ʷukujukka daja ŷiʷutaro:.	
43	1_Onotsu	O	se:ja kiaŷiŷi ʷukujukka daja ŷiʷundo:ŋa.	'se:': also 'æ:'.
43	1_Onotsu	T	se: ja kiaŷiŷi {ʷukujukka/ʷukjukka} daja {ŷiʷuro:/ŷiʷun do:ŋa}.	
43	2_Shitooke	M	se:ja ʷa(:)ŷiŷi {ʷukujukka/ʷukjukka} daja {ŷiʷuro:(ŋa)/ŷiʷundo:ŋa/ŷiʷundzaro:}.	
43	2_Shitooke	K	se:ja ʷa:ŷiŷi {ʷukjukka/ʷukujukka} daja {ŷiʷuddo:ga/ŷiʷuro:ga}.	
43	3_Kamikatetsu	M	ŷe:ja sa:je: tukurikka da: {ŷironja/ŷirokka:}.	'sa:je:' also sounds like 'æa:je:'.
43	3_Kamikatetsu	K	se:ja sa:enŷen t'ukurikka da: {ŷiro:ro:ja:/ ŷiro:tto:ga}.	
43	3_Kamikatetsu	O	se:ja sa:henŷe: {ʷ'uttŷikka/t'uttŷinka} ŷironnia :.	
43	4_Nakasato	M	{se:/ŷe:}ja saŷiŷi {t'ukujukka(A)/t'ukujusuka(B)} da: ŷiʷun{do: ŋa/nia}.	Speaker B, in addition to 'ŷiʷun': also 'wakaton'.
43	4_Nakasato	K	se:ja saŷiŷi t'uttŷukka da: ŷiʷun do:ga.	
43	5_Araki	K	se:ja saŷiŷi ʷukurukka da: ŷiʷun do:ŋa.	
43	5_Araki	O	ŷe:ja saŷiŷi ʷukurusujo da: ŷiʷundo:ŋa.	
44	0_Standard		<i>sake-wa kome-kara tsukuru.</i> sake-TOPIC rice-ABLATIVE to.make 'Sake is made from rice.'	
44	1_Onotsu	M	se:ja ʷumIkaŷa {ʷukujui/ʷukku su}.	
44	1_Onotsu	K	se: ja ʷumIkaŷa ʷukui.	
44	1_Onotsu	O	se:ja humIkaŷa {ʷukujui/ ʷukujun do:}.	'se:': also 'æ:'.
44	1_Onotsu	T	se: ja ʷumēkaŷa {ʷukuju(:)i/ʷukui}.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
44	2_Shitooke	M	se:ja ϕumIkaɾa tsukkʷusu(do:).	Speaker B pronounced 'ϕumI' as 'ϕumi'.
44	2_Shitooke	K	se:ja ϕumIzi tsukkʷui.	
44	3_Kamikatetsu	M	ɕe:ja ϕumikara tukuriŋdo:.	
44	3_Kamikatetsu	K	se:ja ϕumikara tʷuttɕiN.	
44	3_Kamikatetsu	O	se:ja humikaradu {tutɕiŋdo:/tutɕi}.	
44	4_Nakasato	M	se:ja ϕumiɕi {tʷukujui(A)//tʷukujusudo:(B)}.	
44	4_Nakasato	K	se:ja ϕumikara tʷukujusu do:.	
44	5_Araki	K	se:ja ϕumikara tsukurui.	
44	5_Araki	O	ɕe:ja humikara tsukurusudo:.	
45	0_Standard		<i>sake-sae are-ba nanimo ira-nu.</i> alcoholic.beverage-even.only to.be-CONDITIONAL anything to.be.necessary-NEGATIVE 'As long as I have liquor, I will be fine.'	
45	1_Onotsu	M	se:se: ʔariba nu:mu ʔijaN.	
45	1_Onotsu	K	se:se: ʔariba nu:mu ʔija:.	
45	1_Onotsu	O	se:ŋa ʔarIba nu:mu ʔija.	'se:ʔ': also 'ɕe:ʔ'.
45	1_Onotsu	T	se:se: ʔariba nu:mu {ʔijaN/ʔiʔaŋ}.	
45	2_Shitooke	M	se:se: ʔariba nu:mu {ʔiraN/ʔira:}.	
45	2_Shitooke	K	se:se: ʔarIba nu:mu ʔiraN.	
45	3_Kamikatetsu	M	ɕe:se: ʔariba nu:mu ʔiraŋdo:.	
45	3_Kamikatetsu	K	se:se:(ka) ʔariba nu:mu ʔiraN.	
45	3_Kamikatetsu	O	se:ɕe:ka ʔariba: nu:mu ʔiraN.	
45	4_Nakasato	M	se:se: ʔariba: nu:mu ʔiraN.	
45	4_Nakasato	K	se:se: ʔariba nu:(mu) ʔira:.	
45	5_Araki	K	se:se:(ka) ʔariba nu:mu {ʔira:/ʔiraN}.	
45	5_Araki	O	ɕe:ɕe:ka ʔariba wano: nu:mu ʔiraN do:.	'wano:': 'I-TOPIC'.
46	0_Standard		<i>utsino jiisan-wa sake-mo tabako-mo noma-nai.</i> our grandfather-TOPIC alcoholic.beverage-too tobacco-too to.drink/to.smoke-NEGATIVE 'Our grandfather neither drinks nor smokes.'	
46	1_Onotsu	M	waNna: ja:nu ʔaziɕa se:mu tabakumu numaN(do:).	
46	1_Onotsu	K	waNna: ja:nu ʔaziɕa se:mu tabakumu numa:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
46	1_Onotsu	O	ja:nu ʔadzi(:)ja se:mu tabakumu numa:.	
46	1_Onotsu	T	waNna: ʔadzi:ja se:mu tabakumu {numa:/numaN do:}.	
46	2_Shitooke	M	waNna: ʔazi:ja se:mu tabakumu numaN(do:).	'ʔazi:' has undergone vowel shortening.
46	2_Shitooke	K	ja:nu ʔazi:ja se:mu tabakumu numaN.	
46	3_Kamikatetsu	M	j'a:nu {ʔazi:ja/dzi:sanu:} ʔe:mu tabakumu numaNdo:.	
46	3_Kamikatetsu	K	ja:nu zi:sanu se:mu tabakumu numaN.	
46	3_Kamikatetsu	O	{ja:nu ʔadzi:/waNna: ʔadzi:}ja ʔe:mu tabakumu numaN do:.	
46	4_Nakasato	M	waNna: ja:nu ʔazi:ja ʔe:mu tabakumu numaNdo:.	
46	4_Nakasato	K	waNna: ʔazi:ja se:mu tabakumu numa:.	
46	5_Araki	K	ja:nu ʔazi:ja se:mu tabakumu numa:.	
46	5_Araki	O	wa: ja:nu ʔazi:ja ʔe:mu tabakumu numaN do:.	
47	0_Standard		<p><i>sono mizu-wa nomu-na. nomu-nara kono mizu-o nom-e.</i>  that water-TOPIC to.drink-PROHIBITIVE; to.drink-CONDITIONAL this water-ACCUSATIVE to.drink-IMPERATIVE  'Do not drink that water. If you want to drink, drink this water.'</p>	
47	1_Onotsu	M	ʔuN mizu: numuna, {num'uNnaʔa/num'ute:} ʔuN mizu(oba) numi.	
47	1_Onotsu	K	hunu mizu: numuna. num'uNnaʔa huN mizujo:ba numi.	
47	1_Onotsu	O	hunu miɕzo: numuna, {nuNbusaʔiba/num'ute:} hunu miɕzu(wo) numi.	
47	1_Onotsu	T	{ʔuN/ʔunu} mēzo: numuna jo:.. numēte: ʔuN mēzu numē jo:.	Speaker D pronounced these forms as 'mizu:' and 'mizu', respectively.
47	2_Shitooke	M	ʔuN mizu: numuna, num'ut(?)e: ʔuN mizu(ba) numi.	
47	2_Shitooke	K	ʔuN mizu: numuna. {numi suN naʔaba/numute:} ʔuN mizu numi.	
47	3_Kamikatetsu	M	ʔuN mizu: numuna, numiba ʔaN mizu numi(jo:).	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
47	3_Kamikatetsu	K	ʔuN mido: numuna. numisu naʔiba ʔuN midu numi.	
47	3_Kamikatetsu	O	ʔuN mido: numunajo: . numisunaʔiba ʔuN midu {numijo:/numi:}.	
47	4_Nakasato	M	ʔuN mizuɔ: numuna, numiʔusu naʔiba: ʔuN mizuɔ(ba) numi(jo:).	
47	4_Nakasato	K	ʔuN mido: numuna. numiʔusu naʔiba ʔuN midu(joba) numi.	'numiʔusu': perhaps 'numjusu'.
47	5_Araki	K	ʔuN mizo: numuna. numisu naʔiba ʔuN mizu numi.	
47	5_Araki	O	ʔuN {mizo:/mizuɔ} numunajo:, numisu naʔiba ʔuN mizu numijo:.	
48	0_Standard		<i>naze omae-wa tabe-nai-no-ka?</i> why you-TOPIC to.eat-NEGATIVE-NOMINAL-INTERROGATIVE 'Why will you not eat?'	
48	1_Onotsu	M	nuʔjaʔɕi daja {kamaNso:/kamaNso: {nuʔja/nuʔjaʔɕi}}.	
48	1_Onotsu	K	nuʔja daja kamaN so:.	
48	1_Onotsu	O	nuʔja daja: kamaNso:.	
48	1_Onotsu	T	nuʔja daja kamaN so:.	
48	2_Shitooke	M	nuʔjaʔɕi daja kamaNso:.	
48	2_Shitooke	K	nuʔja daja kamaN so:.	
48	3_Kamikatetsu	M	nu:naʔe: da: kamaNɕuka.	
48	3_Kamikatetsu	K	{nuʔja/nua} da: kamanu.	
48	3_Kamikatetsu	O	nu:wa da: {kamanu/kamaNso:}.	
48	4_Nakasato	M	nuʔja da: {kamaNsujo/kamaNso: nuʔajo}.	
48	4_Nakasato	K	nuʔja da: kamaNso:.	
48	5_Araki	K	nuʔja da: {kama:/kamaNso:}.	
48	5_Araki	O	nuʔja da: kamaNso:iNʔja.	
49	0_Standard		<i>ore-wa satsumaimo-nanka tabe-nai-zo.</i> I-TOPIC sweet.potato-something to.eat-NEGATIVE-EMPHATIC 'I will not eat sweet potatoes!'	
49	1_Onotsu	M	wano: paNsu:Nkja kamaNdo:.	
49	1_Onotsu	K	wano: paNsuNkja kamaN do:.	
49	1_Onotsu	O	wano: haNsuNkja kamaNdo:.	'hansu:': also 'pansu:'.

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
49	1_Onotsu	T	wano: {p <sup>h</sup> aNsʉ:/ɸaNsʉ:}Nk'a: kamaN do:.	
49	2_Shitooke	M	wano: paNsʉNtʂa: kamaNdo:.	
49	2_Shitooke	K	wano: paNsʉ:ja kamaN.	
49	3_Kamikatetsu	M	wano: haNsʉNtʂa: kamaNdo:.	'hanɔu:' has undergone vowel shortening.
49	3_Kamikatetsu	K	wano: haNsʉwa kamaN do:.	
49	3_Kamikatetsu	O	wano: haNsʉNtʂa: kamaNdo:.	
49	4_Nakasato	M	wano: haNsʉ:Ntʂa: kamaNdo:.	
49	4_Nakasato	K	wano: haNsʉNtʂa kamaN do:.	
49	5_Araki	K	wano: haNsʉNtʂa: kamaN do:.	
49	5_Araki	O	wano: haNsʉNtʂa kamaN do:.	
50	0_Standard		<i>moo tabe-rareru mono-wa zembu tabe-ta.</i> already to.eat-POTENTIAL thing-TOPIC completely to.eat-PAST 'I already ate all the things I like.'	
50	1_Onotsu	M	n'a: kamaŕiN muno: ɕzenbu kadaNdo:.	
50	1_Onotsu	K	n'a: kamaŕiN muno: ɕiNn'a kadi.	
50	1_Onotsu	O	n'a: {kamaŕiN/kan} muno: {ʔarukani(:)} {kada/kadi}.	
50	1_Onotsu	T	n'a: {kamaŕiN/kamaŕaŕiN} muno: ɕiNn'a {kada/kadaN do:}.	
50	2_Shitooke	M	n'a: kamaŕiN muno: ɕiNn'a {kadi/kadaN}.	'kadi' makes it clear that the first person has eaten it themselves.
50	2_Shitooke	K	n'a: kamaŕiN muno: ɕiNn'a kadaN do:.	
50	3_Kamikatetsu	M	nama: {kamaŕiN/kamiN} muno: ɕiNja kadaNdo:.	
50	3_Kamikatetsu	K	na:, kamaŕiN muno: jiNn'a kada.	
50	3_Kamikatetsu	O	na: kamaŕiN muno: ɕiNn'a: kadaNdo:.	
50	4_Nakasato	M	n'a: {kam'aU/kamaŕuN} muno: {ɕiNn'ja/nu:Nki :} {kadaN/kadi}.	'kadi': 'ate (it) myself'. 'nu:Nki': 'anything and everything'.
50	4_Nakasato	K	n'a: kamaŕuN muno: puNtu kadi.	
50	5_Araki	K	n'a: kamaŕuN muno: ɕiNn'a kadi.	
50	5_Araki	O	n'a: kamaŕuN muno: zenbu kadaN do:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
51	0_Standard		<i>tabete neru-dake-nara inu-ya neko-to onaji-da.</i> to.eat to.sleep-only-CONDITIONAL dog-and cat-COMITATIVE the.same-COPULA 'If you only eat and sleep, you will be no different from dogs and cats.'	
51	1_Onotsu	M	kadi: n'ibbiuN{daki/bakkai} ?ariba ?iNŋa:Nk'ja maja:tu {?i?oza/t'iitsuza:}.	
51	1_Onotsu	K	kadi n'ipp'uNdaki nara ?iNŋa:ja maja:tu t'iitsu muN za so:.	
51	1_Onotsu	O	kadi {nibbiuN/nibbiu/nibbi} bē ?ariba ?iNna:ja maja:tu t'iitsu.	
51	1_Onotsu	T	kadi(kara) nibbibē: {?ariba/ja} ?iNŋa:tu maja:tu {t'iitsu dza/?iNmUN do:}.	
51	2_Shitooke	M	kadi: n'ippuNde: ?ariba ?iNŋa:ja maja:tu {t'iitsu/jiN} muN.	
51	2_Shitooke	K	kadi n'ibbiusu narIba ?iNŋa:ja maja:tu ?issu.	
51	3_Kamikatetsu	M	kame: n'inbin{daki/muN} nariba ?iNŋa:ja maja: tu t'itumuNdo:.	
51	3_Kamikatetsu	K	kameN n'inbidaki nariba ?iNŋa:ja guru:tu {jiNmUN/?issu} za.	
51	3_Kamikatetsu	O	{kadi: niNbenbakkai/kameN niNbenbakkai} ?uriba: ?iNŋa:tu guru:tu i?o:do:.	
51	4_Nakasato	M	kadi nIttuN dakinariba: ?iNŋa:ja guru:tu {?issu/t'itu} za:.	
51	4_Nakasato	K	kadi nittuNdaki nariba ?iNŋa:ja guru:tu ?issu za.	The 'n' in 'nittuw' has not undergone palatalization.
51	5_Araki	K	kadi niNbindaki nariba: ?iNŋa:ja guru:tu {?i?o/ti?sumUN/jiNmUN} za ŋa.	'?iNŋa:': also '?iNŋa:'.
51	5_Araki	O	kadi niNbindaki nariba ?iNŋa:ja guru:tu ?oNnazi do:.	
52	0_Standard		<i>satoo-wa amai. kusuri-wa amaku-nai.</i> sugar-TOPIC to.be.sweet; medicine-TOPIC to.be.sweet-NEGATIVE 'Sugar is sweet. Medicine is not sweet.'	
52	1_Onotsu	M	sata:ja ?amasa, suje: ?amasa neN.	Also: n'ittea 'to be bitter'.
52	1_Onotsu	K	sata:ja ?amasa. suje: n'igasa.	'nigasa': 'to be bitter'.



	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
52	1_Onotsu	O	sata:ja {ʔamasas/ʔamasasai}, {sue:/sui} ʔamasane:.	
52	1_Onotsu	T	sata:ja ʔamasas, sue: ʔamasas(:) ne:.	
52	2_Shitooke	M	sat'a:ja ʔamasas, kusue: ʔamasas:neN.	'kusui': 'medicine'. Also: n'igasa 'to be bitter'.
52	2_Shitooke	K	satta:ja ʔamasas. kusufe: ʔamasas ne:.	
52	3_Kamikatetsu	M	sata:ja ʔamasasando:, kusufe: ʔamasas ne:ra:ndo:.	
52	3_Kamikatetsu	K	sata:ja nufusa{ri/N}. kusufe: nufuku neN.	
52	3_Kamikatetsu	O	sata:ja ʔamasasfi. {kusufija/kusufiwa/kusufe:ja} ʔamasas {ne:ra:/ne:}.	
52	4_Nakasato	M	sat'a:ja ʔamasas, kusufje: ʔamasas:neN.	
52	4_Nakasato	K	sat'a:ja ʔamasas. kusufe: ʔamasas ne:.	
52	5_Araki	K	sata:ja ʔamasas{i/N}. kusufe: ʔamasas ne:ra:.	
52	5_Araki	O	sata:ja ʔamasas do: kusufe: ʔamasas: ※.	※'ne:' or the like missing at the end of the sentence?
53	0_Standard		<p><i>kyonen itoko-ga tyuugaku-no sensee-ni na-tta.</i>  last.year cousin-NOMINATIVE junior.high.school-GENITIVE teacher-DATIVE  to.become-PAST  'Last year, my cousin became a junior high school teacher.'</p>	
53	1_Onotsu	M	ʔuzu ʔitukurja tsu:gakko:nu ʔinse:nji nataN{tsi/do:}.	
53	1_Onotsu	K	huzu ʔitukurja tsu:ʔakko:nu seNse:nji nati.	
53	1_Onotsu	O	huczu: ʔitukurja tsu:gakko:nu ʔinse:ni nati.	'tsu:gakko:': also 'se: tsu:ʔakko:'.
53	1_Onotsu	T	ʔuzu ʔitukurja tsu:gakko:nu ʔinse:nji {nataN do:/nati}.	
53	2_Shitooke	M	ʔuzuʔo: ʔitukurja tsu:gakko:nu ʔinse:nji {nat'a/nataN}.	
53	2_Shitooke	K	huzu ʔitukurja tsu:gakko:nu ʔinse:nji nataN.	
53	3_Kamikatetsu	M	ʔudu ʔitukunu tsu:gakko:nu ʔinse:nji natando:.	
53	3_Kamikatetsu	K	kudo: ʔituku{nu/ga} tsu:gakko:nu ʔinse:nji nataN.	
53	3_Kamikatetsu	O	hudu: ʔitokurja tsu:gakko:nu ʔinse: nataN(do:).	
53	4_Nakasato	M	ʔudu ʔitukurja tsu:gakko:nu ʔinse:nji nat'ando:.	'ʔinse:': also 'ʔinse:'.
53	4_Nakasato	K	hudu ʔitukurja tsu:ʔakko:nu ʔinse:nji nati.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
53	5_Araki	K	{φuzu/φuzo:} ʔitukuŋa tsu:gakko:nu ɛiNse:nji nati.	‘tsu:gakko:’: also ‘tsu:ŋakko:’.
53	5_Araki	O	huzu ʔitukuŋa tsu:ŋakko:nu ɛiNɛ:nji nataN do:.	‘nataŋdo’: ‘nataŋdo:’?
54	0_Standard		<i>itoko-wa eego-no hon-ga yom-eru.</i> cousin-TOPIC English-GENITIVE book-NOMINATIVE to.read-POTENTIAL ‘My cousin can read English books.’	
54	1_Onotsu	M	ʔituko: jeigonu hoŋŋa jumi dikʷundo:.	
54	1_Onotsu	K	ʔituko: jeigonu hoŋjo:ba jumi dikʷui.	
54	1_Onotsu	O	ʔituko: {ʔamerika jumIta/jʔe:go}nu hoŋŋa jumI {dɪkujui/dɪkui}.	
54	1_Onotsu	T	ʔituko: je:gonu ɛimutsuŋa {jumi dikʷN/jumariN/jumʷuN} do:.	
54	2_Shitooke	M	ʔituko: je:gonu hoŋŋa jʷumi ʔusui.	
54	2_Shitooke	K	ʔituko: jeigonu hoŋba jumʷu: suN.	
54	3_Kamatetsu	M	ʔituko: jeigonu hoŋnu {jumiŋdo:/jumariŋdo:}.	
54	3_Kamatetsu	K	ʔituko: je:gonu hoŋnu jumɛiŋ.	
54	3_Kamatetsu	O	ʔituko: e:gonu sumutu jumi: {ɕiN/ɛiN}do:.	
54	4_Nakasato	M	ʔituko: jeigunu sumutuŋa jumijuN.	
54	4_Nakasato	K	ʔituko: je:gonu hoŋŋa jumʷuNsui.	
54	5_Araki	K	ʔituko: je:gonu {hoŋŋa jumi:su/hoŋdu {jumi:/jumi: sui}}.	
54	5_Araki	O	ʔituko: jeigonu hoŋ jumɛiNsun do:.	
55	0_Standard		<i>ano hito-koso hontoo-no kanemotsi-da.</i> that person-FOCUS true-GENITIVE wealthy.person-COPULA ‘That person is truly wealthy.’	
55	1_Onotsu	M	ʔaN tsukusa φunto:nu hanimutsi {za/do:}.	
55	1_Onotsu	K	ʔaN tsukusa huŋto:nu hanimutsi.	
55	1_Onotsu	T	ʔaN tsukusa: pʰunto:nu hanimutsi do:.	‘pʰunto:’: also ‘φunto:’.
55	1_Onotsu	O	ʔaN tsʷukusa huŋtu:nu hanimutsi do:.	‘hanimutsi’: also ‘kanimutsi’.
55	2_Shitooke	M	ʔaN tsukusa φunto:nu hanimutsizaja.	
55	2_Shitooke	K	ʔaN {ts/ts}ukusa huŋto:nu {h/k}animutsi.	
55	3_Kamatetsu	M	ʔaN {tsukusa/tsuφudu} φunto:nu hanimutsido:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
55	3_Kamikatetsu	K	ʔaN tɕʰukusu huNto:nu hanʲimutsi za.	
55	3_Kamikatetsu	O	ʔaN {tɕʰukusaja:/tɕʰu:kusa:} huNto:no {hanemutsi/hanimutsi}do:.	
55	4_Nakasato	M	ʔaN tɕʰukusa φuNto:nu hanImutsi za:.	
55	4_Nakasato	K	ʔaN tɕʰu ku{su/sa} φuNto:nu hanimutsi (do:).	The 'n' in 'hani' has not undergone palatalization.
55	5_Araki	K	ʔaN tɕʰukusa huNto:nu han(ʲ)imutsi za(:).	
55	5_Araki	O	ʔaN tɕʰudu huNto:nu hanimutsido:.	
56	0_Standard		<p><i>sono hanashi-wa tsuma-ni-dake kik-ase-ta.</i>  that story-TOPIC wife-DATIVE-only to.hear-CAUSATIVE-PAST  'I only told that story to my wife.'</p>	
56	1_Onotsu	M	φuN hanase: tuzinʲibē: kikatsaN(do:).	The sound of 'ē' is somewhat ambiguous.
56	1_Onotsu	K	huN panase: tuzinʲidaki kikatsi.	
56	1_Onotsu	O	hunu {hanaɕe:/jumIta} tuɕzinibē: {kʰitatsi/kʰikatsaN do:}.	
56	1_Onotsu	T	φunu jumētʰa: tuɕzinʲibē: {kikatsi/kikatsaN} do :.	
56	2_Shitooke	M	ʔuN panase: tuzinʲibē: kʰikatsaN.	
56	2_Shitooke	K	ʔuN hanase: tuzinʲi bē: {kikatsaN/hatatan}.	The sound of 'ē' is ambiguous, also sounding like 'e'.
56	3_Kamikatetsu	M	ʔuN hanaɕje: tuzidakje: tɕikatsaNdo:.	'tuzidaki_e': 'wife-only-DATIVE'; 'wife-DATIVE' would be 'tuzinʲi'.
56	3_Kamikatetsu	K	ʔuN hanase: {tuzeN/tuzien}daki kikatsaN.	'kikatsaN': also 'tɕikatsaN'.
56	3_Kamikatetsu	O	ʔuN jumita: tuɕzijendaki: {tɕikatsaN/tɕikatsi}.	
56	4_Nakasato	M	ʔuN hanasje: tuzinʲibe:i tɕikatsa(N).	
56	4_Nakasato	K	ʔuN hanase: tuzinʲi {daki/be:} {tɕʰikʰatsi/tɕʰikʰatsaN do:}.	
56	5_Araki	K	ʔuN hanase: tuzinʲidake tɕikatsaN.	
56	5_Araki	O	ʔuN hanaɕe: tuzinʲidaki {tɕikatsaN/hanatsaN} do :.	
57	0_Standard		<p><i>tsuma-ni yuuhan-o tukur-aseru.</i>  wife-DATIVE dinner-ACCUSATIVE to.make-CAUSATIVE  'I will have my wife cook dinner.'</p>	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
57	1_Onotsu	M	tuzin <sup>i</sup> {ji:joba/ji:ban <sup>i</sup> uba} tsukkasuN(do:).	
57	1_Onotsu	K	tuzin <sup>i</sup> ji:jo:ba tsukura <sup>si</sup> .	
57	1_Onotsu	O	tudzini ji:jo:ba {ts <sup>ʰ</sup> ukuratsi/ts <sup>ʰ</sup> ukkat <sup>sa</sup> N/ts <sup>ʰ</sup> ukkat <sup>si</sup> }	
57	1_Onotsu	T	tudzini <sup>i</sup> ji:jo:ba {tsukura <sup>si</sup> /tsukka <sup>si</sup> }	
57	2_Shitooke	M	tuzin <sup>i</sup> ju:baN(ba) {tsukurats <sup>an</sup> /tsukufasuN/ tsukkasuN}.	
57	2_Shitooke	K	tuzin <sup>i</sup> ju:baN {ts/ts}ukkasuN.	
57	3_Kamikatetsu	M	tuzie: ji:oba t <sup>ʰ</sup> ukura <sup>si</sup> ndo:.	
57	3_Kamikatetsu	K	tuz <sup>e</sup> :N ji: {tukkat <sup>sa</sup> /tukka <sup>si</sup> N}.	'ji:' also sounds like 'zi:'.
57	3_Kamikatetsu	O	tudzien <sup>i</sup> ji:jo:ba {tsukkat <sup>si</sup> /tukka <sup>si</sup> N}.	
57	4_Nakasato	M	tuzin <sup>i</sup> ji:(o:ba) t <sup>ʰ</sup> ukurasui.	
57	4_Nakasato	K	tuzin <sup>i</sup> ji:(jo:ba) {t <sup>ʰ</sup> ukuratsi/t <sup>ʰ</sup> ukuratsui}.	
57	5_Araki	K	tuzin <sup>i</sup> ji:{jo:ba/wo:ba} {tsukura <sup>si</sup> /tsukufasui}.	
57	5_Araki	O	tuzin <sup>i</sup> ji:ja tsukufasuN do:.	
58	0_Standard		<i>otto-wa take-de kago-o tuku-tta.</i> husband-TOPIC bamboo-INSTRUMENTAL basket-ACCUSATIVE to.make-PAST 'My husband made a basket out of bamboo.'	
58	1_Onotsu	M	ʔutu <sup>o</sup> : de:dzi kagu{joba/oba} tsukut <sup>a</sup> N.	
58	1_Onotsu	K	uto: de:zi so:ʔi:jo:ba tsukuti.	
58	1_Onotsu	O	{ʔuto:/uto:} de:dzi {kago:/so:ʔi} {ts <sup>ʰ</sup> ukuta/ ts <sup>ʰ</sup> ukuti}.	'so:ʔi' also sounds like 'so:βi'.
58	1_Onotsu	T	ʔuto: de:dzi kagujo:ba {tsukutaN do:/ʔadan}.	'ʔadan': 'to.weave-PAST'.
58	2_Shitooke	M	uto: {de:de:/de:zi} magu:(ba) {tsukut <sup>a</sup> /tsukuti}.	
58	2_Shitooke	K	uto: de:zi kago: {sutta/tsutta <sup>an</sup> }.	
58	3_Kamikatetsu	M	utu <sup>o</sup> : de:e: kagooba t <sup>ʰ</sup> ukut <sup>a</sup> ando:.	
58	3_Kamikatetsu	K	ʔu(t)to: de:sen kago: {t <sup>ʰ</sup> ukkat <sup>sa</sup> N/t <sup>ʰ</sup> ukutaN}.	
58	3_Kamikatetsu	O	utto: de:he: so:bi tukutaNdo:.	
58	4_Nakasato	M	uto: de:zi so:çink <sup>a</sup> :(o) t <sup>ʰ</sup> ukut <sup>a</sup> N.	'basket': 'so:çin <sup>k</sup> a' (small); 'so:çi' (large).
58	4_Nakasato	K	uto: de:zi kagujo:ba {t <sup>ʰ</sup> ukuti/t <sup>ʰ</sup> ukutaN}.	
58	5_Araki	K	ʔuto: de:zi kagujo:ba tsukut(?)i.	
58	5_Araki	O	uto: de:zi kagu tsukutaN do:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
59	0_Standard		<i>Ji-roo-wa o-tooto-no Sa-bu-roo-to ken-kashi-ta.</i> Jiro-TOPIC younger.brother-GENITIVE Saburo-COMITATIVE to.quarrel-PAST 'Jiro quarreled with his brother Saburo.'	
59	1_Onotsu	M	<i>dziro:ja ʔuttu:nu saburo:tu ɕikkitaN(do:).</i>	In the case of hearsay, 'tiŋa', meaning 'it seems', or the quotative particle 'tei' is suffixed.
59	1_Onotsu	K	<i>ziro:ja ʔuttu:nu saburo:tu ɕikkiti.</i>	
59	1_Onotsu	O	<i>dziro:ja ʔuttunu saburo:tu ɕikkitaN do:.</i>	
59	1_Onotsu	T	<i>dziro:ja {ʔuttu(:)/ʔuttubo:}nu saburo:tu ɕikkitaN do:.</i>	'ʔuttubo:': 'younger brother'.
59	2_Shitooke	M	<i>dziro:ja ʔuttu:nu saburo:tu {ɕikkit'a/ɕikkiti}.</i>	
59	2_Shitooke	K	<i>ziro:ja ʔuttu:nu saburo:tu ɕikkitaN.</i>	
59	3_Kamikatetsu	M	<i>dziro:ja ʔuttunu saburo:tu ɕittɕitaN(do:).</i>	
59	3_Kamikatetsu	K	<i>ziro:wa ʔuttunu saburo:tu ɕittɕitaN.</i>	
59	3_Kamikatetsu	O	<i>dziro:ja ʔuttunu saburo:tu ɕittɕitaN do:.</i>	
59	4_Nakasato	M	<i>dziro: ʔuttunu saburo:tu ɕittɕit'a(N).</i>	
59	4_Nakasato	K	<i>dziro:ja ʔuttunu saburo:tu ɕittɕiti.</i>	
59	5_Araki	K	<i>dziro:ja ʔuttunu saburo:tu ɕittɕiti.</i>	
59	5_Araki	O	<i>ziro:ja ʔuttunu saburo:tu ɕittɕitanda:.</i>	
60	0_Standard		<i>Sa-bu-roo-wa Ji-roo-ni boo-de na-gu-rare-ta.</i> Saburo-TOPIC Jiro-DATIVE stick-INSTRUMENTAL to.hit-PASSIVE-PAST 'Saburo was hit by Jiro with a stick.'	
60	1_Onotsu	M	<i>saburo:ja dziro:ni bo:zi ʔutattaN(do:).</i>	When directly observed: the emphatic particle 'do:.'; in the case of hearsay: the quotative particle 'tei'.
60	1_Onotsu	K	<i>saburo:ja ziro:ni bo:zi tatakatti.</i>	
60	1_Onotsu	T	<i>saburo:ja dziro:ni bo:dzi ʔutattaN do:.</i>	
60	1_Onotsu	O	<i>saburo:ja dziro:ni {bo:/butto:} dzi {ʔutatta/ʔutatti}.</i>	
60	2_Shitooke	M	<i>saburo:ja dziro:ni {bo:/butto:} dzi {ʔutatti/ʔuttakuratti/ʔuttakurattaN}.</i>	
60	2_Shitooke	K	<i>saburo:ja ziro:ni bo:zi ʔutattaN.</i>	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
60	3_Kamikatetsu	M	saburo:ja dʒi:ro:e: {bo:/guʒi:}e: ʔutʔatʔaN.	
60	3_Kamikatetsu	K	saburo:wa zʒi:ro: {nʒi:/eN} bo:seN ʔutattaN.	
60	3_Kamikatetsu	O	saburo: {wa/ja} dʒi:ro:ni guʒi: {de/heN/jen} ʔutattaN do:.	
60	4_Nakasato	M	saburo:ja dʒi:ro:nʒi butto:dʒi ʔutattaN.	Speaker B: also 'ʔuttakuratta'.
60	4_Nakasato	K	saburo:ja dʒi:ro:nʒi butto:zʒi ʔutatti.	
60	5_Araki	K	saburo:ja dʒi:ro:nʒi butto:zʒi ʔutatti.	
60	5_Araki	O	saburo:ja zʒi:ro:nʒi butto:zʒi ʔutattaNdo:.	
61	0_Standard		<i>Ji-roo-wa jiisan-ni shika-rare-ta.</i> Jiro-TOPIC grandfather-DATIVE to.scold-PASSIVE-PAST 'Jiro was scolded by his grandfather.'	
61	1_Onotsu	M	dʒi:ro:ja ʔazʒi:nʒi butʒirattaN(tʒi).	'butʒirarin': 'to.scold-PASSIVE'.
61	1_Onotsu	K	zʒi:ro:ja ʔazʒi:nʒi butʒiratti.	
61	1_Onotsu	O	dʒi:ro:wa ʔadʒi:ni {butʒiratta/butʒiratti}.	
61	1_Onotsu	T	dʒi:ro:ja ʔadʒi:nʒi butʒirattaN do:.	
61	2_Shitooke	M	dʒi:ro:ja ʔazʒi:nʒi {butʒiratta/butʒiratti}.	'butʒirarin': 'to.scold(verbally)-PASSIVE'.
61	2_Shitooke	K	zʒi:ro:ja ʔazʒi:nʒi butʒirattaN.	
61	3_Kamikatetsu	M	dʒi:ro:ja: ʔazʒi:e: butʒirattaN.	
61	3_Kamikatetsu	K	zʒi:ro:wa zʒi:saNnʒi ʔunasattaN.	'ʔunasattaN': also 'kunasattaN'.
61	3_Kamikatetsu	O	dʒi:ro:ja: ʔadʒi:ni kurasattaN.	
61	4_Nakasato	M	dʒi:ro:ja ʔazʒi:kara {butʒirattaN/butʒiratti}.	
61	4_Nakasato	K	dʒi:ro:ja ʔazʒi:nʒi butʒiratti.	
61	5_Araki	K	dʒi:ro:ja ʔazʒi(:)nʒi butʒiratti.	
61	5_Araki	O	zʒi:roja {azʒi:kara/azʒi:nʒi} {butʒirattaN/butʒiratti}.	'zʒi:roja': 'zʒi:ro:ja'?
62	0_Standard		<i>ore-wa kinoo-wa shimbun-o yoma-naka-tta.</i> I-TOPIC yesterday-TOPIC newspaper-ACCUSATIVE to.read-NEGATIVE-PAST 'I did not read the newspaper yesterday.'	
62	1_Onotsu	M	wano: kinʒu:ja ʒiNbuNjuba {jumaNtaja/jumaNtaN(do:)}.	'jumaNtaja' connotes that the first person should have read it.
62	1_Onotsu	K	wano: kinʒu:ja ʒiNbuNjo:ba jumaNti.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
62	1_Onotsu	O	wano: kin'u:ja ɕiNbuN jomaNti.	
62	1_Onotsu	T	wano: kin'u:ja {ɕiNbuno:/ɕiNbuN} jumaNtaN do :.	
62	2_Shitooke	M	wano: kin'u:ja ɕiNbuN {juda:ra:/juda:raN/ jumaNti}.	
62	2_Shitooke	K	wano: kin'u:ja ɕiNbuN jumaNtaN.	
62	3_Kamikatetsu	M	wano: kiju:ja ɕiNbuN miraN'tando:.	Not used in this case: jumaN'taN 'to.read- NEGATIVE-PAST'.
62	3_Kamikatetsu	K	wanu: su:wa ɕiNbuN jumaNtaN.	
62	3_Kamikatetsu	O	wano: tɕiju:ja ɕiNbuN jumaNtaN do:.	
62	4_Nakasato	M	wano: tɕin'u:ja ɕiNbuN {jumaNta/jumaNti}.	
62	4_Nakasato	K	wano: tɕin'u:ja ɕiNbuN jumaNti.	
62	5_Araki	K	wano: tɕin'u:ja {ɕiNbuno:/ɕiNbuNno:/ɕiNbuN} jumaNti (ja:).	
62	5_Araki	O	wano: tɕin'u:ja ɕiNbuNno: jumaNtaN do:.	
63	0_Standard		<p><i>sono shimbun-wa kyoo-no-da. kinoo-no-wa kore-da.</i>  that newspaper-TOPIC today-GENITIVE-COPULA; yesterday-GENITIVE-TOPIC  this-COPULA  'That newspaper is today's. This is yesterday's.'</p>	
63	1_Onotsu	M	ɸuN ɕiNbuno: k'u:(nu) muNɕza. kin'u: muno: ɸuriza.	'ʔaNma:': 'grandmother'.
63	1_Onotsu	K	huN ɕiNbuno: k'u:nu muN. kin'u:nu muno: huri za.	
63	1_Onotsu	O	hunu ɕiNbuno k'u:nu muN ɕza. kin'u:nu muno: huri {ɕza/do:}	
63	1_Onotsu	T	ɸuN ɕiNbuno k'u:nu (muN) {do:/ɕza}. {kin'u:no :/kin'u:nu muno:} ɸuri do:	
63	2_Shitooke	M	ʔuN ɕiNbuno: k'u:nu muNɕzaja, kin'u:nu {ɕiNbuno:/muno:} ʔuriza(ja:).	
63	2_Shitooke	K	ʔuN ɕiNbuNja k'u:nu muN za. kin'u:nu muno: ʔuri za.	
63	3_Kamikatetsu	M	ɸuN ɕiNbuno: ɕu:nu {ɕiNbuN/muN}do:, kiju:nu {ɕiNbuno:/muno:} ɸurido:.	'kiju:' also sounds like 'tɕiju:'.

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
63	3_Kamikatetsu	K	ʔuN ɕiNbuno: su:nu muN za. dʒiʝo:nu muno: ʔuriʒa.	
63	3_Kamikatetsu	O	ʔuN {ɕiNbuNwa/ɕiNbuno:} su:nu muNdo. tɕiʝu: nu muno: ʔuri do:.	
63	4_Nakasato	M	ʔuN ɕiNbuno: su:nuda, kinʝu:nu muno: ʔuriʒa.	
63	4_Nakasato	K	ʔuN ɕiNbuno: su:nu muN do:. tɕinʝu:nu muno: ʔuri do:.	
63	5_Araki	K	ʔuN ɕiNbuNno: su:nu muN (za). tɕinʝu:nu muno: ʔuri za.	
63	5_Araki	O	ʔuN ɕiNbuNno: su:nu muNdo: tɕinʝu:nu muno: ʔuri do:.	
64	0_Standard		<p><i>ame-no furu hi-ni-wa baasan-wa ie-de terebi-bakari mi-teiru.</i>                      rain-NOMINATIVE/GENITIVE to.fall day-LOCATIVE-TOPIC grandmother-TOPIC                      house-LOCATIVE TV-just to.watch-PROGRESSIVE                      ‘On rainy days, grandmother just watches TV at home.’</p>	
64	1_Onotsu	M	ʔamInu ɕujuNte:, ʔaNmaja ja:ʒi terebibakkai mitɕuNdo:.	
64	1_Onotsu	K	ʔamIŋja hujun pe: ʔaNmaja ja:ʒi terebibe: mitɕui.	
64	1_Onotsu	O	{ʔami/ʔamI/ʔaNme} nu hujun pi:ja ʔaNmaja ja: ɕʒi terebi bakkai mitɕui.	
64	1_Onotsu	T	ʔaminu ɕujun {pʰi:ja/pʰɛ:/pʰinʰe:} ʔaNma: terebi bɛ: mitɕuN do:.	‘pʰi:(ja)’: also ‘ɕi’.
64	2_Shitooke	M	{ʔamIɕui nʰje:/ʔamInu ɕujun pinʰje:} ʔaNma:ja {ja:ɕʒi/ja:Nti} terebi {bɛ:/bakkai} mitɕuN.	
64	2_Shitooke	K	ʔamInu hujun {p/ɕ}inʰe: ʔaNmaja ja:ʒi terebibe: mitɕuN.	
64	3_Kamikatetsu	M	ʔaminu ɕurʝuN tʰukinʰje: ʔanʰi:ja ja:e: terebibakkai mirɔNdo:.	
64	3_Kamikatetsu	K	ʔaminu ɕurin ɕi:ja ja: {jeN/ʒi} terebibakkari miruN.	‘ʔami’ also sounds like ‘ʔamI’. ‘ɕurin’ also sounds like ‘ɕuri’: ‘miruN’: also ‘mirɔN’.



	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
64	3_Kamikatetsu	O	ʔaminu huɾiN ɕi:ja aNma:ja ja: {de/dze:/jeN} terebibakkai miɾoNdo:.	
64	4_Nakasato	M	ʔaminu ɕujuN ɕi:nʲje: ʔani:ja ja:dʒi terebi {be:ri/bakka(r)i} mitʒui.	
64	4_Nakasato	K	ʔaminu hujuN he: {ʔaNma/ʔani:}ja ja:ʒi terebibe: mitʒui.	The 'n' in 'ʔani:' has not undergone palatalization.
64	5_Araki	K	ʔaminu ɕuɾuN he: ʔaNmaja ja:ʒi terebiba:ri mitʒui.	
64	5_Araki	O	ʔamiŋa huɾuN ɕi:ja ʔaNmaja ja:ʒi terebibakkai mitʒuN do:.	
65	0_Standard		<i>oiwai-no toki-ni-wa baasan-made odo-tta.</i> celebration-GENITIVE time-LOCATIVE-TOPIC grandmother-TERMINATIVE to.dance-PAST 'During the celebration, even grandmother danced.'	
65	1_Onotsu	M	juwe:N dukinʲje: ʔaNma:gari ʔudutaNdo:.	
65	1_Onotsu	K	ju:we:nu tukʲe: ʔaNma:gadi ʔuduti.	
65	1_Onotsu	O	ju:wē:nu {tukini/tuke:} ʔaNmamadi {udutaN/ ʔudutaN} do:.	
65	1_Onotsu	T	ju:we:nu {duke:/dukinʲe:} ʔaNma:gari ʔudutaN do:.	
65	2_Shitooke	M	ju:we:nu tukʲne: ʔaNma:madi {udutʰaNdo: /udutʲi}.	
65	2_Shitooke	K	juwe:nu tukʲnʲe: ʔaNma:{madi/gadi} ʔudutaN.	
65	3_Kamikatetsu	M	ju:we:nu tʰukʲnʲe: ʔani:madi(mu) ʔudutaNdo:.	
65	3_Kamikatetsu	K	ju:we:nu dutsi(:)ja ba:saNmadi ʔudutaN.	
65	3_Kamikatetsu	O	ju:e:nu dukija ʔaNma:madi udutaNdo:.	
65	4_Nakasato	M	ju:we:nu tukʲnʲje: ʔani:madi {uduti/udutʰa}.	
65	4_Nakasato	K	ju:we:nu take: ʔani:madi ʔuduti.	The 'n' in 'ʔani:' has not undergone palatalization.
65	5_Araki	K	ju:we(:)nu take: ʔaNma:madi ʔuduti.	
65	5_Araki	O	ju:e:nu tukʲnʲe: ʔani: madi udutaN do:.	'ani:': 'ani:'?

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
66	0_Standard		<i>Hanako-wa kinoo-kara byooki-de ne-teiru.</i> Hanako-TOPIC yesterday-ABLATIVE illness-INSTRUMENTAL to.sleep-PROGRESSIVE 'Hanako has been ill in bed since yesterday.'	
66	1_Onotsu	M	hanako: kinʉu:kara jadi {nIttui/nIttuNdo:}.	
66	1_Onotsu	K	hanako: kinʉu:kara jamaizɪ nʲittui.	
66	1_Onotsu	O	hanakowa kinʉu:kara jadi {nIttui/nIttuN do:}.	
66	1_Onotsu	T	hanako: kinʉu:kara {jadi/jamidʒi} nittuN do:.	'jadi': 'to.be.ill'; 'jamiɕi': 'illness-INSTRUMENTAL'.
66	2_Shitooke	M	hanako: kinʉu:kara jadi nIttui.	
66	2_Shitooke	K	hanako: kinʉu:kara bʲo:kizɪ nittu {i/N}.	
66	3_Kamikatetsu	M	hanako: kiju:kara jamaie: nʲiNboNdo:.	
66	3_Kamikatetsu	K	hanako: su:kara jameN nʲiNbuN.	'jameN' also sounds like 'jamɪN'.
66	3_Kamikatetsu	O	hanako: tɕinʉu:kara jamai {sen/se:} niNboN do:.	
66	4_Nakasato	M	hanako: tɕinʉu:kara jadi nIttui.	
66	4_Nakasato	K	hanako: tɕinʉu:kara jamaizɪ nittui.	The 'n' in 'nittui' has not undergone palatalization.
66	5_Araki	K	hanako: tɕinʉu:kara {wanbe:/jami} zɪ nʲittu {i/N}.	
66	5_Araki	O	hanako: tɕinʉu:kara bʲo:kizɪ nittuN do:.	
67	0_Standard		<i>Hanako-wa kaasan-ni gohan-o tabe-sasete mora-tta.</i> Hanako-TOPIC mother-DATIVE meal-ACCUSATIVE to.eat-CAUSATIVE to.receive-PAST 'Hanako had her mother feed her meals.'	
67	1_Onotsu	M	hanako: ʔokkanʲi gohanʲoba kamatsɪ mufataNdo :.	When only white rice is referred to: 'ʔubanʲi'.
67	1_Onotsu	K	hanako: ʔokkanʲi muNʲo:ba kamasatti.	
67	1_Onotsu	O	hanako wa ʔokkani muNʲoba {kamasattan/kamatsɪ mufatan} do:.	
67	1_Onotsu	T	hanako: ʔokkanʲi muNʲo:ba kamasattan do:.	
67	2_Shitooke	M	hanako: ʔokkanʲi muN kamatsɪ {mufa:tan/mufa:ti}.	
67	2_Shitooke	K	hanako: ʔokka(N)ʲi muNba kamatsɪ mufa:tan.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
67	3_Kamikatsesu	M	hanako: ?aNma:e: muNoba kamae: murat?ando:.	
67	3_Kamikatsesu	K	hanako: {?okkannji/ka:t?annien/ba:nji/ba:(j)en} muN kamasareN murataN.	
67	3_Kamikatsesu	O	hanako: {?okka:/?okkan}ni muN{woba/jobab} kamasarondo:.	
67	4_Nakasato	M	hanako: ?okkannji muNo(:ba) kamatsi {murata(N)/murati}.	
67	4_Nakasato	K	hanako: ?okkannji gohanjo:ba kamatsi mura(t)ri.	
67	5_Araki	K	hanako:ja ?okkannji ?ubani(wo) {kamasatti/kamatsi murati}.	
67	5_Araki	O	hanako: ?anmanji muN kamatsi murataN do:.	
68	0_Standard		<i>isha-ga kure-ta kusuri-o nome-ba naoru-daroo.</i> doctor-NOMINATIVE to.give-PAST medicine-ACCUSATIVE to.take- CONDITIONAL to.get.well-CONJECTURAL 'You should get well if you take the medicine the doctor gave you.'	
68	1_Onotsu	M	?isasama?ja k?uritanu suijoba numIba no:juddo.	
68	1_Onotsu	K	?isa?ja kuritanu suiyo:ba numIba no:juro:.	
68	1_Onotsu	O	?isa?ja {kuritaN/kuritanu} suijoba numIba no: juN do:.	
68	1_Onotsu	T	?isa?ja kuritanu suiyo:ba numeba no:juro:.	
68	2_Shitooke	M	?isa?ja kurita{N/nu} kusui numIba no:juro:.	
68	2_Shitooke	K	?isa?ja kuritaN kusui(ba) numIba no:juro:.	
68	2_Shitooke	O	?isa{?a/nu} kuritaN kusui numiba: {no:riN/ no:rikkamu} do:	'no:rikkamu do:': 'to.get.well-may.be- EMPHATIC'.
68	3_Kamikatsesu	M	?isanu kuritaN kusurije: numiba: no:rikkamu wakarando:.	
68	3_Kamikatsesu	K	?isanu kuritaN kusui numiba {no:rikkaja:/ no:riro:}.	
68	4_Nakasato	M	?isa?ja kuritaN kusurio(:ba) numiba: no:juro:.	
68	4_Nakasato	K	?isa?ja kuritaN kusui numiba no:juro:.	

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
68	5_Araki	K	ʔisaŋa kuritaN kusuri numiba {no:ʔuN dʒaro: /no:ʔuso: afaNka (ja:)}.	
68	5_Araki	O	ʔisaŋa kuritaN kusuri numiba: no:ʔundaʔo:.	
69	0_Standard		<i>kaasan-wa itsiba-e kaimono-ni i-tta.</i> mother-TOPIC market-ALLATIVE groceries-DATIVE to.go-PAST 'Mother went to the market to buy some groceries.'	
69	1_Onotsu	M	ʔokkaja {ʔitsiba/miɕija} kai {kaimununi/ho: imuN/ho:nja} ʔizando:.	'miɕija': 'store'; this is the more archaic of the two expressions.
69	1_Onotsu	K	ʔokkaja miɕijakai muN hoNnʔa ʔizi.	
69	1_Onotsu	O	ʔokkaja miɕikai mu:hoNnʔa ʔidʒan do:.	
69	1_Onotsu	T	ʔokkaja {miɕija/miɕa} kai ho:Nnʔa ʔidʒan do:.	
69	2_Shitooke	M	ʔokkano: ʔitsibakai ho:i muN ɕiNnʔa {ʔizan/ʔizi}.	
69	2_Shitooke	K	ʔokkano: ʔitsibakai ho:imuNnʔi ʔizan.	
69	3_Kamatetsu	M	ʔanma:(ja) itsibaje: ho:imuNkʔatei ʔizando:.	
69	3_Kamatetsu	K	ka:ʔano: miɕijakatei kaimononi ʔizan.	
69	3_Kamatetsu	O	ʔokka:ja wankatei muN ho:ija ʔidʒan do:.	'Wan' is used here instead of 'market' because there is a market in the village of Wan.
69	4_Nakasato	M	ʔokkano: ʔitsibagatei {ho:imuN ɕiNnʔa/ho: imuNnʔi} ʔizan.	
69	4_Nakasato	K	ʔokkano: ʔitsibagatei ɕina ho:iNnʔa ʔizi.	
69	5_Araki	K	ʔokkanno: {ʔitsiba/miɕija}nʔi muN ho:iNnʔa ʔizi.	
69	5_Araki	O	ʔanmaja ʔitsibakanʔi {kaimunkanʔi/ho:imuN ɕi: nʔa} ʔizan do:.	'ho:imuN ɕi:nʔa': 'groceries to.do-DATIVE'.
70	0_Standard		<i>mitsi-de gakkono sensee-ni a-tta.</i> road-LOCATIVE school-GENITIVE teacher-DATIVE to.meet-PAST 'I ran into my school teacher on the street.'	
70	1_Onotsu	M	mitsidʒi gakkono:nu ɕinse:nʔi ʔo:taNdo:.	
70	1_Onotsu	K	mitsizi gakkono:nu sense:nʔi ʔo:ti.	
70	1_Onotsu	O	mitsidʒi gakkono:nu ɕinse:ni {ʔo:tan do:} ʔo: tan.}	'ʔo:tan': also 'ɸ:tan:'.
70	1_Onotsu	T	mitsidʒi gakkono:nu ɕinse:nʔi ʔo:tan do:.	

## Grammar Data

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
70	2_Shitooke	M	mit <sup>tsi</sup> zi g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:n <sup>i</sup> { <sup>ro</sup> :ti/ <sup>ro</sup> :taN}.	'mit <sup>tsi</sup> zi' connotates that the first person and the teacher met and spoke on the street.
70	2_Shitooke	K	mit <sup>tsi</sup> zi g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:n <sup>i</sup> { <sup>ro</sup> :taN/ <sup>ro</sup> :ti}.	
70	3_Kamikatetsu	M	mit <sup>tsi</sup> e: g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse: {tu/e} o:t <sup>a</sup> N(do:).	
70	3_Kamikatetsu	K	mit <sup>tsi</sup> zeN g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:tu <sup>ro</sup> :ta.	
70	3_Kamikatetsu	O	mit <sup>tsi</sup> e: g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:tu o:t <sup>a</sup> ndo:.	
70	4_Nakasato	M	mit <sup>tsi</sup> zi g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:n <sup>i</sup> { <sup>ro</sup> :ta(N)/ <sup>ro</sup> :ti/ <sup>ro</sup> :ta(N)}.	
70	4_Nakasato	K	mit <sup>tsi</sup> zi g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:n <sup>i</sup> <sup>ro</sup> :t <sup>i</sup> .	
70	5_Araki	K	mit <sup>tsi</sup> zi g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:n <sup>i</sup> <sup>ro</sup> :ti.	
70	5_Araki	O	mit <sup>tsi</sup> zi g <sup>akko</sup> :nu <sup>si</sup> nse:n <sup>i</sup> <sup>ro</sup> :ta <sup>ndo</sup> :.	
71	0_Standard		<i>nani-o ka-oo-ka?</i> what-ACCUSATIVE to.buy-VOLITIONAL-INTERROGATIVE 'What shall I buy?'	
71	1_Onotsu	M	nu: {j <sup>o</sup> ba/j <sup>u</sup> ba} ho:ro:ka.	
71	1_Onotsu	K	nu:jo:ba ho:ro:ka.	
71	1_Onotsu	O	nu: ho:ro:ka.	
71	1_Onotsu	T	nu:(j <sup>o</sup> :ba) ho:ro: ka.	
71	2_Shitooke	M	nu: ho:jukkaja:.	
71	2_Shitooke	K	nu: {ho:jukka/ho:(i)kka}.	
71	3_Kamikatetsu	M	{nu:muN/nu:/diru} ho:o:k <sup>a</sup> .	
71	3_Kamikatetsu	K	nu: ho:ka(ja:).	
71	3_Kamikatetsu	O	nu: {ho:ija:/ho:oka(ja:)}.	
71	4_Nakasato	M	nu: ho:jukka.	
71	4_Nakasato	K	nu: ho:oka.	
71	5_Araki	K	nu: ho: o:ka.	
71	5_Araki	O	nu: ho:o:ka.	
72	0_Standard		<i>Kazuko-no-to onaji geta-o Hanako-ni-mo katte-yar-oo.</i> Kazuko-GENITIVE-COMITATIVE the.same geta-ACCUSATIVE Hanako-DATIVE- too to.buy-BENEFACTIVE-VOLITIONAL 'Let me buy the same geta as Kazuko's for Hanako, as well.'	

General Study for Research and Conservation of Endangered Dialects in Japan  
 Research Report on the Kikaijima Dialects  
 August 15, 2011, National Institute for Japanese Language and Linguistics

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
72	1_Onotsu	M	kazuko:tu jiNsa:nu ?assa: {juba/oba} hanako: n'imu ho:ti kurifo:.	
72	1_Onotsu	K	kazukonutu t'iʔsu muNnu getajo:ba hanakon'imu ho:ti hurifo:ka.	
72	1_Onotsu	O	kazukonutu ?inu: {geta/?assa:} oba hanakonimo ho:ti kurifo:.	
72	1_Onotsu	T	kazukonutu t'iʔsu ?assa:jo:ba hanakon'imu ho:ti {kurifo:/kuriraNba ja:}.	
72	2_Shitooke	M	kazukotu jiN ?assa:(juba) hanakon'imu ho:ti kurifo:.	
72	2_Shitooke	K	kazuko muNtu jiN muNnu ?assa:ba hanakon'imu ho:ti kurijuN.	
72	3_Kamikatetsu	M	kazukonu muNtu t'iʔtumuN assa:(o:ba) hanakoemu ho:e: kuririjo:.	
72	3_Kamikatetsu	K	kazukonu muNtu jiNmuN getao hanakon'imu ho: eN tu:raso:.	
72	3_Kamikatetsu	O	kadzuotu niNmuNnu ?assa: hanakojeNmu {ho: okaja/ho:o:ja}.	
72	4_Nakasato	M	{kazukonutu/kazuko assa:tu} {jiN muN/t'iʔtu ?assa :} o:ba hanakon'imu ho:ti {tu:raso:/kurifo:}.	
72	4_Nakasato	K	kazukonu muNtu titu geta(jo:ba) hanakon'imu ho :ti tu:raso:.	
72	5_Araki	K	kazukonu muNtu tiʔsu muNnu ?assa hanakon'imu ho:ti kurifo:.	
72	5_Araki	O	kazukonu muNtu ?onnaʔi ?assa hanakon'imu ho: ti kurifo:.	
73	0_Standard		<i>Kazuko-to Hanako-wa tomodatsi-da.</i> Kazuko-and Hanako-TOPIC friend-COPULA 'Kazuko and Hanako are friends.'	
73	1_Onotsu	M	kazukotu hanako: duʒiʒa.	'agu' is not used.
73	1_Onotsu	K	kazukotu hanako: duʒi.	
73	1_Onotsu	O	kazukoto hanako: duʒi do:.	
73	1_Onotsu	T	kazukotu hanako: duʒi do:.	
73	2_Shitooke	M	kazukotu hanako: duʒinati (ʒa).	In the past, 'ho:bē:' was also used for 'friend'.

	Site	Group	Standard Japanese Sentence	Notes
73	2_Shitooke	K	kazukotu hanako: ho:bē:.	The sound of 'ē' is ambiguous, also sounding like 'e'.
73	3_Kamikatetsu	M	kazukotu hanako: t'idduēido:.	't'idduēi': 'friend of the same age'?
73	3_Kamikatetsu	K	kazukotu hanako: duēi.	
73	3_Kamikatetsu	O	kadzukotu hanako: duēi do:(ja).	
73	4_Nakasato	M	kazukotu hanako: duēintēa:do:.	
73	4_Nakasato	K	kazukotu hanako: duēi (do:).	
73	5_Araki	K	kazukotu {hanakoja/hanako:} duēi do:ja.	
73	5_Araki	O	kazukotu hanako: {duēintēa:/duēi} do:.	
74	0_Standard		<i>Hanako-wa kao-ga kaasan-ni yoku ni-teiru.</i> Hanako-TOPIC face-NOMINATIVE mother-DATIVE well to.resemble-STATIVE 'Hanako looks a lot like her mother.'	
74	1_Onotsu	M	hanako: tsuraŋa ŋokka:n̄i ju: n̄i tsuija:.	
74	1_Onotsu	K	hanako: tsuraŋa ŋokkan̄i ju: n̄i tsui.	
74	1_Onotsu	O	hanako: ts'uraŋa ŋokkani ŋippai n̄i tsui.	'ts'ura': also 'tə'ura'.
74	1_Onotsu	T	hanako: tsuraŋa ŋokkan̄i ju: n̄i tsun do:.	
74	2_Shitooke	M	hanako: tsuraŋa ŋokkan̄i ju: {n̄i tsui/n̄i tsun}.	
74	2_Shitooke	K	hanako: tsuraŋa ŋokka(N)n̄i ju: n̄i tsun.	
74	3_Kamikatetsu	M	hanako: ŋanma: {e:/n̄i} tura: t'itumundo:.	The speaker gave 'hanakonu tura:...', so the model sentence was altered.
74	3_Kamikatetsu	K	hanako: t'uranu ka:tsantu joku n̄i jun.	
74	3_Kamikatetsu	O	hanako: t'uranu ŋokkan̄e: ju: {ni:jo:ri/ni:o:ri} ja:.	
74	4_Nakasato	M	hanako: t'uraŋa ŋokkan̄i ju: n̄i tsuija:.	
74	4_Nakasato	K	hanako: t'uraŋa ŋokkan̄i ju: n̄i tsui.	
74	5_Araki	K	hanakoja tsuraŋa ŋokkan̄i ju: n̄i tsui.	
74	5_Araki	O	hanako: tsuraŋa ŋanman̄i ju n̄i tsun do:.	In isolation, 'tsura' sounds clearly glottalized: 'ts'ura'.